



Commune  
de MERTERT

# Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

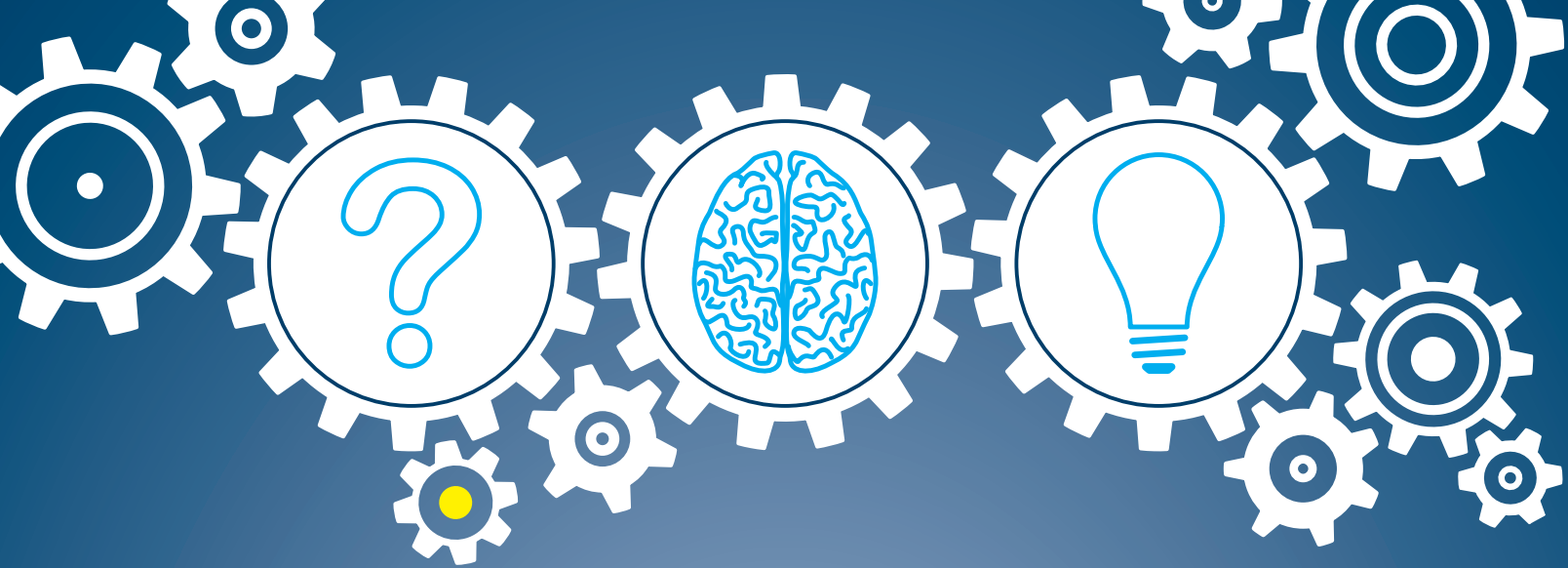
1/2020



Wasserbillig



Mertert



# QUIZOWEND

Fr.

24

01

2020

Centre culturel Mäertert

- **ENTRÉE** ab 19:00 / **QUIZ** start um 19:30
- **30 €** Startgebühr **pro Ekipp** / max. 6 Spiller pro Ekipp  
- BCEE LU62 0019 2455 5106 1000
- **KNIDDELEN** op Reservatioun
- **BREIDECHER / GEDRÉNKS**
- **PRÄISSER** fir déi **3 ÉISCHT PLATZEN**
- **UMELDUNG** per **Facebook** [m.me/commissiondesjeunesMW](https://m.me/commissiondesjeunesMW)  
oder per **Mail** un [commissiondesjeunesmw@hotmail.com](mailto:commissiondesjeunesmw@hotmail.com)  
an Iwwerweisung **bis spéitstens** de **17.01.2020**

MÄERTERT-WAASSERBÉLLEG



Commune  
de MERTERT

**WEIDER INFORMATIUNE** fann Dir

op eise **Facebook-Site** [@commissiondesjeunesMW](https://www.facebook.com/commissiondesjeunesMW)

Organiséiert vun der 'Commission des Jeunes - Mäertert-Waasserbëlleg'

# EDITORIAL

## Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Das Jahr 2020 hat begonnen und wir hoffen, dass Sie schöne, festliche Stunden genießen und voller Energie in das neue Jahr starten konnten.

Der Schöffenrat wünscht Ihnen und Ihren Familien das Allerbeste für 2020!

Wir möchten Sie aber auch über die markantesten Punkte informieren, welche in unserer Planung für 2020 vorgesehen sind.

An der Fertigstellung der neuen und **modernen Schul- und Kinderbetreuungsstrukturen in Mertert und Wasserbillig** wird mit Hochdruck gearbeitet. Auch wenn es zu einigen nicht voraussehbaren Verzögerungen kam, haben wir mit unserem Technischen Dienst und in Zusammenarbeit mit den Architekten, Planungsbüros und Baufirmen versucht, Lösungen für Probleme zu finden. Wir sind guter Dinge, dass die Zeitschiene eingehalten wird und die Gebäude wie geplant, fertig gestellt werden.

Auch der Bau der **neuen Gemeindegaststätten** schreitet zügig voran. In den letzten Wochen hat die Baufirma die Halle zur Unterbringung der Gemeindefahrzeuge in Rekordzeit aufgebaut und das Projekt soll noch 2020 fertig gestellt werden.

Auch in den Sport wird investiert. Die Tennisfelder sind seit April 2019 bespielbar und der Verein konnte viele neue Mitglieder gewinnen. Für die Saison 2021

sollen auch die übrigen **Tennisinfrastrukturen** fertig gestellt sein.

Für 2020 sind wichtige Erneuerungen von Straßeninfrastrukturen einstimmig vom Gemeinderat angenommen worden. In **Mertert** wird die „**Rue du Port**“ komplett erneuert. In der „**Rue de la Moselle**“ werden die Arbeiten fortgesetzt, um die Versorgungsleitungen zu erneuern und die verbliebenen Häuser an das Gasnetz anzuschließen. In **Wasserbillig** wird die „**Rue des Pépinières**“ in den kommenden 2 Jahren komplett erneuert. Wir bitten unsere Mitbürger jetzt schon um Verständnis und Geduld, es ist dies im Sinne einer höheren Lebensqualität.

Ende 2020 ist auch die Halbzeit dieser Legislaturperiode. Das in 2017 vorgestellte Schöffenratsprogramm, ist dann zum Teil schon umgesetzt oder im Begriff der Umsetzung. Die anderen versprochenen Projekte sind jetzt schon in Ausarbeitung.

Liebe Mitbürger und Mitbürgerinnen!

Unser Engagement gilt der aktuellen und der zukünftigen Lebensqualität in unseren beiden Ortschaften. Daran arbeiten wir mit voller Motivation.

Auf dass 2020 ein erfolgreiches Jahr werden wird, für Sie persönlich ...und für die Gemeinde.

## Chers concitoyennes et concitoyens,

L'année 2020 a commencé et nous espérons que vous avez pu profiter d'heures agréables et festives et que vous avez démarré la nouvelle année avec pleine d'énergie.

Le Collège échevinal présente à vous et à vos familles ses meilleurs vœux pour 2020 !

Mais nous aimerions également vous informer des points les plus marquants prévus dans notre planification pour 2020.

L'achèvement des nouvelles et modernes installations scolaires et de **garde d'enfants à Mertert et Wasserbillig est en cours de réalisation**. Même s'il y a eu des retards imprévisibles, nous avons essayé avec notre service technique et en coopération avec les architectes, les bureaux d'études et les entreprises de construction de trouver des solutions adéquates. Nous sommes convaincus que le calendrier sera respecté et que les bâtiments seront achevés comme prévu.

La construction des **nouveaux ateliers communaux** progresse également rapidement. Au cours des dernières semaines, l'entreprise de construction a construit en un temps record le hall destiné à l'emplacement des véhicules de la commune et le projet devrait être achevé en 2020.

Des investissements sont également réalisés dans le domaine du sport. Les courts de tennis sont praticables depuis avril 2019 et le club a

pu attirer de nombreux nouveaux membres. **Les infrastructures de tennis** restantes devaient également être achevées pour la saison 2021.

Pour 2020, d'importants renouvellements d'infrastructures routières ont été approuvés à l'unanimité par le conseil communal. **A Mertert, la "Rue du Port"** sera entièrement rénovée. Dans la "**Rue de la Moselle**", les travaux de renouvellement des conduites d'alimentation et de raccordement au gaz des maisons restantes se poursuivront. A **Wasserbillig, la "Rue des Pépinières"** sera entièrement rénovée dans les 2 prochaines années. Nous faisons déjà maintenant appel à la compréhension et la patience de nos concitoyens, ceci dans le but d'une meilleure qualité de vie.

La fin de l'année 2020 constituera également la moitié de cette période législative. Le programme du Collège échevinal présenté en 2017, sera alors déjà partiellement réalisé ou sera en cours de mise en œuvre. Les autres engagements sont actuellement en cours de réalisation.

Chers concitoyennes et concitoyens

Nous nous engageons pour la qualité de vie actuelle et future dans nos deux localités. Nous y travaillons avec beaucoup de motivation.

Nous espérons que 2020 devienne une année pleine de succès, pour vous personnellement ... et pour la commune !



Ihr Schöffenrat / Votre collège échevinal

**Lucien Bechtold (Schöffe/Echevin); Jérôme Laurent (Bürgermeister/Bourgmestre),  
Nadine Lang-Boever (Schöffin / Echevine)**



# 16. Internationale Kleintierzüchterausstellung in Wasserbillig

Vom 22. bis zum 24. November fand im Kulturzentrum Wasserbillig die 16. Internationale Kleintierzüchterausstellung statt.

Die vom Cercle Avicole Mertert organisierte Ausstellung war auch dieses Jahr ein großer Erfolg. Rund 55 Aussteller stellten über 400 Tiere

in den Kategorien Kaninchen und Geflügel aus, die auch von begeisterten Schulklassen besucht wurden. Deftige Luxemburger Spezialitäten begleiteten die Ausstellung. Bei der offiziellen Eröffnung gingen die Redner Jos Scheuer, Präsident des Organisationsvorstandes, Joe

Vrehen, Präsident des Cercle Avicole Mertert, Christophe Hansen, Präsident der USAL und Jérôme Laurent, Bürgermeister, auf den Erhalt der Artenvielfalt durch die Kleintierzucht ein. Vrehen Joe hob auch hervor, dass der Bestand an Füchsen enorm zugenommen habe und dass

trotz vieler Vorkehrungen zur Absicherung ihrer Tiere, die Einfälle von Füchsen in die Ställe und Pferchen dramatisch zugenommen haben. Dies führe zu einer Demotivation der Züchter.

Im Anschluss an die Reden wurden die Züchter der prämierten Tiere ausgezeichnet.



## 16<sup>e</sup> Exposition internationale avicole et de cuniculture

Du 22 novembre au 24 novembre, la 16<sup>e</sup> exposition internationale des éleveurs de petits animaux a eu lieu au centre culturel de Wasserbillig. L'exposition, organisée par le Cercle Avicole Mertert, a été une fois de plus un grand succès. Environ 55 exposants ont présenté plus de 400 animaux

dans les catégories lapins et volailles, qui ont été visités par des classes d'école enthousiastes. De copieuses spécialités luxembourgeoises ont accompagné l'exposition.

Lors de l'ouverture officielle, les intervenants Jos Scheuer, Président du Comité d'organisation, Joe Vrehen, Président

du Cercle Avicole Mertert, Christophe Hansen, Président de l'USAL et Jérôme Laurent, Bourgmestre, ont parlé de la préservation de la biodiversité par l'élevage de petits animaux. Vrehen Joe a également souligné que la population de renards a énormément augmenté et que, malgré les nom-

breuses précautions prises pour protéger leurs animaux, les invasions de renards dans les écuries et les enclos ont augmenté de façon dramatique, avec comme résultat une démotivation des éleveurs. Après les discours, les éleveurs des animaux primés ont été récompensés.







# Niklosmaart zu Waasserbëlleg

## *Marché de Saint Nicolas à Wasserbillig*









# Babysitterausbildung in Mertert

Auf Anfrage der Elternvertretung der Gemeinde Mertert organisierte die „Erzéiungs a Familljeberodung“ von AFP-Solidarité-Famille a.s.b.l. am 5. und 7. November 2019 eine Babysitterausbildung in Mertert. Im Rahmen dieser Ausbildung vermittelte Eveline Adams, Diplom-Sozialpädagogin, wesentliche Informationen, insbesondere in den Bereichen Entwicklung und Entwicklungsförderung

und dies sowohl aus psychologischer wie auch pädagogischer Sicht.

Frau Nicole Keiser, Krankenschwester, informierte die Jugendlichen über Kinderkrankheiten, Verletzungen und deren Versorgung.

Durch Frau Konstantina Kladi und ihr Kind konnten besondere Hinweise zur Säuglingspflege und Hilfestellung im Umgang mit Kleinkindern dargestellt werden.

Eveline Adams wünschte den Teilnehmern viel Erfolg und vor allem Spaß bei ihrer verantwortungsvollen Beschäftigung. Abschlussbescheinigungen erhielten:

Julie Benner, Katia Bronkhorst, Ketty Clemens, Chiara Feidt Holtzem, Océane Goncalves Dos Santos, Lena Grizaenko, Tatiana Klotschneva, Cathy Lang, Gabriela Mariuba Shillinglaw, Anthony Medina Silva, Anna Romero

Falkenberg, Adelina Saljihaj, Jana Schiltz, Nathalie Scholtes, Lisa Weber.

Die „Erzéiungs a Familljeberodung“ führt Babysitter-Kurse im ganzen Land durch und kann daher Babysitter aus allen Gegenden vermitteln. Interessierte Eltern erhalten kostenlos Angaben unter der Telefonnummer:

46 00 04-1.



## Formation de baby-sitter à Mertert

A la demande de l'association des parents de la commune de Mertert, le « Erzéiungs a Familljeberodung » de l'AFP-Solidarité-Famille a.s.b.l. a organisé un stage de formation de baby-sitter à Mertert les 5 et 7 novembre 2019. Au cours de cette formation, Eveline Adams, éducatrice sociale diplômée, a fourni des informations essentielles, en particulier dans les domaines du développement

et de la promotion du développement, tant du point de vue psychologique qu'éducatif. Mme Nicole Keiser, infirmière, a informé les jeunes sur les maladies infantiles, les blessures et les soins à leur apporter.

Mme Konstantina Kladi et son enfant ont pu présenter des informations précieuses sur les soins aux nourrissons et l'aide à apporter aux jeunes enfants. Eveline Adams a souhaité aux

participants beaucoup de succès et surtout du plaisir dans leur occupation à responsabilité. Ont obtenu le certificat d'accomplissement :

Julie Benner, Katia Bronkhorst, Ketty Clemens, Chiara Feidt Holtzem, Océane Goncalves Dos Santos, Lena Grizaenko, Tatiana Klotschneva, Cathy Lang, Gabriela Mariuba Shillinglaw, Anthony Medina Silva, Anna Romero Falkenberg,

Adelina Saljihaj, Jana Schiltz, Nathalie Scholtes, Lisa Weber.

Le « Erzéiungs a Familljeberodung » organise des cours de baby-sitting dans tout le pays et peut ainsi mettre à disposition des baby-sitters de toutes les régions. Les parents peuvent s'informer gratuitement en appelant le :

46 00 04 – 1.

# 43 Jugendliche und Erwachsene in Mertert gefirmt

Im Beisein von Weihbischof Leo Wagener wurden am 24. November in der Kirche in Mertert 43 Jugendliche und Erwachsene aus der Pfarrei „Musel a Syr“ gefirmt. Im Anschluss an die Zeremonie hatte der Schöffenrat zum Ehrenwein eingeladen.



## Confirmation de 43 jeunes et adultes à Mertert

En présence de l'évêque auxiliaire Leo Wagener, 43 jeunes et adultes de la paroisse « Musel a Syr » ont été confirmés dans l'église de Mertert le 24 novembre. Après la cérémonie, le Collège échevinal avait invité au vin d'honneur.



# Caecilienfeier 2019 in Mertert-Wasserbillig

In Anwesenheit der Schöffin Nadine Lang-Boever, wurden in einer kleinen Feierstunde nach dem feierlichen Hochamt in Wasserbillig, gesang-

lich umrahmt von der Chorale Mixte Mertert, 5 Sänger und Sängerinnen mit der Goldplakette des Piusverbandes für 50 Jahre Gesang ausge-

zeichnet. Geehrt wurden Annie Pasteleurs-Weber und Edmond Zender aus der Chorale Mixte Mertert, sowie Maggel Schartz, Nicole Kohn

und Marie-Louise Warnier-Origer aus der Chorale Ste Cécile Wasserbillig. Alle Anwesenden gratulierten ganz herzlich.



## *Célébration de Sainte Cécile 2019 à Mertert-Wasserbillig*

Lors d'une petite cérémonie à l'issue de la messe solennelle à Wasserbillig, encadrée par la Chorale Mixte Mertert, 5 chanteurs ont reçu la plaque d'or

du Piusverband pour 50 ans de chant, en présence de l'échevine Nadine Lang-Boever. Annie Pasteleurs-Weber et Edmond Zender de la Chorale

Mixte Mertert ont été honorés, ainsi que Maggel Schartz, Nicole Kohn et Marie-Louise Warnier-Origer de la Chorale Ste Cécile Wasserbillig. Toutes

les personnes présentes ont été chaleureusement félicitées

# Arbeiten am Bahnhof Wasserbillig zwischen 2020 und 2023

Das Jahr 2020 wird zum Startschuss für einige Projekte am Bahnhof Wasserbillig werden.

Seit geraumer Zeit ist ja bereits bekannt, dass die Société des chemins de fer luxembourgeois, kurz CFL, plant ein P&R-Parkhaus am Bahnhof Wasserbillig zu errichten sowie die Gleisanlagen konform zu neuen europäischen Richtlinien zu setzen.

Mitte November 2019 statteten die mit der Planung befassten Dienststellen der CFL dem Schöffenrat der Gemeinde Mertert einen Besuch ab, um über das aktuelle grobe Zeitprogramm zu informieren. Da die geplanten Projekte grosse Umänderungen sowohl für die Bürger als auch für Besucher und Benutzer mit sich bringen, möchte der Schöffenrat die erhaltenen Infos hiermit zeitnah weitergeben.



Bereits seit Anfang des Jahres 2019 befindet sich von vielen unbemerkt eine Baustelle an der Schnittstelle der Katastersektionen von Mertert und Wasserbillig direkt an den Bahngleisen, etwas verdeckt

von der TOTAL-Tankstelle: hier entsteht das neue MI-Gebäude, wobei MI für "Maintenance Infrastructures" steht. Der Neubau soll im November 2020 in Betrieb genommen werden und dann den

bestehenden „Atelier“-Flachbau am Parking CFL ersetzen. Letzterer soll dann zwischen November 2020 und März 2021 rückgebaut werden. Gleichzeitig wird dann der bestehende Parkplatz, wel-

## Travaux à la gare de Wasserbillig entre 2020 et 2023

L'année 2020 sera le point de départ de plusieurs projets à la gare de Wasserbillig.

On sait depuis quelque temps que la CFL (Société nationale des chemins de fer luxembourgeois) prévoit de construire un parking P&R à la gare de Wasserbillig et de mettre les différents éléments des voies ferroviaires en conformité avec les nouvelles directives européennes.

A la mi-novembre 2019, les services des CFL chargés de la planification ont rendu visite au Collège échevinal de la commune de Mertert pour les informer du calendrier approximatif actuel.

Comme les projets prévus entraîneront des changements majeurs pour les citoyens et les utilisateurs, le Collège échevinal souhaite transmettre le plus vite possible les informations reçues.

Depuis début 2019, il y a un chantier à l'interface des sections cadastrales de Mertert et Wasserbillig à proximité immédiate de la voie ferrée, inaperçu par d'aucuns, quelque peu caché par la station-service TOTAL : c'est là que le nouveau bâtiment MI (« Maintenance Infrastructures ») est construit. Le nouveau bâtiment devrait entrer en service en novembre 2020 et remplacera alors l'immeuble

de l'atelier existant au Parking CFL.

Ce dernier devrait ensuite être démantelé entre novembre 2020 et mars 2021.

Dans le même temps, le parking existant, qui compte environ 75 places, sera alors partiellement désaffecté. A partir de mai 2021, il ne sera plus possible d'y stationner. Ensuite, le chantier de construction du bâtiment P&R commencera et devrait être achevé en juin 2023.

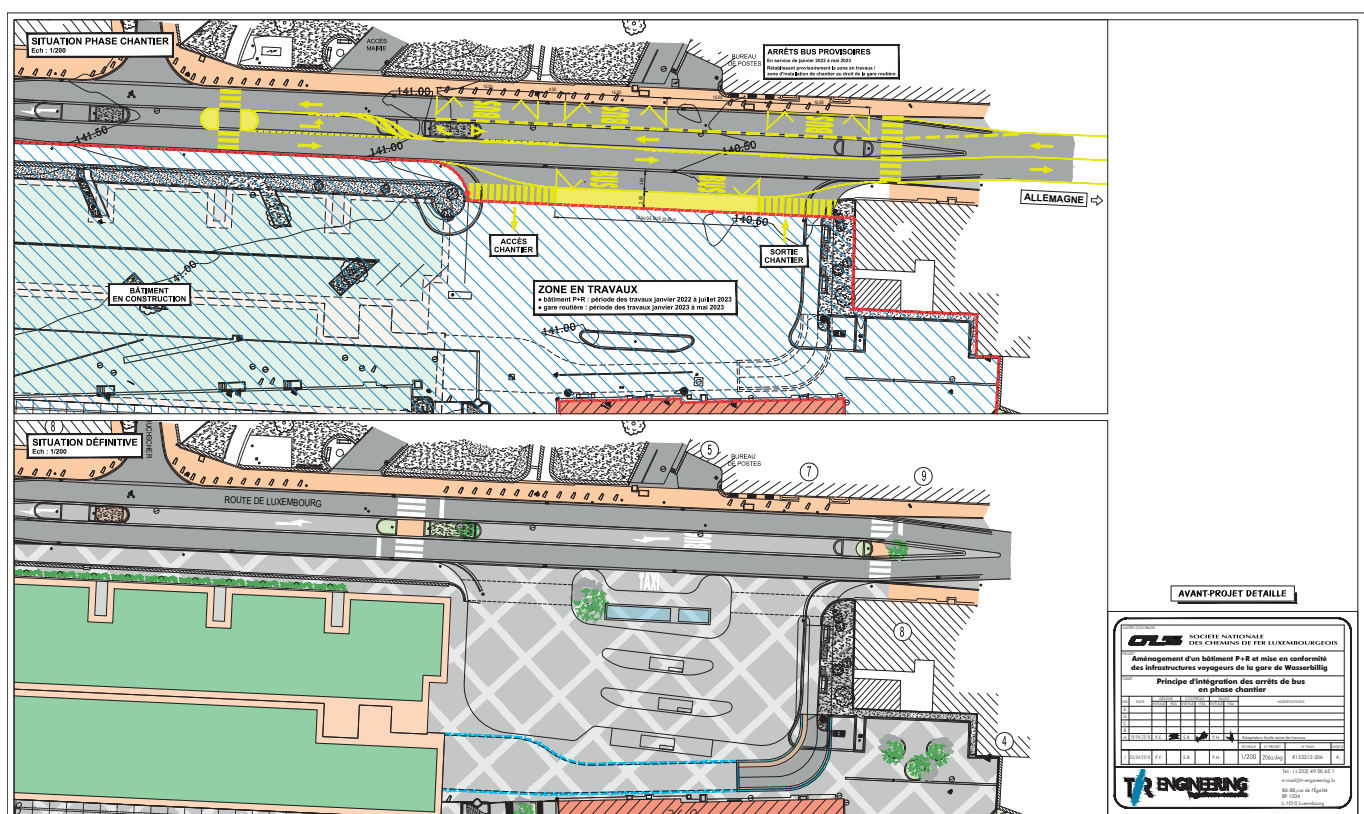


Vorher und etwas weniger ins  
Auge fallend werden nachste-  
hende Arbeiten ausgeführt:  
Juli 2020 – Dezember 2021:  
Bau einer Stützmauer entlang  
den Gleisen hinter den Häu-

September 2020 - April 2021: eine neue Durchpressung unter den Gleisanlagen zwischen den geplanten Technik-einhausungen und dem BMS-Gebäude („Building Management System“) an der Esplanade de la Moselle, in wel-

Juni 2020 – Juni 2023: neue Zufahrtsrampe und Komplettumbau des vorgenannten BMS-Gebäudes („Building

Management System“), wobei die derzeitige Fassade in den Neubau integriert werden soll (der neue PAG schreibt dies vor, um die typische Eisenbahnfassade als architektonisches Zeitzeugnis zu erhalten). Die CFL-Mitarbeiter im neuen BMS-Gebäude sollen dann u.a. die Stellwerke und Gleisanlagen zwischen Wasserbillig und Oetrange zentral überwachen und steuern. Zusammen mit dem P&R-Parkhaus soll auch der neue Busbahnhof in Wasserbillig im



Septembre 2020 – avril 2021 :  
un nouveau fonçage sous les

*Ici, les lignes électriques et informatiques pour la commande à distance des systèmes de voie doivent être posées sous les rails. La commune de Mertert aura la possibilité d'utiliser ce fonçage pour prolonger les conduites de chauffage urbain jusqu'aux bâ-*

*juin 2020 – juin 2023 : nouvelle rampe d'accès et reconstruction complète du bâtiment BMS, en intégrant la façade actuelle dans le nouveau bâtiment (le nouveau PAG – Plan d'aménagement général l'exige afin de préserver la façade ferroviaire typique en tant que témoignage architectural de l'époque). Les employés des CFL dans le nouveau bâtiment de BMS surveilleront et contrôleront de manière cen-*

La mise en service de la nouvelle gare routière de Wasserbillig est prévue pour juin 2023, en même temps que celle du parking P&R. Ce réaménagement doit avoir lieu à partir de janvier 2023, à peu près en même temps que le réaménagement de l'entrée et de la sortie du parking ; à l'avenir, des feux tricolores dits « intelligents » contrôleront la

Juni 2023 in Betrieb genommen werden. Diese Umgestaltung soll ab Januar 2023 erfolgen, etwa zeitgleich mit der Neugestaltung der Zu- und Ausfahrt zum bzw. aus dem Parkhaus; hier sollen in Zukunft sogenannte „intelligente Ampeln“ den Verkehr auf der Grand-Rue und der Route de Luxembourg regeln. Diese Ampelsteuerungen werden, trotz der ein- und ausbiegenden Autos, den Verkehr sowohl in Richtung Grenze als auch in Richtung Mertert sogar während den Spitzenstunden flüssig halten, so dass nicht mit grossen Rückstaus gerechnet werden muss.

Während der Bauarbeiten am Parkhaus bleibt der Busverkehr erhalten, wenn auch nicht direkt auf der Fläche vom heutigen Busbahnhof. Entlang der Grand-Rue im Bereich der heutigen Zu- und Ausfahrt sowie gegenüber

entlang des Gemeindehauses werden längsorientierte und grosszügige Bushaltestellen provisorisch eingerichtet.

Die genaue Ausgestaltung des Busbahnhofs mitsamt des Strassenraums der Grand-Rue sowie der Haltestellen steht derzeit noch nicht fest, es ist jedoch das Anliegen des Schöffensrats, insbesondere diese Bereiche ausgesprochen fussgänger- und radfahrerfreundlich zu gestalten. Auch soll die Nutzung des öffentlichen Personentransports wesentlich ansprechender und kundenfreundlicher werden als dies zur Zeit der Fall ist. Dementsprechende Planungsgespräche mit CFL und Ponts & Chaussées werden schon in 2020 stattfinden.

Das derzeitige Bahnhofsgelände wird unverändert belassen, lediglich die Nutzung der Räume wird von der CFL neu definiert. Derzeit wird so-

gar über die Einrichtung von Geschäfts- oder Dienstleistungsflächen nachgedacht, was der Schöffensrat zur Belebung des Bahnhofsvorplatzes einhellig begrüsst.

Auch die Gleisanlagen im Bahnhofsbereich von Wasserbillig müssen neu gestaltet werden, hierzu gehören sowohl die Bahnsteige als auch die Gleise an sich. Diese Anlagen müssen in Konformität zu den neuen europäischen Eisenbahnrichtlinien gesetzt werden, wobei die Sicherheit des Bahnnutzers und des Zugverkehrs absolute Priorität haben.

Für diese Arbeiten erfordert es eine weitreichende internationale Koordination, tatsächlich muss jede Gleissperrung und Fahrplanumänderung ca. 2 Jahre im Voraus mitgeteilt werden. Dies bedingt eine sehr genaue Vorbereitungs- und Planungszeit, deshalb werden diese Arbeiten auch

erst ab dem Jahr 2024 stattfinden.

Inwieweit bereits vorher Umbauten wie die Verlängerung der Bahnsteige bis zu 437 m (!), die Anbindung der Bahnsteige an die „Kantinsbréck“, die neue Unterführung zwischen Bahnhofsvorplatz und Moselesplanade sowie die Einrichtung mit Liften dem Bahnnutzer zur Verfügung gestellt werden können, muss die weitere Detailplanung zeigen.

Der Schöffensrat wird sich jedenfalls bei den zuständigen Dienststellen dafür einsetzen, dass der Nutzerkomfort für den öffentlichen Bus- und Zugverkehr Schritt für Schritt verbessert wird und informiert die Bürger weiterhin regelmässig über den Stand der Planungen und der Arbeiten an diesem für unsere Gemeinde eminent wichtigen Gesamtprojekt.

circulation sur la Grand-Rue et la Route de Luxembourg. Ces contrôles aux feux de circulation permettront, malgré les entrées et sorties de voitures, de maintenir la circulation fluide dans le sens de la frontière et dans le sens de Mertert même aux heures de pointe, de sorte qu'il ne faut pas s'attendre à d'importants embouteillages.

Pendant les travaux de construction du parking, la circulation des bus se poursuivra, mais pas directement sur le terrain de l'actuelle gare routière. Le long de la Grand-Rue, dans les zones d'entrée et de sortie actuelles, ainsi qu'en face, le long de la mairie, des arrêts de bus longitudinaux et spacieux seront aménagés provisoirement.

La disposition exacte de la gare routière, y compris l'es-

pace de la Grand-Rue et les arrêts de bus, n'est pas encore connue, mais le Collège échevinal tient à rendre ces zones particulièrement accessibles aux piétons et aux cyclistes. L'utilisation des transports publics doit également devenir beaucoup plus attrayante et conviviale qu'à l'heure actuelle. Les discussions de planification correspondantes avec les CFL et les Ponts & Chaussées auront lieu en 2020.

Le bâtiment actuel de la gare restera inchangé, seule l'utilisation des locaux sera redéfinie par les CFL. Actuellement, on envisage même l'implantation de zones commerciales ou de services, ce que le Collège échevinal salue unanimement comme un moyen de revitaliser le parvis de la gare.

Les éléments des voies ferroviaires dans le secteur de la

gare de Wasserbillig doivent également être réaménagés, aussi bien les quais que les voies elles-mêmes. Ces installations doivent être mises en conformité avec les nouvelles directives ferroviaires européennes, priorité absolue étant donnée à la sécurité des usagers et du trafic ferroviaire. Ces travaux nécessitent une coordination internationale de longue haleine ; en effet, toute fermeture de voie et tout changement d'horaire doivent être notifiés environ 2 ans à l'avance. Cela nécessite une période de préparation et de planification très précise, c'est pourquoi ces travaux n'auront pas lieu avant 2024.

Une planification détaillée plus poussée devra montrer dans quelle mesure les modifications telles que le prolongement des quais jusqu'à 437 m

(!), le raccordement des quais à la « Kantinsbréck », le nouveau passage souterrain entre le parvis de la gare et l'Esplanade de la Moselle ainsi que l'équipement avec des ascenseurs peuvent déjà être mis à la disposition des usagers des transports publics.

Dans tous les cas, le Collège échevinal travaillera avec les services concernés pour que le confort des usagers des services publics d'autobus et de train soit amélioré progressivement et continuera à informer régulièrement les citoyens sur l'état d'avancement de la planification et des travaux de ce projet global, qui est d'une importance capitale pour notre commune.





Commune  
de MERTERT

## LUXEMBURGISCHKURS

**LA-LB-81** Kurs A1.2 in Wasserbillig – Beginn: 24. Februar 2020

Montag und Donnerstag von 18:30 bis 20:30 Uhr

**LA-LB-77** Kurs A1.2 in Mertert – Beginn: 25. Februar 2020

Dienstag und Mittwoch von 18:30 bis 20:30 Uhr

**LA-LB-79** Kurs A2.2 in Mertert – Beginn: 24. Februar 2020

Montag und Donnerstag von 18:30 bis 20:30 Uhr

**LA-LB-75** Kurs B1.2 in Mertert – Beginn: 27. Februar 2020

Donnerstag und Freitag von 08:30 bis 10:30 Uhr

**Die Anmeldegebühr beträgt 150€ für die 60 Stunden.**

Das Geld ist auf eines der beiden folgenden Bankkonten der Gemeinde einzuzahlen:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEE LULL

oder

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPL LULL

Die Anmeldung erfolgt bei der Gemeindeverwaltung im Einwohnermeldeamt gegen Vorlage eines Personalausweises und eines Zahlungsnachweises.

Ein Diplom wird von der Gemeinde am Ende des Kurses an alle diejenigen ausgestellt, die an mindestens 70% der Kurse teilgenommen haben. Die Kurse sind vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend anerkannt.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die Gemeindeverwaltung unter den folgenden Nummern:

**74 00 16 23 / 74 00 16 24**



Commune  
de MERTERT

## ***COURS DE LUXEMBOURGEOIS***

**LA-LB-81** Cours A1.2 à Wasserbillig – Date début : 24 février 2020

*lundi et jeudi de 18:30 à 20:30 heures*

**LA-LB-77** Cours A1.2 à Mertert – Date début : 25 février 2020

*mardi et mercredi de 18:30 à 20:30 heures*

**LA-LB-79** Cours A2.2 à Mertert – Date début : 24 février 2020

*lundi et jeudi de 18:30 à 20:30 heures*

**LA-LB-75** Cours B1.2 à Mertert – Date début : 27 février 2020

*jeudi et vendredi de 08:30 à 10:30 heures*

**Les frais d'inscription s'élèvent à 150€ pour les 60 heures.**

*L'argent est à verser sur un des deux comptes bancaires de la Commune suivants:*

*BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEEULL*

*ou*

*CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL*

*Les inscriptions se font à l'Administration Communale au bureau de la population contre présentation d'une carte d'identité et de la preuve de paiement.*

*Un diplôme est délivré par la Commune à la fin du cours à toutes les personnes ayant participé à au moins 70 % des cours. Les cours sont agréés par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.*

*Pour plus d'informations veuillez contacter l'Administration Communale aux numéros suivants :*

**74 00 16 23 / 74 00 16 24**



## Veröffentlichung der Gemeindeverordnung gemäß Artikel 82 des modifizierten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

### Gemeinderatssitzungen vom 27. Februar und 2. März 2019

Verabschiedung des Entwurfs für die **Neugestaltung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG)** der Gemeinde Mertert.

Genehmigung durch Frau Innenministerin am 23. August 2019 unter dem Aktenzeichen 28C/013/2018.

Genehmigung durch Frau Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung am 20. November 2019 unter dem Aktenzeichen 80368/PP-mb.

Veröffentlichung ab dem 2. Dezember 2019.

### Gemeinderatssitzung vom 2. März 2019

Verabschiedung des **Entwurfs zum Teilbebauungsplan für bestehende Viertel (PAP QE)** der Gemeinde Mertert.

Genehmigung durch Frau Innenministerin am 23. August 2019 unter dem Aktenzeichen 18350/28C, 28C/013/2018.

Veröffentlichung ab dem 2. Dezember 2019.

### Gemeinderatssitzung vom 4. Juli 2019

Verabschiedung des neues Bautenreglements, das sogenannte **„Règlement sur les Bâtisses, les Voies publiques et les Sites“ (RBVS)**, der Gemeinde Mertert.

Gesendet 10. Juli 2019 an Frau Innenministerin per Einschreiben mit Rückschein.

Veröffentlichung ab dem 2. Dezember 2019.

### Gemeinderatssitzung vom 6. Juni 2019

Verabschiedung eines **Entwurfs zum Teilbebauungsplans betreffend Fonds in der sogenannten „rue Haute“ in Mertert**, das vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium im Auftrag der Gesellschaft ASA-Promotion sàrl vorgestellt wurde.

Genehmigung durch Frau Innenministerin am 2. September 2019 unter dem Aktenzeichen 18267/28C.

Veröffentlichung ab dem 6. September 2019.

### Schöffenrat vom 10. Dezember 2019

Beschluss des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, **ausnahmsweise zu Silvester die Verwendung von Knallkörpern, Feuerwerkskörpern usw. zu erlauben.**

Kenntnisnahme durch Frau Innenministerin am 18. Dezember 2019.

Veröffentlichung ab dem 23. Dezember 2019.

## Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

### Conseils communaux des 27 février et 2 mars 2019

Adoption du projet de la **refonte du plan d'aménagement général (PAG)** de la commune de Mertert.

Approbation par Madame la Ministre de l'Intérieur le 23 août 2019 sous la référence 28C/013/2018.

Approbation par Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable le 20 novembre 2019 sous la référence 80368/PP-mb.

Publication faite à partir du 2 décembre 2019.

### Conseil communal du 2 mars 2019

Adoption du **projet d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE)** de la commune de Mertert.

Approbation par Madame la Ministre de l'Intérieur le 23 août 2019 sous la référence 18350/28C, 28C/013/2018.

Publication faite à partir du 2 décembre 2019.

### Conseil communal du 4 juillet 2019

Adoption du nouveau **règlement sur les Bâtisses, les Voies Publiques et les Sites (RBVS)** de la commune de Mertert.

Envoyé en date du 10 juillet 2019 à Madame la Ministre de l'Intérieur par voie de lettre recommandée avec avis de réception.

Publication faite à partir du 2 décembre 2019.

### Conseil communal du 6 juin 2019

Adoption du **projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Mertert, au lieu-dit « rue Haute »** présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société ASA-Promotion sàrl.

Approbation par Madame la Ministre de l'Intérieur le 2 septembre 2019 sous la référence 18267/28C.

Publication faite à partir du 6 septembre 2019.

### Collège échevinal du 10 décembre 2019

Décision du collège des bourgmestre et échevins **autorisant exceptionnellement pour la nuit de St Sylvestre l'emploi de pétards, de feux d'artifice e.a.**

Prise de connaissance par Madame la Ministre de l'Intérieur le 18 décembre 2019.

Publication faite à partir du 23 décembre 2019.



# De Schëfferveräin St.Nicolas 1844 vu Waasserbëlleg feiert seng 175 Joër

Wéi all Joer ëm de 6. Dezember feiert d'Famill vun de Schëffsleit hire Schutzpatroun den Hl. Neklos an 2019 anengems och den 175. Gebuertsdag.

No enger flotter Mass mat de Gesangsveräiner Waasserbëlleg a Mäertert war den traditionnelle Rendez-vous bái der Statue vum Hl. Neklos op der Spatz.

Duerno ass et op d'Musel-schëff (Navitours) op Réimech

gaangen wou déi eigentlech Feier gehale gouf.

De Veräin konnt niewt de Gemeenevertrieder Nadine Lang an Lucien Bechtold och de Paul Gries vun der Syprolux an d'Sankt Nikolaus Bruderschaft vun Uewerbëlleg begréissen.

De Schëfferveräin ass mat senger 175 Joër deen eelste Veräin an der Gemeen Mäertert. Sengerzäit hunn d'Schëffsleit vu Waasserbël-

leg an Uewerbëlleg zesammen de „St. Nikolaus-Veräin“ gegrennt.

Zu Uewerbëlleg ass 1912 een eegene Veräin mam Numm „St. Nikolaus Bruderschaft“ entstaen.

Den éischte Fändel ass 1846 ageweit gin.

De Veräin huet 1950 säin haitege Fändel kritt.

Dei éischt Dokumenter vum Veräin sinn 1944 onglécklecherweis zerstéiert gin.

Och wann an deenen 175 Joer d'Zäiten fir d'Schëffsleit net ëmmer roseg waren hu bis haut méi wéi 6 Generationen de Veräin um Liewe gehaalt.

D'Statute besoen dat all Member säi Bätrag leescht an dës Sue geholl ginn fir de Kollegen ze hëllefen déi Schued un hirem Schëff hunn. De Berufsalldag vun de Schëffsleit war net ëmmer einfach well Ufanks d'Schëff



## *L'Association Saint-Nicolas 1844 de Wasserbillig fête son 175<sup>e</sup> anniversaire*

Comme chaque année aux alentours du 6 décembre, la famille des marins a fêté son Patron, le Saint-Nicolas, et en 2019 également son 175<sup>e</sup> anniversaire.

Après la messe avec les chorales de Wasserbillig et de Mertert, rendez-vous traditionnel à la statue du Saint Nicolas

au lieu dit « op der Spatz ».

La fête proprement dite a eu lieu ensuite sur le navire de la Moselle (Navitours).

Outre les représentants communaux, Nadine Lang et Lucien Bechtold, l'association a également accueilli Paul Gries de la Syprolux (Fédération Chrétienne du Personnel des

Transports) et la confrérie Saint-Nicolas d'Oberbillig (Allemagne).

L'association Saint-Nicolas est avec ses 175 ans le plus ancien club de la commune de Mertert.

A l'époque, les marins de Wasserbillig et d'Oberbillig ont fondé « l'Association Saint-

Nicolas ».

En 1912, une association portant le nom de « Confrérie Saint-Nicolas » a été créée à Oberbillig.

Le premier drapeau a été inauguré en 1846.

Le club a eu son drapeau actuel en 1950.

Les premiers documents de

vun de Päerd gezu gi sinn wat bäi Héichwaasser nët méiglech war well den „Triedelweg“ ënner Waasser stoung.

D'Schëff sin ëmmer méi modern gin an 1885 sin déi éischt Dampschlepper vum Rhäin erfot d'Musel erop gefuer.

Vill Schued haten d'Schëffsleit an dene verschiddene Kricher wou méi wéi ee Schëff komplett zerstéiert gouf, sou sin et 1945 nëmmen nach 19 lëtzebuerger Schëffer gin.

Mee d'Schëffsleit hunn nie opgin an 1956 mam Kanalisationsvertrag fir d'Musel dé vum den Ausseminister Pineau (F), Von Brentano (D) a Bech (L) ënnerschriwwen gouf ass et erëm biergop gaang.

De 26 Mee 1964 gouf d'Musel offiziell ageweit.

Seng Apotéose hatt d'Schëff-fahrt zu Lëtzebuerg ëm 1972 wou 33 Schëff registréiert waren.

De Schëffsman war ëmmer schon Multitasking:

Kapitän, Sekretär, Comptabel,

Mécanicien, Usträicher.. asw... Virun allem awer hun déi 2 Leit déi joërelaang op enkstem Raum zesumme waren sech misse verstoen.

De Schëfferveräin St. Nicolas vu Waaserbëlleg zielt haut keen aktive Schëffsman/fra méi.

Et gin nach Lëtzebuerger déi um Schëff fueren mais meeschtens ënner auslänneschem Pavillion.

D'Haaptaktivitéit léit um frëndschaftlëschen zesumme sin vu fréiere Schëffsleit an op

der Dokumentatioun vun der Geschicht vum Schëfferveräin déi ze gesin ass op der Website „schefferverainstnicolas.lu“.

Grenziwerschreidend gouf ausgemaach der Sankt Nikolaus Bruderschaft vun Uewerbëlleg och eng Plaz op der Website ze gin.

Ad multos anos  
Christian Faber, President  
Am Dezember 2019



l'association ont malheureusement été détruits en 1944.

Même si les 175 dernières années n'étaient pas toujours faciles, plus de 6 générations ont maintenu le club en vie jusqu'à nos jours.

Les statuts stipulent que chaque membre apporte une contribution et que cet argent est utilisé pour aider les collègues qui ont été victimes d'un naufrage.

Le travail au quotidien n'a pas toujours été facile, car au début le bateau a été tiré par des chevaux, ce qui n'a pas été possible en cas d'inondations. Les navires se sont de plus en

plus modernisés et ainsi, en 1885, les premiers navires à vapeur ont circulé sur le Rhin.

Lors des différentes guerres, les marins ont subi de nombreux dégâts et plusieurs bateaux ont été complètement détruits.

Ainsi, il n'y avait que 19 navires luxembourgeois en 1945. Mais les dirigeants des navires n'ont jamais abandonné et en 1956 avec le traité du canal de la Moselle, signé par les ministres des Affaires étrangères Pineau (F), Von Brentano (D) et Bech (L), il y a eu une nouvelle dynamique. Le 26 mai 1964, la Moselle a été officiellement inaugurée. Vers 1972, la navi-

gation au Luxembourg a connu son apothéose, avec 33 navires enregistrés.

Le marin a toujours accompli plusieurs tâches :

Capitaine, secrétaire, comptable, mécanicien, peintre .. etc. Mais surtout, les 2 personnes vivant ensemble pendant des années dans un espace restreint, devaient s'entendre.

L'association maritime Saint-Nicolas de Wasserbillig ne compte actuellement aucun navigateur actif. Il y a encore des Luxembourgeois qui conduisent des bateaux, mais souvent sous pavillon étranger. L'activité principale consiste

dans des rencontres amicales des anciens marins et dans la documentation de l'histoire de la navigation qu'on peut consulter sur le site «schefferverainstnicolas.lu»

Au niveau transfrontalier, il a été décidé d'accorder une place sur notre site web à la confrérie Saint-Nicolas d'Oberbillig.

Ad multos anos  
Christian Faber, Président  
En décembre 2019





## Interkommunales Schwimmbad Mertert-Rosport-Mompach

Der Schwimmunterricht für die Kinder der Maisons Relais und die Grundschüler findet derzeit in den Schwimmbädern in Biwer und Trier statt. Angesichts der zurückzulegenden Entfernungen und der verfügbaren Zeit sind diese Aktivitäten schwer zu organisieren und die tatsächlich zur Verfügung stehende

Zeit zum Schwimmen ist recht kurz. Auch sind die Kosten für die Anmietung von Zeitfenstern nicht unerheblich.

Aus diesem Grund wurden die Möglichkeiten einer rationelleren Organisation des Schwimmunterrichts bereits seit einiger Zeit diskutiert. Schließlich wurde angesichts

der gemeinsamen Bedürfnisse der Nachbargemeinde Rosport-Mompach in Anbetracht der geplanten Sanierung des Schwimmbades in Echternach beschlossen, die technische und administrative Machbarkeit des Baus eines neuen interkommunalen Schwimmbades zu untersuchen.

Eine solche gemeinsame Infrastruktur in regionaler Zusammenarbeit könnte das Angebot der beiden Gemeinden, insbesondere im Interesse der Kinder, optimieren und interkommunale Synergien schaffen.

Am 5. Dezember 2019 gab der Gemeinderat von Mertert grünes Licht für den Start des

## *Piscine intercommunale Mertert-Rosport-Mompach*

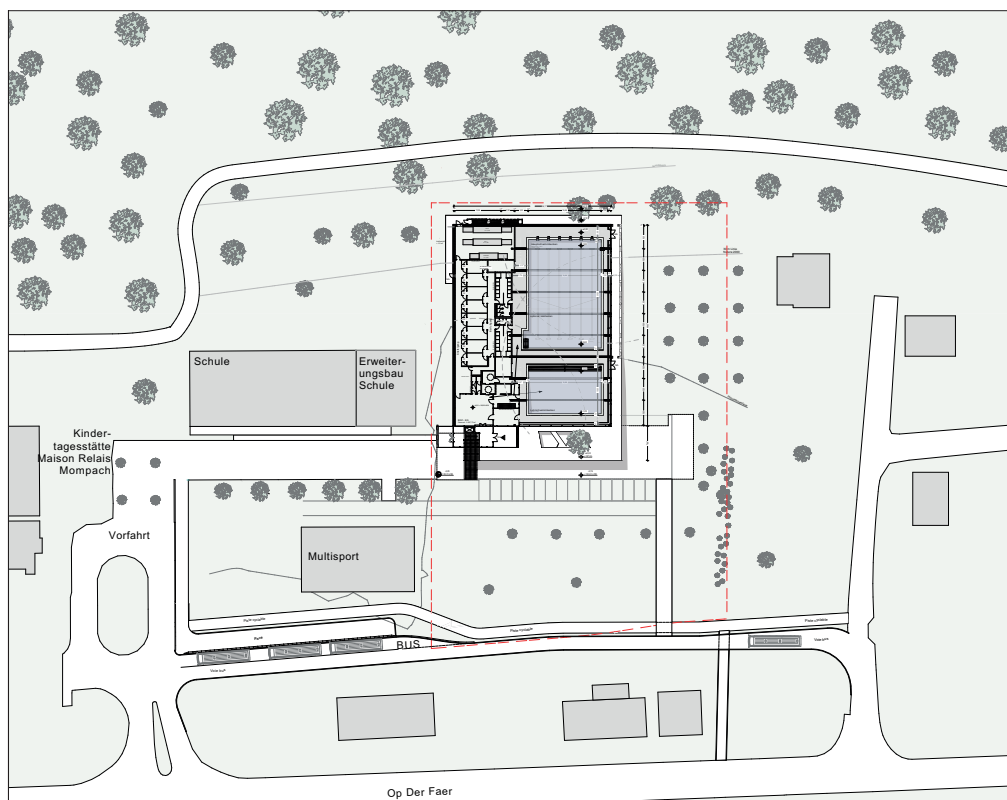
*L'initiation à la natation des enfants des maisons relais et des élèves des cycles fondamentaux se fait actuellement dans les piscines de Biwer et de Trèves. Vu les distances à parcourir et les plages horaires mises à disposition, ces activités sont difficiles à organiser et les temps effectifs pouvant être affectés à la natation sont assez courts. Aussi, les frais de location des plages horaires ne sont pas négligeables. Voilà pourquoi les possibilités d'une organisation plus ration-*

*nelle des cours de natation étaient sujet de discussions depuis un certain temps et finalement, vu les besoins conjoints de la Commune voisine de Rosport-Mompach suite à la programmation de la rénovation de la piscine d'Echternach, il a été décidé d'étudier la faisabilité technique et administrative de la construction d'une nouvelle piscine intercommunale. Une telle infrastructure conjointe en coopération régionale serait apte à optimiser*

*les services offerts par les deux communes, notamment dans l'intérêt des enfants, et à créer*

*des synergies intercommunales. En date du 05 décembre 2019 le conseil com-*





Ausschreibungsverfahren für den Bau eines Schwimmbads vorwiegend für Schulkinder in Born in Zusammenarbeit mit der Nachbargemeinde Rosport-Mompach. Das Projekt wurde bereits am 15. November 2019 vom Gemeinderat von Rosport-Mompach genehmigt. Der Höchstbetrag des Projekts (Studien und Arbeiten) wird

13.510.709,- € inklusive aller Steuern betragen. Diese Summe beinhaltet mögliche Optionen wie ein Hauptbecken aus Edelstahl, die Photovoltaikanlage auf dem Dach, die Installationen hinsichtlich einer Teilöffnung für die Öffentlichkeit und die Einrichtung einer Alarmanlage. In diesem Preis sind das Gebäude selbst, die Innenaus-

stattung, die zum Schwimmen benötigten Einrichtungen, die Sanitäranlagen, die Installationen der Umkleieräume und Kochnische sowie die technischen Anlagen zur Aufbereitung, Zwischenspeicherung und Filtern des Bade- und Sanitärwassers enthalten. Ebenfalls im Preis enthalten sind Außenanlagen wie Park-

plätze, Regenwasserrückhaltebecken, Verlegung und Erweiterung von Bushaltestellen, sowie die Verlegung von Rad- und Zufahrtswegen.

In dem beschlossenen Betrag sind die Warmwasserbereitung und die Heizungsanlage nicht enthalten. Diese Anlagen werden von der Gemeinde Rosport-Mompach zur Verfügung gestellt, da eine gemeinsame Heizanlage für die technische Halle, die Grundschule mit Kindertagesstätte und das zukünftige Schwimmbad entwickelt wird. Das Schwimmbad wird von einem interkommunalen Syndikat betrieben, das von den Gemeinden Rosport-Mompach und Mertert gegründet wird. Vorläufig werden die Investitionskosten und die Betriebskosten nach einem der Einwohnerzahl entsprechenden Satz verteilt - die Gemeinde Mertert würde somit 55,40% der Kosten und Ausgaben übernehmen.

Was die sogenannte „funktionale“ Ausschreibung anbelangt, haben die Kommunen zusammen mit dem Expertenteam des Ingenieurbüros MC Consult aus Mersch ein möglichst vollständiges Lastenheft erstellt, in dem Be-

*munal de Mertert a donné son feu vert pour engager la procédure de soumission en vue de la construction d'une piscine à vocation principalement écolière à Born, ceci en collaboration avec la Commune voisine de Rosport-Mompach.*

*Le projet a reçu l'aval du conseil communal de Rosport-Mompach déjà en date du 15 novembre 2019.*

*Le montant maximal du projet (études et travaux) s'élèvera à 13.510.709,- € toutes taxes comprises, cette somme comprend des options éventuelles telles qu'un bassin principal en acier inoxydable, l'installation*

*photovoltaïque sur toiture, les installations en vue d'une ouverture partielle au public et la mise en place d'un système d'alarme.*

*Ce prix comprend le bâtiment proprement dit, ses équipements intérieurs, les installations nécessaires à la natation, les installations sanitaires, certains équipements de vestiaire, la kitchenette ainsi que les systèmes techniques de traitement, de stockage intermédiaire et de filtration des eaux de baignade et sanitaires.*

*Font partie intégrante dudit prix également les aménagements extérieurs tels que parkings,*

*bassin de rétention pour eaux pluviales, déplacement et agrandissement arrêt de bus, déplacement de piste cyclable et voirie d'accès.*

*N'est pas compris dans le montant voté le système de production d'eau chaude et de chauffage. Ces installations seront fournies par la Commune de Rosport-Mompach, étant donné qu'une chaufferie commune pour hall technique, école fondamentale avec maison relais et la future piscine sera à mettre au point.*

*L'exploitation de la piscine sera assurée par un syndicat intercommunal à créer par les*

*Communes de Rosport-Mompach et de Mertert. Provisoirement, les coûts d'investissement et les frais d'exploitation seront répartis selon un taux représentant le nombre d'habitants - la Commune de Mertert prendrait en charge ainsi 55,40 % des coûts et frais.*

*La soumission sera du type « fonctionnelle », c'est-à-dire que les communes, ensemble avec l'équipe d'experts composée par le bureau d'ingénierie MC Consult de Mersch, ont établi un cahier des charges aussi complet que possible décrivant le fonctionnement, les équipements, les dimen-*



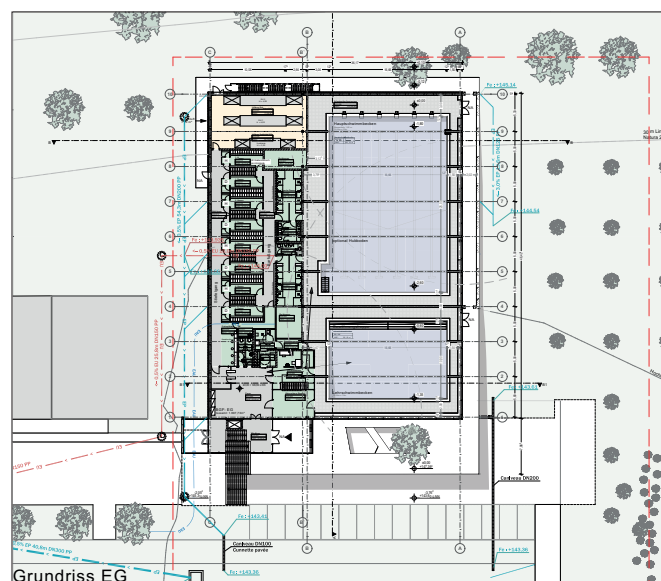
trieb, Ausstattung, Mindestmaße und Qualität der zu verwendenden Materialien beschrieben werden.

Es ist die Verantwortung der Bieter, für den oben genannten Höchstbetrag die Struktur, die Bauweisen und die Endprodukte für die Errichtung des Gebäudes und die Gestaltung der Aussenanlagen vorzuschlagen.

Als Orientierungshilfe für die Bieter wird ein wettbewerblicher Dialog eingerichtet. Während dieses Verfahrens prüft der öffentliche Auftraggeber mit Unterstützung seiner Sachverständigen die Vorschläge der Bieter in den verschiedenen Phasen der Angebotserstellung, bis ein oder mehrere Unternehmen ein endgültiges Angebot vorlegen, das dem Lastenheft entspricht und alle erforderlichen Dienstleistungen umfasst.

Diese Angebote werden anhand eines Kriterienkatalogs bewertet, zu dem natürlich der Endpreis, aber auch Nachhaltigkeit und Energieeffizienz

die technischen Servicehallen, eine Grundschule und eine Maison Relais. Dieses bereits



wie die Funktionalität und Ästhetik des Endprojekts gehören.

Das geplante Gelände für das interkommunale Schwimmbad befindet sich am Ort namens „Salzwaasser“ in Born und beherbergt bereits heute

die technischen Servicehallen, eine Grundschule und eine Maison Relais. Dieses bereits

gut erschlossenes Gebiet weist jedoch einige besondere Schwierigkeiten auf, die es zu bewältigen galt: Zum einen liegen die Gebiete im Bereich der 100-jährigen Hochwassermarken und zum anderen wird sich das Gebäude in unmittelbarer

telbarer Nähe des Natura 2000-Gebietes, dem sogenannten „Unteren Sauer-Tal“, befinden. In Zusammenarbeit mit den zuständigen staatlichen Behörden wurden praktikable Lösungen identifiziert, die später umgesetzt werden sollen.

Die Kapazität erlaubt es, dass während der normalen Stunden 4 Schulklassen parallel in die Praxis des Schwimmens eingeführt werden können, so dass pro Woche ca. 832 Schüler eingelassen werden können.

Während der Nebenzeiten (Dienstag- und Donnerstag nachmittag, Montag, Mittwoch und Freitag nach Unterrichtsende) kann das Schwimmbad für die Öffentlichkeit geöffnet werden. Eine weitere Möglichkeit ist die Vermietung des Schwimmbades an andere Gemeinden, während deren Einrichtungen renoviert werden.

Das ausgeschriebene Projekt umfasst zwei Schwimmbecken, das größere mit den

sions minimales et la qualité des matériaux à mettre en œuvre.

Il incombe aux soumissionnaires de proposer, pour le montant maximal prénommé, la structure, les modes constructifs et les produits finaux pour ériger le bâtiment et confectionner les alentours. Afin de guider les soumissionnaires, un dialogue compétitif sera établi. Lors de cette procédure, le maître d'ouvrage, assisté par ses experts, vérifiera les propositions des soumissionnaires lors de différentes phases d'avancement jusqu'à ce qu'une ou plusieurs entreprises remettent une offre finale conforme au cahier des charges comprenant l'ensemble des prestations exigées.

Ces offres seront évaluées moyennant un catalogue de

critères, dont le prix final évidemment, mais aussi la durabilité et l'efficacité énergétique, la qualité des matériaux, les coûts indirects de suivi, la qualité architecturale ainsi que la fonctionnalité et l'esthétique du projet final.

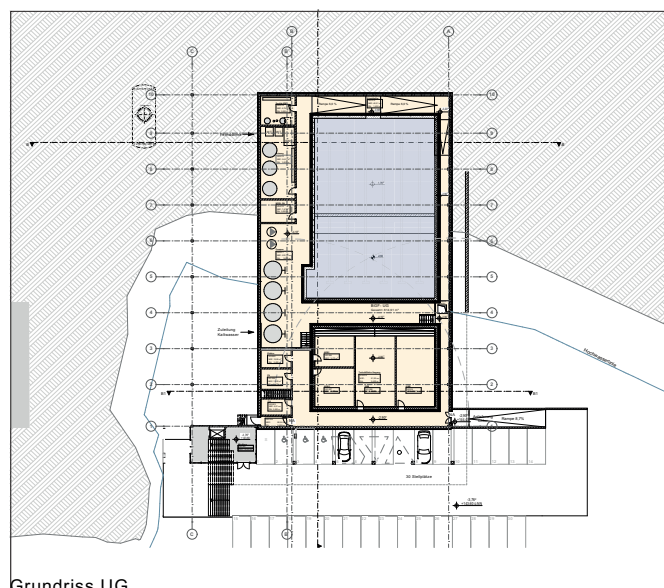
Le site prévu pour recevoir la piscine intercommunale est situé au lieu-dit « Salzwaasser » à Born et héberge déjà aujourd'hui des halls du service technique, une école fondamentale et une maison relais.

Ce site déjà bien viabilisé présente toutefois certaines difficultés particulières auxquelles il fallait réagir : d'une part il s'agit de surfaces situées dans le périmètre des hautes eaux centennaires et d'autre part le bâtiment se trouvera à proximité immédiate de la zone Natura 2000 dite « vallée de la

Sûre inférieure ». En collaboration avec les services étatiques compétents, des solutions praticables ont pu être cernées et seront mises en œuvre.

La capacité d'accueil est telle que, pendant les heures nor-

males, 4 classes d'écoliers en parallèle peuvent être initiées à la pratique de la natation, de sorte qu'environ 832 élèves peuvent passer par semaine. Pendant les heures creuses (mardi et jeudi après-midi, lun-

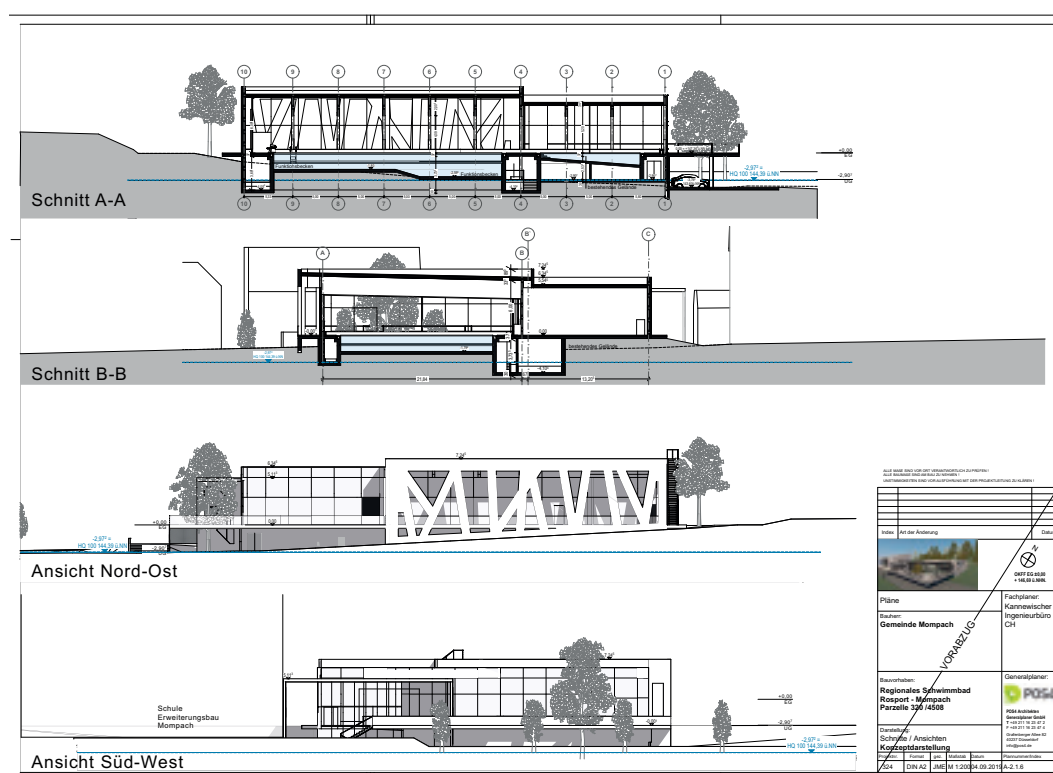


Abmessungen 25 m x 16,7 m und einer Wassertiefe zwischen 1,35 m und 2,25 m. Das Becken kann in Längsrichtung in 7 parallelen Bahnen unterteilt werden. Das zweite Becken wird als Lernbecken für Kleinkinder genutzt und hat die Maße 16,7 m x 10 m mit einer Wassertiefe zwischen 0,60 m und 1,35 m. Das Wasser in diesem Becken wird eine höhere Temperatur haben, um dem Wärmeempfinden von Kleinkindern Rechnung zu tragen.

Die Umkleiden bestehen aus 6 Sammelumkleideräumen (3 x Jungen & 3 x Mädchen) und zwei Umkleideräumen mit Einzelkabinen. Zusätzlich werden für das Lehrpersonal drei Einzelkabinen pro Geschlecht zur Verfügung gestellt. Wie die Umkleideräume sind auch die Duschen als Sammel- und Einzelduschen angeordnet. Es versteht sich von selbst, dass die notwendigen Einrichtungen (Umkleideräume, Dusche, WC) für Personen mit

eingeschränkter Mobilität vorgesehen sind. Ein Aufenthaltsraum für Kinder, die nicht am Schwimmkurs teilnehmen, wird ebenfalls eingerichtet. Die Schwimmaktivitäten werden von den zertifizierten Schwimmlehrern gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen von einem separaten Raum aus überwacht, der es ihnen ermöglicht, den Eingangsbereich des Gebäudes sowie die beiden Schwimmbecken zeitgleich

im Auge zu behalten. Die Planungsphase sieht vor, dass die Definitionsphase des Generalunternehmers im Sommer 2020 abgeschlossen wird, wonach der erfolgreiche Bieter die detaillierten Ausführungspläne erstellt. Der Baubeginn wird dann Anfang 2021 erfolgen, die Inbetriebnahme ist für das Frühjahr 2023 geplant.



di, mercredi et vendredi après la fin des classes), la piscine pourra être ouverte au public. Une autre possibilité consiste en la location de la piscine à d'autres communes pendant la rénovation de leurs installations. Le projet tel que mis en soumission comprendra deux bassins de natation, le plus grand totalisant les dimensions 25 m x 16,7 m avec une profondeur d'eau variable entre 1,35 m et 2,25 m. Ainsi le bassin pourra être subdivisé en 7 couloirs parallèles dans le sens longitudinal. Le second bassin

fera fonction de bassin d'apprentissage pour les plus petits enfants et disposera des dimensions 16,7 m x 10 m à une profondeur d'eau variant entre 0,60 m et 1,35 m. L'eau de ce bassin disposera d'une température plus élevée afin de tenir compte de la vulnérabilité des petits enfants. Les vestiaires seront de 6 vestiaires collectifs (3 x garçons & 3 x fillettes) et de deux vestiaires à cabines individuelles. De plus, trois cabines individuelles par sexe seront aménagées pour le personnel enseignant. Tout comme pour les

vestiaires, les douches elles-aussi seront aménagées en douches collectives et individuelles. Il est sous-entendu que les installations nécessaires (vestiaire, douche, WC) pour personnes à mobilité réduite sont prévues. Aussi, une salle de séjour pour les enfants ne participant pas au cours de natation sera aménagée. Les activités de natation seront surveillées par des maîtres de natation brevetés conformément aux dispositions législatives en vigueur depuis un lo-

cal séparé leur permettant à la fois d'avoir un oeil sur la zone d'entrée au bâtiment que sur les deux bassins. Le planning du projet prévoit que la phase de définition de l'entreprise générale de construction soit terminée en été 2020, puis l'adjudicataire élaborera les plans détaillés d'exécution. Le chantier démarrera alors en début de l'année 2021, la mise en service est programmée pour printemps 2023.



Syvicol – Syndikat der luxemburgischen Städte und Gemeinden  
Herr Emile Eicher, Vorsitzender  
3, Rue Guido Oppenheim  
L-2263 Luxembourg

**Betreff:** Kosten der Finanzierung und Nutzung des zukünftigen regionalen Schwimmbads  
für den Schulschwimmunterricht in Born.

Sehr geehrter Herr Vorsitzender,

wir haben die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass die Gemeinderäte von Mertert und Rosport-Mompach einstimmig beschlossen haben, in Born eine neue Infrastruktur für den regionalen Schulschwimmunterricht einzurichten, um den Grundschülern beider Gemeinden eine Infrastruktur für das Schwimmenlernen zu bieten.

Unsere beiden Gemeinderäte sind sich der Wichtigkeit des Schwimmens für Grundschüler bewusst und haben die Vorzüge des Schwimmunterrichts in der Grundschule für die Entwicklung und die Gesundheit von Kindern betont.

Während des Schuljahres 2018/2019 konnten die Kinder der Schule Rosport an keinem Schwimmunterricht teilnehmen, da das Hallenbad in Irrel (D) aufgrund von Renovierungsarbeiten geschlossen war.

Die Schüler der Gemeinde Mertert müssen für Schwimmunterricht bis nach Biwer und Trier (D) fahren.

Der Schwimmunterricht für Grundschüler ermöglicht die Umsetzung des Konzeptes, das das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend 2018 zusammen mit dem Sportminister zur Förderung von Motorik und Sport bei Kindern zwischen 0 und 12 Jahren vorgestellt hat.

Ein Ingenieurbüro erstellte eine Durchführbarkeitsstudie für den Bau des regionalen Schwimmbades. Den Schätzungen des Büros zufolge schwanken die Kosten für den Bau dieser Infrastruktur zwischen 12.976.221 Euro und 14.368.319 Euro, je nach Wahl der Heizungsanlage.

Die beiden Kommunen oder das Gemeindesyndikat, das für den Bau und die Nutzung des kommunalen Schwimmbads gegründet werden soll, können eine finanzielle Unterstützung von 50 % der Kosten seitens des Sportministeriums erhalten, da es sich um ein Projekt von regionalem Interesse handelt. Die staatliche Unterstützung ist entsprechend der Bestimmung des Gesetzes vom 18. Juli 2018, das die Regierung dazu berechtigt, ein elftes fünfjähriges Sportausstattungsprogramm zu subventionieren, auf 10 Millionen Euro begrenzt.

Wie in Art. 3 des oben genannten Gesetzes angegeben, ist der Prozentsatz der staatlichen Hilfe für den Bau eines kommunalen Schwimmbades auf 35 % festgelegt.

Obwohl die Gemeinden staatliche Hilfe für schulische Bauvorhaben vom Innenministerium erhalten, stellt dieses Ministerium keine Kredite zur Verfügung, um ein Schwimmbad für den Schulschwimmunterricht zu subventionieren.

Eine Unterstützung des Innenministeriums würde dazu beitragen, die Finanzlast der Gemeinden beim Bau eines Schwimmbades zu mindern.

Wir sind der Meinung, dass die Investitionshilfe des Staates für eine solche Infrastruktur zugunsten des Schulschwimmunterrichts nicht ausreicht und dass der Staat seine finanzielle Zusage überdenken sollte.

In diesem Zusammenhang weisen wir darauf hin, dass der Staat sämtliche Kosten für den Bau von Schulschwimmbädern im Sekundarbereich übernimmt, wir sind allerdings der Meinung, dass diese vollständige Unterstützung auch für den Bau von kommunalen Schwimmbädern für Kinder an Grundschulen gewährleistet werden sollte.

Die Statistiken des französischen Gesundheitsamtes zu Badeunfällen im Jahre 2018 (siehe Anhang) weisen bedauerlicherweise eine große Zahl an Badeunfällen in der Altersgruppe 0-12 Jahre auf, was genau dem Alter von Grundschülern entspricht.

Eine vollständige staatliche Kostenübernahme für Infrastrukturen für den Schwimmunterricht von Grundschulkindern hätte auch einen günstigen Einfluss auf diese Statistiken, und dies nicht nur für die Altersgruppe 0-12 Jahre, sondern auch darüber hinaus.

Ferner hat das Ingenieurbüro auch die Betriebskosten des Schwimmbades geschätzt. Diese Kosten variieren zwischen 606.200 € und 866.200 € pro Jahr. Innerhalb dieser Kosten wiegt der Personalaufwand sehr schwer und die Personalkosten für einen Bademeister werden mit 90.000 € angesetzt.

Da Schwimmkurse Teil der Grundbildung sind und der Staat die Gehälter von Schwimmlehrern im Sekundarbereich vollständig übernimmt, fordern wir, dass der Staat ebenso die Gehälter der Schwimmlehrer übernimmt, die für den Schulschwimmunterricht im Grundschulbereich notwendig sind.

Wir bitten Sie, unsere Vorschläge den Mitgliedern des Komitees bei der nächsten Sitzung zu unterbreiten.

Bis dahin verbleiben wir mit freundlichen Grüßen

Rosport, 15. Oktober 2019

Romain OSWEILER

Bürgermeister der Gemeinde Rosport-Mompach

Jérôme LAURENT

Bürgermeister der Gemeinde Mertert

Anhang Untersuchung BADEUNFÄLLE 2018 des französischen Gesundheitsamtes von 2018

Sycol – Syndicat des Villes et Communes  
Luxembourgeoises  
Monsieur Emile Eicher, Président  
3, Rue Guido Oppenheim  
L-2263 Luxembourg

Objet: Frais d'investissement et d'exploitation de la future piscine régionale pour la natation scolaire à Born.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de vous informer que les conseils municipaux des communes de Mertert et de Rosport-Mompach ont décidé à l'unanimité des voix de construire une infrastructure scolaire de natation régionale à Born, afin de mettre à la disposition des élèves de l'enseignement fondamental des deux communes une infrastructure permettant de leur apprendre à nager. Nos deux conseils communaux sont conscients de l'importance de la natation pour les élèves de l'enseignement fondamental et ont souligné les effets bénéfiques des cours de natation scolaire sur le développement et la santé des enfants.

Pendant l'année scolaire 2018/2019, les élèves de l'École Rosport n'ont pas pu suivre des cours de natation, car la piscine couverte d'Irrel (D) était fermée pour cause de travaux de rénovation. Les élèves des écoles de la commune de Mertert doivent se déplacer à Biver et à Trèves (D) pour les cours de natation scolaire.

Apprendre aux enfants de l'école fondamentale à nager permet de réaliser le concept présenté par le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et le ministre des Sports en 2018, visant à promouvoir la motricité et le sport auprès des enfants de 0 à 12 ans.

Une étude de faisabilité pour la construction de la piscine régionale a été réalisée par un bureau d'études et, suivant les estimations de ce bureau, le coût de la construction de cette infrastructure varie de 12.976.221 euros à 14.368.319 euros en fonction du système de chauffage sélectionné. Les deux communes, ou le syndicat intercommunal à créer pour la construction et l'exploitation de la piscine intercommunale, peuvent bénéficier d'une aide financière du Ministère des Sports d'un montant de 50% de la dépense, étant donné qu'il s'agit d'un projet à intérêt régional et l'aide de l'Etat, limitée à 10 millions, conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 2018 autorisant le Gouvernement à subventionner un onzième programme quinquennal d'équipement sportif. L'article 3 de la loi du 18 juillet 2018 précitée fixe le quota d'aide financière de l'État pour la construction d'une piscine communale à 35%. Bien que les communes bénéficient d'aides de l'Etat pour les constructions scolaires du Ministère de l'intérieur, ce ministère ne dispose pas de crédits pour subventionner une piscine destinée à la natation scolaire. Une aide du ministère de l'intérieur contribuerait à réduire la charge financière des communes pour la construction d'une piscine.

Nous sommes d'avis que les aides d'investissement de l'État pour une telle infrastructure de natation scolaire sont insuffisantes et que l'État devrait reconsidérer son engagement financier. Dans ce contexte, nous soutenons le fait que l'État supporte l'intégralité des frais de construction des piscines scolaires dans l'enseignement secondaire ; nous sommes toutefois d'avis que cette aide intégrale devrait également être assurée pour la construction des piscines communales destinées aux enfants de l'enseignement fondamental. En effet, les statistiques de la Santé Publique en France concernant les noyades accidentelles en 2018 (voir en annexe) montrent malheureusement un très grand nombre de noyades dans les tranches d'âge allant de 0 à 12 ans, correspondant dès lors aux tranches d'âges des enfants du fondamental. Une aide étatique intégrale pour des infrastructures de natation destinées aux enfants du fondamental aurait certainement un effet bénéfique sur ces statistiques, non seulement sur la tranche d'âge des 0-12 ans, mais bien au-delà également. Par ailleurs, le bureau d'études a également évalué les frais de fonctionnement de ladite piscine. Ces frais varient entre 606.200 euros et 866.200 euros par an. Parmi ces frais, les dépenses de personnel pèsent lourd et les coûts salariaux d'un maître-nageur y sont estimés à 90.000 euros par an.

Étant donné que les cours de natation font partie des cours de l'enseignement fondamental et que l'État supporte entièrement les salaires des maîtres-nageurs qui interviennent dans l'enseignement secondaire, nous demandons que l'État prenne en charge également les salaires des maîtres-nageurs nécessaires pour assurer la natation scolaire dans l'enseignement fondamental. Nous vous prions de bien vouloir soumettre nos propositions aux membres du comité lors d'une prochaine réunion. Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de nos sentiments distingués.

Rosport, le 15 octobre 2019

Romain OSWEILER Bourgmestre de la commune de Rosport-Mompach

Jérôme LAURENT Bourgmestre de la commune de Mertert

Annexe: Enquête NOYADES 2018 réalisée en 2018 par Santé publique France

16/08/2018

**Untersuchung BADEUNFÄLLE 2018**  
**Zwischenergebnisse für den Zeitraum**  
**vom 01.06. bis 09.08.2018**

Die Untersuchung BADEUNFÄLLE 2018 erfasst alle Badeunfälle jedweden Ursprungs (Unfall, Suizid, Verbrechen), die eine Aufnahme in einem Krankenhaus (Notaufnahme oder stationärer Aufenthalt) oder einen tödlichen Ausgang zur Folge hatten.

Die Untersuchung umfasst alle Badeunfälle, die sich zwischen dem 1. Juni und dem 30. September 2018 in Frankreich (Mutterland und Überseegebiete) ereignet haben.

Die genaue Beschreibung dieser Badeunfälle (Merkmale der Opfer und Unfallhergang, Umstände für das Auftreten der Badeunfälle) ermöglicht es, vorbeugende Maßnahmen und Vorschriften zu erarbeiten.

Dieser epidemiologische Bericht beinhaltet die vorläufigen Ergebnisse, die den Badeunfällen entsprechen, die zwischen dem 1. Juni und dem 9. August 2018 gemeldet wurden.

16/08/2018

**Enquête NOYADES 2018**  
**Résultats intermédiaires pour la période**  
**du 01/06 au 09/08/2018**

L'enquête NOYADES 2018 recense toutes les noyades, quel qu'en soit le caractère intentionnel (accidentel, suicidaire, criminel), qui ont été suivies d'une prise en charge hospitalière (passage aux services des urgences ou d'hospitalisation) ou d'un décès.

L'enquête concerne toutes les noyades survenues en France (territoire métropolitain et outre-mer) entre le 1<sup>er</sup> juin et le 30 septembre 2018.

La description précise de l'ensemble de ces noyades (caractéristiques des victimes et leur devenir, circonstances de survenue de ces noyades) permettra de guider les actions de prévention et de réglementation.

Ce point épidémiologique contient les résultats provisoires correspondant aux noyades enregistrées entre le 1<sup>er</sup> juin et le 09 août 2018.



## Stichpunkte

Im Jahre 2018 ließ sich, verglichen mit dem gleichen Zeitraum vom 01.06. bis 09.08. des Jahres 2015, eine starke Zunahme der Badeunfälle feststellen (1758 vs. 858). Diese Zunahme lässt sich zum Teil durch klimatische Bedingungen wie Temperatur und Sonnenstunden erklären, die das Baden begünstigten, zum Teil aber auch durch eine verbesserte Überwachung der Badeunfälle. Ferner kann man, wenn auch in einem geringerem Maße, eine Zunahme an Badeunfällen mit Todesfolge für das Jahr 2018 im Vergleich zu 2015 feststellen (373 vs. 329).

Die 1758 Fälle verteilen sich auf 902 Unfälle, 84 absichtlich herbeigeführte Fälle und 772 Fälle, deren Ursache noch nicht geklärt ist und noch ermittelt wird.

Erfasst wurden Badeunfälle aller Altersklassen und Orte.

Bei Kindern unter 6 Jahren gab es 2018 im Vergleich zu 2015 eine Steigerung der Badeunfälle (255 vs. 137), aber nicht der Badeunfälle mit Todesfolge (20 vs. 19). Die meisten Todesfälle (80 %) fanden im heimischen Swimmingpool statt.

Was die Badeunfälle in den anderen Altersgruppen angeht, so sind die Entwicklungen zum Zeitpunkt der Untersuchung im Vergleich von 2018 zu 2015 weniger ausgeprägt.

Bei über 65jährigen gab es im Jahr 2018 160 Badeunfälle, von denen 58 (36 %) einen tödlichen Ausgang nahmen. Die meisten dieser Todesfälle (62 %) passierten im Meer.

In den anderen Altersklassen gab es im Jahr 2018 insgesamt 448 Badeunfälle, von denen 113 (25 %) einen tödlichen Ausgang nahmen. Die meisten dieser Todesfälle (64 %) passierten in Wasserläufen oder Wasserflächen.

Schwimmen zu lernen wird so früh wie möglich empfohlen, jedoch ist es selbst im Erwachsenenalter nicht zu spät. Im jungen Alter müssen Kinder unter ständiger Aufsicht stehen.

## Points clés

On observe en 2018, par rapport sur la même période du 01/06 au 09/08 de l'année 2015, une forte augmentation des noyades (1 758 contre 858). Cette augmentation peut s'expliquer d'une part par des conditions climatiques, en termes de températures et d'ensoleillement particulièrement favorables à la baignade, et d'autre part, par une amélioration du système de surveillance des noyades. Par rapport à 2015 (373 contre 329), l'on observe également en 2018, mais dans une moindre mesure, une augmentation des noyades suivies de décès.

Ces 1758 noyades se répartissent en 902 noyades accidentelles, 84 noyades intentionnelles et 772 d'origine encore indéterminée, en cours d'investigation.

Les noyades concernent tous les âges et tous les lieux.

Chez les moins de 6 ans, l'on observe en 2018 une augmentation des noyades accidentelles par rapport à 2015 (255 contre 137), mais pas des noyades suivies de décès (20 contre 19). La majorité de ces décès (80 %) a eu lieu en piscine privée familiale.

Pour les noyades accidentelles dans les autres classes d'âge, à ce stade de l'enquête, les évolutions entre 2018 par rapport à 2015 sont moins marquées.

Chez les 65 ans et plus, l'on observe en 2018 160 noyades accidentelles, dont 58 (36 %) sont suivies de décès. La majorité de ces décès (62 %) a eu lieu en mer.

Dans les autres tranches d'âges, l'on observe en 2018 448 noyades accidentelles, dont 113 (25 %) suivies de décès. La majorité de ces décès (64 %) a eu lieu dans des cours d'eau ou plans d'eau.

L'apprentissage de la nage est recommandé le plus tôt possible, mais il n'est jamais trop tard pour apprendre à nager, même à l'âge adulte. Et les enfants les plus jeunes doivent être surveillés en permanence.

## I - Allgemeine Ergebnisse

Zwischen dem 1. Juni und dem 9. August 2018 wurden im französischen Mutterland und den Überseegebieten 1758 Badeunfälle gezählt. Von ihnen waren 373 mit Todesfolge (21 %).

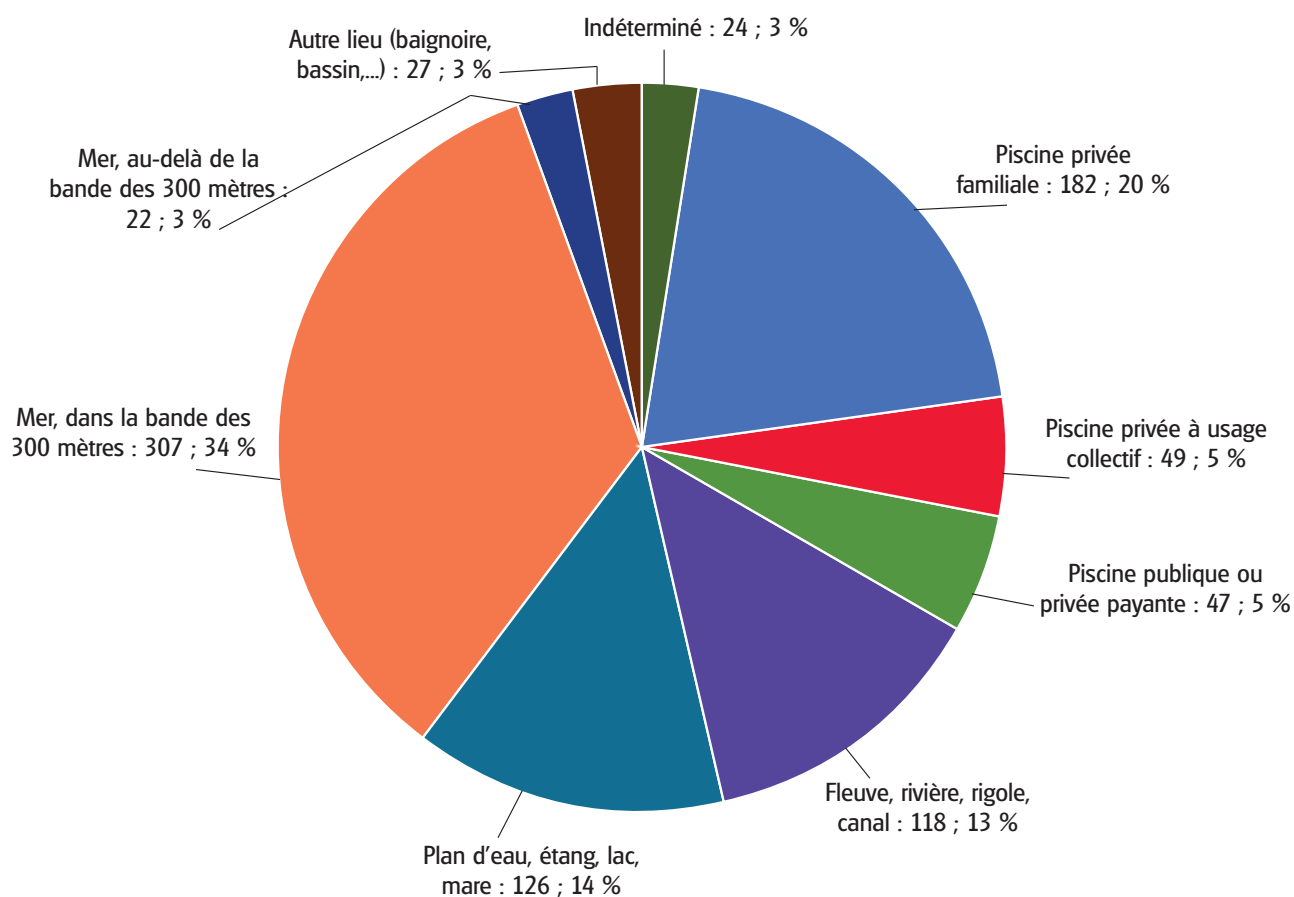
Diese 1758 Badeunfälle teilen sich auf in:

- 902 Unfälle, davon 198 mit Todesfolge (22 %);
- 84 absichtlich herbeigeführte Badeunfälle (Selbstmord, Selbstmordversuch, Überfall), davon 40 Todesfälle (48 %);
- 772 Badeunfälle ungeklärten Ursprungs, die noch ermittelt werden, darunter 135 Todesfälle (17 %).

## II - Beschreibung der 902 Badeunfälle / Description des 902 noyades accidentelles

**Fig. 1 : Répartition des noyades accidentelles par lieu de noyade**

(Source : Enquête NOYADES 2018, données au 10/08/2018, SpFrance)



Premier chiffre : effectif - Deuxième chiffre : pourcentage

## I - Résultats généraux

Entre le 1<sup>er</sup> juin et le 09 août 2018, 1 758 noyades ont été dénombrées en France métropolitaine et dans les DOM/TOM. Elles ont été suivies de 373 décès (21 %).

Ces 1 758 noyades se répartissent en :

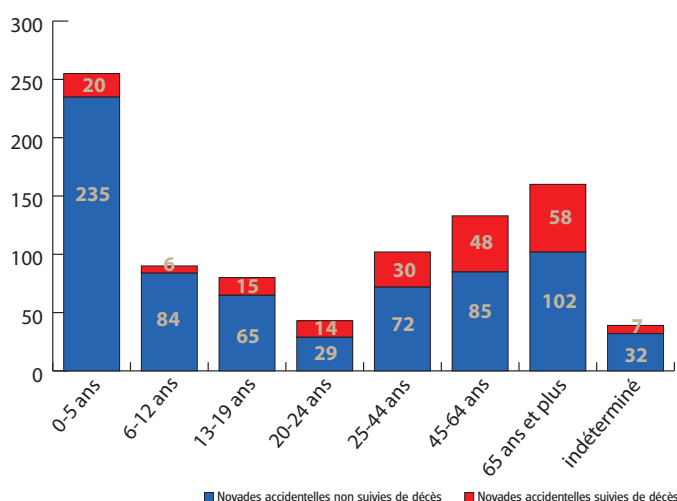
- 902 noyades accidentelles, dont 198 décès (22 %);
- 84 noyades intentionnelles (suicide, tentative de suicide, agression), dont 40 décès (48 %);
- 772 noyades d'origine encore indéterminée, en cours d'investigation, dont 135 décès (17 %).

Von den 902 verzeichneten Badeunfällen fanden 329 (36 %) im Meer statt, 278 (31 %) in Schwimmbecken aller Arten, 118 (13 %) in Wasserläufen, 126 (14 %) in Wasserflächen und 27 (3 %) an anderen Orten (Badewanne, Wasserbecken etc.). Bei 24 Badeunfällen (3 %) ist der Ort nicht verzeichnet.

Von den 278 Badeunfällen in Schwimmbecken fanden 182 (65 %) in heimischen Privatschwimmbecken statt, davon betrafen 136 (75 %) Kinder unter 6 Jahren. Bei den 96 Badeunfällen in privaten, gemeinschaftlich genutzten Schwimmbädern (Hotel, Campingplatz u. Ä.) sowie in öffentlichen Schwimmbädern oder privaten mit kostenpflichtigem Einlass betrafen 47 (49 %) Kinder unter 6 Jahren. Unter den 307 Badeunfällen im Meer < 300 m betrafen 112 Fälle (36 %) Personen ab 65 Jahren und älter und 57 (19 %) Personen im Alter von 45 bis 64 Jahren.

Unter den 118 Badeunfällen in Wasserläufen betrafen 28 Fälle (24 %) Personen im Alter von 25 bis 44 Jahren.

**Fig. 2 : Devenir des victimes selon la noyade accidentelle et selon l'âge**  
(Source : Enquête NOYADES 2018, données au 10/08/2018, SpFrance)



Unter den 902 Badeunfällen:

- waren 198 (22 %) mit Todesfolge;
- betrafen 255 Kinder unter 6 Jahren, davon 20 mit Todesfolge;
- betrafen 160 Erwachsene ab 65 Jahren, davon 58 mit Todesfolge.

Das Verhältnis von Badeunfällen mit Todesfolge nimmt mit dem Alter zu: es beträgt 8 % bei Kindern unter 6 Jahren im Vergleich zu 36 % bei Menschen ab 65 Jahren.

Parmi les 902 noyades accidentelles:

- 198 (22 %) ont été suivies d'un décès ;
- 255 concernent des enfants de moins de 6 ans, dont 20 ont été suivies d'un décès ;
- 160 concernent des adultes de 65 ans et plus, dont 58 ont été suivies d'un décès.

La proportion de noyades accidentelles suivies d'un décès augmente avec l'âge : elle est de 8 % chez les moins de 6 ans contre 36 % chez les 65 ans et plus.

Sur les 902 noyades accidentelles enregistrées, 329 (36 %) ont eu lieu en mer, 278 (31 %) en piscine tous types confondus, 118 (13 %) en cours d'eau, 126 (14 %) en plan d'eau et 27 (3 %) dans d'autres lieux (baignoires, bassins, ...). Pour 24 noyades accidentelles (3 %), le lieu n'a pas été rapporté.

Parmi les 278 noyades en piscine, 182 (65 %) ont eu lieu en piscine privée familiale, dont 136 (75 %) d'entre elles concernaient des enfants de moins de 6 ans. Concernant les 96 noyades en piscine privée à usage collectif (hôtel, camping, ...) et en piscine publique ou privée d'accès payant, 47 (49 %) concernaient des enfants de moins de 6 ans.

Parmi les 307 noyades en mer < 300 m, 112 cas (36 %) concernaient des personnes de 65 ans ou plus, et 57 (19 %) concernaient des personnes âgées de 45 à 64 ans.

Parmi les 118 noyades dans un cours d'eau, 28 (24 %) concernaient des personnes de 25 à 44 ans.



**Tab. 1 : Répartition des noyades accidentelles par région**  
(Source : Enquête NOYADES 2018, données au 10/08/2018, SpFrance)

| Région                      | Nombre de noyades accidentelles | Nombre de noyades accidentelles suivies de décès |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------|
| Auvergne-Rhône-Alpes        | 113                             | 23                                               |
| Bourgogne-Franche-Comté     | 26                              | 7                                                |
| Bretagne                    | 72                              | 23                                               |
| Centre-Val-de-Loire         | 24                              | 10                                               |
| Corse                       | 24                              | 13                                               |
| Grand-Est                   | 30                              | 10                                               |
| Hauts-de-France             | 38                              | 8                                                |
| Île-de-France               | 41                              | 14                                               |
| Nouvelle-Aquitaine          | 115                             | 16                                               |
| Normandie                   | 66                              | 12                                               |
| Occitanie                   | 158                             | 23                                               |
| Provence-Alpes-Côtes d'Azur | 136                             | 24                                               |
| Pays-de-la-Loire            | 45                              | 10                                               |
| Ensemble de l'outre-mer     | 14                              | 5                                                |
| <b>TOTAL</b>                | <b>902</b>                      | <b>198</b>                                       |

Die vier Regionen mit den meisten Badeunfällen sind / Les quatre régions où l'on a recensé le plus grand nombre de noyades accidentelles sont :

- Okzitanien 158 (18 %) davon 23 mit Todesfolge / L'Occitanie : 158 (18 %) dont 23 suivies d'un décès ;
- Provence - Alpen - Côte d'Azur: 136 (15 %) davon 24 mit Todesfolge / Provence - Alpes - Côte d'Azur : 136 (15 %) dont 24 suivies d'un décès ;
- Nouvelle - Aquitaine: 115 (13 %) davon 16 mit Todesfolge / La Nouvelle - Aquitaine : 115 (13 %) dont 16 suivies d'un décès ;
- Auvergne - Rhône-Alpes: 113 (13 %) davon 23 mit Todesfolge / Auvergne - Rhône-Alpes : 113 (13 %) dont 23 suivies d'un décès.

In den Überseegebieten wurden die Badeunfälle aufgrund einer längeren Konsolidierung und Auswertung der Daten als im Mutterland zusammengefasst. Der Endbericht wird eine detailliertere Auswertung beinhalten.

En ce qui concerne l'Outre-mer, les noyades accidentelles sont présentées sous forme globalisée, du fait d'une durée de consolidation et de validation des données plus longue qu'en métropole. Un bilan plus détaillé sera disponible dans le rapport final.

### III – Die 198 Badeunfälle mit Todesfolge aller Altersklassen sind aufgeteilt in / Description des 198 noyades accidentelles suivies d'un décès

**Tab. 2 : Répartition des décès par lieu de noyade et âge**  
(Source : Enquête NOYADES 2018, données au 10/08/2018, SpFrance)

|                                 | 0-5 ans   | 6-12 ans | 13-19 ans | 20-24 ans | 25-44 ans | 45-64 ans | ≥ 65 ans  | Indé-terminé | TOTAL      | %          |
|---------------------------------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------|------------|------------|
| <b>Piscines</b>                 | <b>16</b> | <b>1</b> | <b>1</b>  | <b>0</b>  | <b>5</b>  | <b>3</b>  | <b>8</b>  | <b>0</b>     | <b>34</b>  | <b>17</b>  |
| dont :                          |           |          |           |           |           |           |           |              |            |            |
| – Privées familiales            | 16        | 0        | 1         | 0         | 4         | 3         | 7         | 0            | 31         | 16         |
| – Privées à usage collectif     | 0         | 1        | 0         | 0         | 1         | 0         | 0         | 0            | 2          | 1          |
| – Publiques ou privées payantes | 0         | 0        | 0         | 0         | 0         | 0         | 1         | 0            | 1          | 0          |
| <b>Cours d'eau</b>              | <b>0</b>  | <b>3</b> | <b>4</b>  | <b>4</b>  | <b>15</b> | <b>14</b> | <b>5</b>  | <b>5</b>     | <b>50</b>  | <b>25</b>  |
| <b>Plans d'eau</b>              | <b>2</b>  | <b>2</b> | <b>7</b>  | <b>6</b>  | <b>7</b>  | <b>10</b> | <b>8</b>  | <b>0</b>     | <b>42</b>  | <b>21</b>  |
| <b>Mer</b>                      | <b>0</b>  | <b>0</b> | <b>2</b>  | <b>2</b>  | <b>3</b>  | <b>19</b> | <b>36</b> | <b>1</b>     | <b>63</b>  | <b>32</b>  |
| dont :                          |           |          |           |           |           |           |           |              |            |            |
| – < 300 mètres                  | 0         | 0        | 2         | 2         | 3         | 16        | 34        | 1            | 58         | 29         |
| – ≥ 300 mètres                  | 0         | 0        | 0         | 0         | 0         | 3         | 2         | 0            | 5          | 3          |
| <b>Autre lieu</b>               | <b>2</b>  | <b>0</b> | <b>0</b>  | <b>1</b>  | <b>0</b>  | <b>2</b>  | <b>1</b>  | <b>0</b>     | <b>6</b>   | <b>3</b>   |
| <b>Indéterminé</b>              | <b>0</b>  | <b>0</b> | <b>1</b>  | <b>1</b>  | <b>0</b>  | <b>0</b>  | <b>0</b>  | <b>1</b>     | <b>3</b>   | <b>2</b>   |
| <b>TOTAL</b>                    | <b>20</b> | <b>6</b> | <b>15</b> | <b>14</b> | <b>30</b> | <b>48</b> | <b>58</b> | <b>7</b>     | <b>198</b> |            |
| <b>%</b>                        | <b>10</b> | <b>3</b> | <b>8</b>  | <b>7</b>  | <b>15</b> | <b>24</b> | <b>29</b> | <b>4</b>     |            | <b>100</b> |

Die 198 Badeunfälle mit Todesfolge aller Altersklassen sind aufgeteilt in:  
63 (32 %) im Meer;  
50 (25 %) in Wasserläufen und 42 (21 %) in Wasserflächen;  
34 (17 %) in Schwimmbädern;  
6 (3 %) an anderen Orten und 3 (2 %) an unbestimmten Orten.

Innerhalb der 20 Todesfälle bei Kindern unter 6 Jahren passierten 16 in Schwimmbädern von Privathaushalten und innerhalb der 58 Todesfälle bei 65-jährigen und älter erfolgten 36 im Meer.

## Präventionsmaßnahmen

Baden stellt in jedem Alter Risiken dar, treffen Sie geeignete Vorsichtsmaßnahmen

Die meisten Unfälle mit Kindern resultieren aus mangelnder Aufsicht oder fehlerhaften Sicherheitsvorrichtungen bei privaten eingelassenen Schwimmbädern, die zu Stürzen führen können (zur Erinnerung, das Gesetz zur Sicherheit von Schwimmbädern schreibt seit dem 1. Januar 2006 die Ausstattung einer genormten Sicherheitsvorrichtung rund um eingelassene Privat-Schwimmbäder vor). Bei Erwachsenen resultieren die Unfälle hauptsächlich aus Schwächeanfällen, Leichtsinn oder mangelndem Schwimmvermögen. Prävention bleibt der beste Schutz gegen Badeunfälle, die mit einfachen Maßnahmen verhindert werden können.

- Schwimmen lernen oder wieder neu erlernen, gut zu schwimmen

**Der Gesundheitsbarometer 2016 des französischen Gesundheitsamtes zeigt, dass fast jeder sechste Franzose (16 %) angibt, nicht schwimmen zu können.** Unter den 15-24-jährigen sind es 5 %, bei den 65-75-jährigen jedoch über 35 %. Besonders die älteren Altersklassen sind von Badeunfällen betroffen. **Es ist wichtig, daran zu erinnern, dass man zur Vorbeugung von Badeunfällen in jedem Alter schwimmen lernen kann.** Schwimmen ist eine Aktivität, die das Erlernen, den Erwerb und die Beherrschung bestimmter Techniken voraussetzt. Darüber hinaus muss zwischen dem Schwimmen im Schwimmbad (in einem künstlich erzeugten Umfeld, in dem es weder Wellen noch Strömungen gibt) und dem Schwimmen im natürlichen Umfeld wie Meer, See, Fluss etc. unterschieden werden.

Baden mit Kindern: niemals aus den Augen lassen

Ganz gleich, an welchem Ort gebadet wird (Meer, See, Schwimmbad etc.), ein Kind muss immer von einem Erwachsenen, der die Verantwortung übernimmt, überwacht werden. Ein Kind kann geräuschlos in weniger als drei Minuten in einer Wasserhöhe von 20 Zentimetern ertrinken.

Um die Risiken beim Baden zu senken, wird empfohlen, das Kind mit Schwimmflügeln auszustatten (Kennzeichnung CE und Norm NF 13138-1) und ihm so früh wie möglich das Schwimmen beizubringen: je nach Fähigkeit des Kindes ab 4-5 Jahren, auf jeden Fall aber ab 6 Jahren.

*Tous âges confondus, les 198 noyades accidentelles suivies d'un décès se répartissent en :*

63 (32 %) en mer ;  
50 (25 %) en cours d'eau et 42 (21 %) en plans d'eau ;  
34 (17 %) en piscine ;  
6 (3 %) en d'autres lieux et 3 (2 %) dans un lieu indéterminé.

*Parmi les 20 décès d'enfants de moins de 6 ans, 16 sont survenus dans des piscines privées familiales et parmi les 58 décès chez les 65 ans et plus, 36 sont survenus en mer.*

## Conseils de prévention

À tous les âges, la baignade comporte des risques, adoptez les bons réflexes de prévention

La plupart des accidents impliquant des enfants sont dus à un manque de surveillance ou à un défaut du dispositif de sécurité concernant les piscines privées enterrées, qui peut être à l'origine d'une chute (pour rappel, la loi relative à la sécurité des piscines a rendu obligatoire, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006, l'équipement d'un dispositif de sécurité normalisé autour de toutes les piscines privées enterrées). Pour les adultes, les décès se produisent principalement suite à un malaise, à une imprudence ou tout simplement suite au fait de ne pas bien savoir nager. La prévention reste le premier moyen de protection contre les noyades accidentelles, des gestes simples peuvent permettre de les éviter.

- Apprendre à nager ou réapprendre à bien nager

**Le Baromètre santé 2016 de Santé publique France montre que près d'un Français sur six (16 %) déclare ne pas savoir nager.** Il s'agit de 5 % des jeunes interrogés de 15-24 ans, mais de plus de 35 % des 65-75 ans. Ce sont surtout les tranches d'âge élevées qui sont touchées par les noyades. **Il est important de rappeler que l'apprentissage de la nage, facteur de prévention des noyades, peut se faire à tout âge.** La natation est en effet une activité qui suppose un apprentissage, l'acquisition et

## Sicherheitshinweise für das Baden diesen Sommer

- Wählen Sie überwachte Badebereiche, an denen Rettungsschwimmer schnell einschreiten können.
- Überwachen Sie Ihre Kinder dauerhaft, bleiben Sie immer bei ihnen, wenn sie am Wasserrand spielen oder im Wasser sind.
- Beobachten Sie Ihre körperliche Verfassung: Baden Sie nicht, wenn Sie eine körperliche Einschränkung verspüren (Müdigkeit, Gesundheitsprobleme, Frösteln) und überschätzen Sie Ihr Schwimmvermögen nicht; es ist immer schwieriger, in der Natur zu baden, als im Schwimmbad.

**Ein aufmerksamer Schwimmer ist ein Schwimmer in Sicherheit:** Benachrichtigen Sie einen Mitmenschen, bevor Sie baden gehen, halten Sie die Sicherheitsvorschriften auf den Flaggen ein, setzen Sie sich nicht zu lange der Sonne aus und gehen Sie langsam ins Wasser, trinken Sie keinen Alkohol vor dem Baden, informieren Sie sich über Erste-Hilfe-Maßnahmen etc.

Mehr erfahren:

Untersuchung BADEUNFÄLLE 2018

<http://invs.santepubliquefrance.fr/Dossiers-thematiques/Maladies-chroniques-ettraumatismes/>

Traumatismes/Accidents/Noyades

Information zur Vorbeugung von Badeunfällen

<http://inpes.santepubliquefrance.fr/10000/themes/accidents/noyades.asp>

*la maîtrise de certaines techniques. De plus, il faut distinguer le fait de savoir nager en piscine (dans un milieu artificiel maîtrisé ne comportant ni vagues ni courants) et celui de savoir nager en milieu naturel (mer, lac, fleuve, etc.).*

### - Baignade des enfants : ne pas les quitter des yeux

*Quel que soit le lieu de l'activité nautique (mer, lac, piscine, etc.), un enfant doit toujours être surveillé par un adulte qui en prend la responsabilité. Un enfant peut se noyer sans bruit, en moins de trois minutes, dans vingt centimètres d'eau.*

*Afin de diminuer les risques liés à la baignade, il est conseillé de l'équiper de brassards (marquage CE et norme NF 13138-1) et de lui apprendre à nager le plus tôt possible : dès 4-5 ans, selon les capacités de l'enfant, pour tous à partir de 6 ans.*

### - Conseils de sécurité pour la baignade cet été

- Privilégier les zones de baignade surveillées, où l'intervention des équipes de secours est plus rapide.
- Surveiller vos enfants en permanence, rester toujours avec eux quand ils jouent au bord de l'eau ou lorsqu'ils sont dans l'eau.
- Tenir compte de sa forme physique : ne pas se baigner si l'on ressent un trouble physique (fatigue, problèmes de santé, frissons) et ne pas surestimer son niveau de natation, il est toujours plus difficile de nager en milieu naturel qu'en piscine.

**Un baigneur attentif est un baigneur en sécurité :** prévenir un proche avant de se baigner, respecter les consignes de sécurité signalées par les drapeaux de baignade, ne pas s'exposer longtemps au soleil et rentrer dans l'eau progressivement, ne pas boire d'alcool avant la baignade, se former aux gestes de premiers secours ...

Pour en savoir plus :

Enquête NOYADES 2018

<http://invs.santepubliquefrance.fr/Dossiers-thematiques/Maladies-chroniques-ettraumatismes/>

Traumatismes/Accidents/Noyades

Informations sur la prévention contre les noyades

<http://inpes.santepubliquefrance.fr/10000/themes/accidents/noyades.asp>



# „Orange Week“: Stop violence against women and girls

Die Chancengleichungskommission zwischen Männern und Frauen der Gemeinde Mertert unterstützte die

Kampagne von Zonta Luxembourg und dem MEGA (Ministerium für Gleichstellung von Frauen und Männern) „Oran-

ge Week“: Stop violence against women and girls“ mit einem Banner welches für 2 Wochen vor dem Gemeinde-

gebäude zur Beendigung der Gewalt gegen Frauen und Mädchen aufrief.



## « Orange week » : Stop à la violence contre les femmes et les filles

La Commission pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes de la commune de Mertert a soutenu la

campagne de Zonta Luxembourg et du MEGA (Ministère de l'égalité entre les femmes et les hommes) « Orange

week » : Stop à la violence contre les femmes et les filles pendant 2 semaines une bannière appelant à la fin de la

violence contre les femmes et les filles était suspendu devant la mairie.

Das Budget 2020:

# Wir investieren weiter stark in den Ausbau unserer sozialen Infrastrukturen

Mit den Stimmen der LSAP hat der Gemeinderat das Budget 2020 am 14. Dezember 2019 angenommen. Die CSV enthielt sich. Die DP stimmte gegen die Haushaltsvorlage und damit gegen die Verbesserung unserer schulischen Infrastrukturen und unserer Kinderbetreuung, gegen eine weitere Steigerung der Lebensqualität in unserer Gemeinde, gegen neue Wohnungen, gegen eine effiziente Verwaltung und moderne Werkstätten, gegen mehr Umwelt- und Klimaschutz und gegen die Verbesserung unserer Tourismusangebote.

Wir lassen uns allerdings von unserem Weg nicht abbringen und werden 2020 folgende Großprojekte verwirklichen: Fertigstellung der Schulen mit Kinderbetreuung in Mertert und in Wasserbillig, der modernen Gemeindeate-

liers sowie der neuen Tennisanlage.

Das alles kostet natürlich Geld und leider manchmal mehr Geld, als wir im Vorfeld geplant haben. Das liegt einmal an der überhitzten Konjunktur im Baubereich. Oft müssen wir froh sein, überhaupt Angebote auf unsere Ausschreibungen zu bekommen und wenn, dann liegen diese zurzeit stets höher als die vorab penibel aufgestellten Kostenvoranschläge.

Zum anderen haben wir an den Neubauten noch Verbesserungsvorschläge realisiert. Beispielsweise haben wir bei der Schule in Wasserbillig in eine höhere Energieklasse investiert. Das kostet jetzt mehr Geld, senkt später aber die Heizkosten beträchtlich. Für uns ist das nachhaltige Politik! Ebenso die höheren Investitionen in mehr Sicherheit und Bequemlichkeit: Die

Schulen werden mit modernen Brandmeldeanlagen mit Sprachdurchsagen im Brandfall ausgestattet, und beim Mobiliar haben wir das Budget leicht angehoben, denn wir meinen, die Kinder sollen sich in ihren neuen Räumlichkeiten wohlfühlen, da sie ja einen Großteil ihrer Kindheit in der Schule oder der Kinderbetreuung verbringen..

## Investitionen in die Ausstattung der Gemeindeverwaltung

Zu einer modernen Gemeinde gehören auch moderne Verwaltungsräume für die Büros und den technischen Dienst. Pünktlich zur Abstimmung des Budgets 2020 wurde der neue Sitzungssaal im oberen Stockwerk der Gemeinde fertig. Bis Ende dieser Legislaturperiode soll das Gemeindehaus, das vor über

30 Jahren bezogen wurde, komplett saniert und erneuert sein. Im kommenden Jahr werden alle Außenfenster und Türen ausgetauscht, die WC-Anlagen im Erdgeschoss erneuert und Anpassungen an neue Sicherheitsnormen vorgenommen. Der Balkon an der Rückseite wird saniert, im alten Sitzungssaal wird ein moderner Hochzeits- und Versammlungssaal eingerichtet und schließlich wird das Büro des Gemeindesekretärs umgestaltet.

Die neuen Gemeindeateliere bringen mehr Effizienz und bessere Arbeitsbedingungen mit sich. Alle Dienste und alles Material, das früher auf verschiedene Gebäude verteilt war, wird nun in einem Gebäude zentralisiert sein und damit können die Arbeitsabläufe viel besser organisiert und koordiniert werden.

*Le budget 2020 :*

## *Nous continuons à effectuer des investissements importants pour l'extension de nos infrastructures sociales*

Le 14 décembre 2019, le conseil municipal a adopté le budget 2020 avec les voix du LSAP. Le CSV s'est abstenu. Le DP a voté contre la proposition

budgétaire et, de ce fait, contre l'amélioration de nos infrastructures scolaires et notre structure d'accueil pour les enfants, contre une nouvelle

amélioration de la qualité de vie dans notre commune, contre les nouveaux logements, contre une gestion administrative efficace et des ateliers modernes, contre une meilleure protection de l'environnement et du climat, et contre l'amélioration de nos offres touristiques.

Quoi qu'il en soit, nous ne nous laissons pas détourner de notre chemin et concrétiserons en 2020 les grands projets suivants : achèvement des écoles avec garde d'enfants à Mertert et Wasserbillig, ateliers communaux modernes et

nouveau court de tennis.

Tout ceci a malheureusement un coût, parfois plus élevé par rapport à ce que nous avions prévu. Cela est dû en partie à la surchauffe économique que subit le secteur de la construction. Nous recevons régulièrement des offres de prix qui dépassent substantiellement les devis initiaux.

D'autre part, nous avons mis en œuvre des suggestions d'amélioration sur les nouveaux bâtiments. Par exemple, nous avons investi dans une classe d'énergie plus élevée à l'école de Wasserbillig. Mainte-



Die Budgetsitzung fand im neuen Sitzungssaal statt / La réunion sur le budget a eu lieu dans la nouvelle salle de séance



## Der Wohnungsbau macht gute Fortschritte

Die privaten Wohnungsbauprojekte nehmen an Fahrt auf. Das Wohnungsbauprojekt „Neue Mitte“ in Wasserbillig schreitet gut voran. Im ersten Halbjahr 2020 findet eine Bürgerversammlung statt, in deren Rahmen der Bauherr über den Fortgang des Projekts informieren wird. 2020 startet das Projekt „Cité Herrenberg“ in Mertert. In den nächsten Monaten wird mit den Infrastrukturarbeiten begonnen. Die Wohnungsbauprojekte in der „Rue Beckius“ in Mertert und „Op der Kast“ in Wasserbillig sind im Bau.

Unsere Gemeinde wird in den kommenden Jahren weiter wachsen. Momentan leben hier 4627 Bürger. Letztes Jahr sind 69 Personen, davon 41 Neugeborene, dazugekommen. 62,01 % der Bevölkerung besitzen die luxemburgische Nationalität und 37,99 %



Die neue Schule in Mertert / La nouvelle école à Mertert

haben eine andere Staatsangehörigkeit.

### Investitionen in soziale Maßnahmen und den sozialen Wohnungsbau

Die gute Zusammenarbeit mit der Beschäftigungsinitiative und dem Arbeitsamt ADEM wird fortgeführt. Wir möchten für die Schulen in Mertert und

Wasserbillig jeweils einen Pfortnerdienst einrichten, denn Entwicklungen im Schulwesen und der Kinderbetreuung bringen es mit sich, dass die Gebäude von morgens 7:00 Uhr bis abends 19:00 Uhr durchgehend mit einem Pfortner besetzt sein sollen. Um die geeigneten Personen für diese Aufgabe zu gewinnen, wird uns die

ADEM aktiv unterstützen.

Die gute Zusammenarbeit mit der Agence Immobilière Sociale (AIS), die 2019 eine Zweigstelle in Wasserbillig eröffnet hat, trägt ihre ersten Früchte. In der „Route d'Echternach“ wird ein gemeindeeigenes Gebäude für 800.000 Euro saniert. Nach der Fertigstellung 2021 sollen dort zwei Familien unterge-

*nant cela coûte plus cher, mais plus tard cela réduira considérablement les dépenses de chauffage. Pour nous, c'est de la politique durable ! Nous augmentons également les investissements pour plus de sécurité et de confort : les écoles sont équipées de systèmes d'alarme incendie modernes avec des annonces vocales en cas d'incendie, et en ce qui concerne le mobilier, nous avons légèrement augmenté le budget, car nous pensons que les enfants doivent se sentir à l'aise dans*

*leurs nouveaux locaux, étant donné qu'ils passent une grande partie de leur enfance à l'école ou à la garderie.*

### Investissements dans le mobilier de l'administration municipale

*Une commune moderne se doit de disposer de locaux modernes également pour les bureaux et le service technique. La nouvelle salle de réunion, à l'étage supérieure de la commune a été terminée*

*juste à temps pour le vote du budget 2020. Avant la fin du mandat, le bâtiment de la mairie qui a été occupée il y a plus de 30 ans, devra être entièrement assaini et rénové. L'année prochaine, toutes les fenêtres et portes extérieures seront changées, les toilettes du rez-de-chaussée rénovées, et l'on effectuera des ajustements aux nouvelles normes de sécurité. Le balcon de la façade arrière sera rénové, une salle de réunions et de mariages moderne sera installée*

*à la place de l'ancienne salle de réunions, et enfin le bureau du secrétaire de la commune sera réaménagé.*

*Les nouveaux ateliers communaux seront plus efficaces et vont permettre de meilleures conditions de travail. Tous les services et tout le matériel, autrefois répartis dans différents bâtiments, seront maintenant centralisés dans un bâtiment unique et désormais, les processus de travail pourront être beaucoup mieux organisés et coordonnés.*



Die neue Schule in Wasserbillig / La nouvelle école à Wasserbillig



Die neuen Gemeindeateliers / Les nouveaux ateliers communaux





bracht werden. Außerdem wird das Haus am Eingang vom Park Mertert für 250.000 Euro saniert. Die AIS unterstützt die Gemeinde bei der Planung der Umbauarbeiten und übernimmt nach der Fertigstellung die Verwaltung der Gebäude.

Das Wohnungsbauministerium bezuschusst die gesamten Investitionen – vom Kauf der Häuser über die Planungskosten bis zu den Umbauarbeiten – mit bis zu 75 Prozent. Wir würden als Ge-

meinde nicht fürsorglich wirtschaften, wenn wir diese Mittel nicht abrufen und positiv für uns einsetzen würden! Wir haben aber noch mehr vor und beteiligen uns am PAP „Am Berreg“ in Wasserbillig, denn dort sollen auch Wohnungen entstehen, die dann nach sozialen Kriterien vergeben werden.

Außerdem hat die Gemeinde 2019 im Zentrum von Mertert ein Grundstück für 2,3 Millionen Euro erworben, um dort die Schulinfrastrukturen zu er-

weitern und sozialen Wohnraum schaffen zu können.

### **Investitionen in weitere Infrastrukturprojekte**

2020 soll Wasserbillig an die Kläranlage angeschlossen werden. Mit den Kompensationsmaßnahmen für den Bau des Hochwasserschutzes auf der „Sauerwiss“ wird auch die „Aire de Wasserbillig“ an die Kläranlage angebunden. Somit muss dann nur noch die „Fausermiller“ an die Kläranlage angeschlossen werden.

2020 werden die Arbeiten am zentralen Wasserreservoir beendet. Das Projekt hat gut eine Million Euro gekostet, war aber absolut notwendig, um die Wasserversorgung in unserer Gemeinde sicherzustellen.

### **Die Modernisierung der Straßen geht weiter**

Auch 2020 werden wieder

viele Straße erneuert:

- Die „Rue des Pépinières“ in Wasserbillig und die „Rue du Port“ in Mertert werden komplett erneuert. Der Gemeinderat hat diesen Projekten einstimmig zugestimmt (siehe Gemeindeblatt 6/2019).

- Die Verlegung der Gasleitung von der „Cité Céramati“ bis zu den neuen Tennisanlagen erfolgt 2020. Ein Schacht muss zwischen der „Rue Haute“ und der „Rue Basse“ erneuert werden, und die Post wird in diesem Bereich Arbeiten am Glasfasernetz vornehmen.

### **Wasserspielplatz und Schwimmbad kommen**

Ein weiteres von uns im Schöffenratsprogramm angekündigtes Projekt wird dieses Jahr realisiert. Der Gemeinderat hat mehrheitlich dem Bau eines Wasserspielplatzes im Park Mertert zugestimmt. Ein Projekt, das die Attraktion des Parks deutlich erhöhen und

### **La construction de logements progresse bien**

Les projets de construction de logements privés gagnent du terrain. Le projet de construction de logements « Neue Mitte » à Wasserbillig avance bien. Au premier semestre 2020 se tiendra une réunion d'information dans le cadre de laquelle le maître d'œuvre donnera des informations sur l'état d'avancement du projet. En 2020 démarrera à Mertert le projet « Cité Herrenberg ». Dans les mois suivants commenceront les travaux d'infrastructure. Les projets de construction de logements de la « Rue Beckius » à Mertert et « Op der Kast » à Wasserbillig sont en cours.

Dans les années à venir, notre commune continuera à se

développer. Actuellement, 4627 citoyens y vivent. L'année dernière sont venues s'ajouter 69 personnes, dont 41 nouveaux-nés. 62,01% de la population ont la nationalité luxembourgeoise et 37,99% sont de nationalité différente.

### **Investissements dans les mesures sociales et la construction de logements sociaux**

La collaboration constructive avec l'Initiative pour l'emploi et l'Agence pour l'emploi ADEM se poursuit. Nous aimerions mettre en place un service de conciergerie pour les écoles de Mertert et Wasserbillig, car l'évolution du système scolaire et de la garde d'enfants implique que les bâtiments soient continuellement occupés par un

gardien de 7h00 à 19h00. L'ADEM nous soutiendra activement dans notre recherche de personnes compétentes pour cette tâche.

La collaboration constructive avec l'Agence Immobilière Sociale (AIS), qui a ouvert une filiale à Wasserbillig en 2019, commence à porter ses fruits. Dans la : « Route d'Echternach », un bâtiment propre à la commune, sera rénové pour 800.000 euros. À son achèvement en 2021, deux familles y seront logées. En outre, la maison à l'entrée du parc Mertert sera rénovée pour 250.000 euros. L'AIS aide la commune à planifier des travaux de rénovation et prendra en charge la gestion des bâtiments lorsqu'ils seront achevés.

Le Ministère du Logement subventionne – jusqu'à 75

pour cent - l'ensemble des investissements – depuis l'achat des maisons jusqu'aux travaux de rénovation, en passant par les frais de planification. En tant que commune, nous ne serions pas aussi attentifs si nous n'utilisions pas ces fonds et ne nous engagerions pas positivement envers nous-mêmes ! Mais nous avons encore d'autres projets et participons au PAP « Am Berreg » car d'autres logements seront créés là-bas et attribués selon des critères sociaux.

En outre, en 2019, la commune a acquis au centre de Mertert un terrain pour la somme de 2,3 millions d'euros, pour y étendre les infrastructures scolaires et y créer des logements sociaux.



Cité „Op der Kast“ Wasserbillig

den Kindern unserer Gemeinde sicher viel Spaß bringen wird.

Die Planungen für den Bau des interkommunalen Schwimmbades zusammen mit der Gemeinde Rosport-Mompach machen gute Fortschritte. Die beiden Gemeinderäte haben jeweils einstimmig grünes Licht für dieses wichtige Projekt gegeben. Denn immer mehr Kinder besuchen unsere Schulen und

jedes Kind sollte dort auch schwimmen lernen können. Ohne das neue Schwimmbad würde das in Zukunft sehr schwierig werden. Zur Senkung der Folgekosten haben die Bürgermeister der beiden Gemeinden einen Brief an das Gemeindesyndikat SYVICOL geschickt, um dieses zu bewegen, bei der Regierung zu intervenieren, die Kosten für die Schwimmlehrer zu übernehmen (den Brief und

die Erläuterungen zu diesem Projekt finden Sie in diesem Gemeindeblatt.)

### **Was kommt noch 2020?**

Seit dem 6. Dezember 2019 ist der neue Bebauungsplan mit dem neuen Bautenreglement in Kraft. Die entsprechenden Dokumente finden Sie auf den Internetseiten der Gemeinde oder beim technischen Dienst.

Am 1.1.2020 tritt das Anwohnerparken in Mertert in Kraft. 2019 wurden die Wasser- und Abwassertarife an die gesetzlichen Bestimmungen angepasst und sind in Kraft.

Die Planungen für das neue Dorfzentrum mit Verkehrskonzept für Mertert gehen weiter. 2020 werden die grauen und braunen Abfalltonnen „gechipt“ und es wird ein neues Tarifsysteem für den Abfallbereich ausgearbeitet, das 2021 in Kraft treten soll. Wie bei

den Wasser- und Abwassertarifen müssen diese an die neuen gesetzlichen Bestimmungen angepasst werden.

Es wird weiter in Projekte für Klimaschutz und Energieeffizienz investiert, die nicht nur der Gemeinde, sondern dem ganzen Land zugutekommen. Die Gemeindeateliers werden mit einer Solaranlage ausgestattet. Das kommunale Fernwärmenetz wird ausgebaut, und die Energieklassen von kommunalen Gebäuden werden verbessert.

Der Schöffenrat führt Gespräche mit den lokalen Vereinen, um bei Großveranstaltungen wiederverwendbare Getränkebecher einzusetzen.

In öffentlichen Gebäuden und Sportstätten werden Wassersäulen / Wasserspender errichtet, die Leitungswasser aufbereiten. Auch die Schulen werden mit diesen Säulen ausgestattet, und jedes Kind wird eine Gratis-Getränkeflasche zum Wiederauffüllen be-

### **Investissements dans d'autres projets d'infrastructure**

En 2020, Wasserbillig sera associée à la station d'épuration. Avec les mesures compensatoires pour la construction de la prévention des crues sur la « Sauerwiss », l'« Aire de Wasserbillig » sera également associée à la station d'épuration. Ainsi, la « Fausermillen » pourra ensuite être associée à la station d'épuration.

En 2020, les travaux sur le réservoir d'eau central seront terminés. Le projet aura bien coûté un million d'euros, mais il était absolument nécessaire pour assurer l'approvisionnement en eau dans notre commune.

### **La modernisation des rues se poursuit**

En 2020 également, de nom-

breuses rues seront encore rénovées :

- La « Rue des Pépinières » à Wasserbillig et la « Rue du Port » à Mertert seront intégralement rénovées. Le conseil municipal a approuvé ces projets à l'unanimité (voir Bulletin municipal 6/2019).

- La pose des conduites de gaz de la « Cité Cérabati » jusqu'aux nouveaux courts de tennis sera réalisée en 2020. Un puits entre la « Rue Haute » et la « Rue Basse » devra également être rénové, et la poste effectuera dans ce secteur des travaux sur le réseau de fibre optique.

### **L'aire de jeux aquatiques et la piscine arrivent**

Un autre des projets que nous avons annoncés dans le programme du collège échevinal sera réalisé cette année. Le

conseil communal a adopté à la majorité la construction d'une aire de jeux aquatiques dans le parc de Mertert. Un projet qui augmentera énormément l'attractivité du parc et procurera certainement beaucoup de plaisir aux enfants de notre commune.

Les plans pour la construction de la piscine intercommunale, en commun avec la commune de Rosport-Mompach, sont en bonne voie. Les deux conseils communaux ont donné à l'unanimité leur feu vert à cet important projet, car les enfants sont de plus en plus nombreux à fréquenter nos écoles et chaque enfant devrait pouvoir y apprendre à nager. Sans la nouvelle piscine, ce serait très difficile à l'avenir.

Pour réduire les coûts engendrés, les bourgmestres des deux communes ont envoyé une lettre au syndicat muni-

pal SYVICOL pour les exhorter à intervenir auprès du gouvernement, afin que celui-ci prenne en charge les frais des maîtres-nageurs.

(Vous trouverez la lettre et les explications afférentes à ce projet dans le présent bulletin municipal.)

### **Que se passera-t-il encore en 2020 ?**

Depuis le 6 décembre 2019 le nouveau plan d'aménagement général avec le nouveau règlement sur les bâtisses est entré en vigueur. Les documents y afférent sont disponibles sur les pages web de la commune ou auprès du service technique.

Le 01/01/2020, le stationnement résidentiel entrera en vigueur à Mertert.

En 2019, les tarifs de l'eau et de l'assainissement, ajustés en vertu des dispositions lé-

## Übersicht der Investitionen im Gemeindebudget 2020

kommen.

2020 wird die Gemeinde das Gebäude, in dem sich das Pflegeheim „Op Lamp“ befindet, übernehmen.

|                                                                                                                                                                                                                                   |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Schule mit Crèche in Wasserbillig (Planung und Baukosten) / <i>Ecole avec garderie à Wasserbillig (planification et frais de construction)</i>                                                                                    | 12.500.000 € |
| Früherziehung und Spielschule mit Kinderbetreuung in Mertert (Planung und Baukosten) / <i>Enseignement précoce et préscolaire avec maison relais à Mertert (planification et frais de construction)</i>                           | 3.975.000 €  |
| Neue Tennisinfrastrukturen (Planung und Baukosten) / <i>Nouvelles infrastructures de tennis (planification et frais de construction)</i>                                                                                          | 2.800.000 €  |
| Neue Gemeindeateliers (Planung und Baukosten) / <i>Nouveaux ateliers communaux (planification et frais de construction)</i>                                                                                                       | 2.550.000 €  |
| Erneuerung der „Rue du Port“ in Mertert (Planung und Baukosten) / <i>Rénovation de la « Rue du Port » à Mertert (planification et frais de construction)</i>                                                                      | 1.545.000 €  |
| Erneuerung der „Rue des Pépinières“ in Wasserbillig (Planung und Baukosten) / <i>Rénovation de la « Rue des Pépinières » à Wasserbillig (planification et frais de construction)</i>                                              | 1.500.000 €  |
| Verlegung der Gasleitung und Erneuerung der Versorgungsleitungen (Cité Cérabati – Tennisinfrastrukturen) / <i>Pose de conduites de gaz et rénovation des conduites d'alimentation (Cité Cérabati – Infrastructures de tennis)</i> | 1.400.000 €  |
| Projekte für sozialen Wohnungsbau in Wasserbillig und Mertert / <i>Projets de logements sociaux à Wasserbillig et Mertert</i>                                                                                                     | 1.280.000 €  |
| Beitrag Kläranlage in Grevenmacher / <i>Participation à la station d'épuration à Grevenmacher</i>                                                                                                                                 | 1.200.000 €  |
| Projekt Hochwasserschutz Wasserbillig und Mertert / <i>Projet de prévention contre les crues Wasserbillig et Mertert</i>                                                                                                          | 1.180.000 €  |
| Fernwärmenetz Wasserbillig / <i>Réseau de chauffage urbain Wasserbillig</i>                                                                                                                                                       | 885.000 €    |
| Wasserspielplatz im Park Mertert / <i>Aire de jeux aquatiques au Parc Mertert</i>                                                                                                                                                 | 810.000 €    |

gales, sont entrés en vigueur. Les plans du nouveau centre du village, avec le mode de circulation pour Mertert se poursuivent.

En 2020, les poubelles grises et marron seront équipées d'une puce électronique et un nouveau système tarifaire pour le secteur des déchets sera élaboré et entrera en vigueur en 2021. Comme pour les tarifs de l'eau et des eaux

usées, ceux-ci devront être adaptés aux nouvelles dispositions légales.

Nous continuerons à investir dans des projets de protection climatique et d'efficacité énergétique, qui profitent non seulement à la commune, mais à l'ensemble du pays. Les ateliers municipaux seront équipés d'une installation solaire. La construction d'un réseau de chauffage urbain commu-

nal améliorera les classes énergétiques des bâtiments communaux.

Le collège échevinal est en pourparlers avec les associations locales pour utiliser des gobelets réutilisables lors des grandes manifestations.

Dans les bâtiments publics et les installations sportives, des colonnes d'eau et des distributeurs d'eau seront mis en place pour traiter l'eau du ro-

binet. Les écoles seront également équipées de ces colonnes, et chaque enfant recevra gratuitement une bouteille à remplir pour boire.

En 2020, la commune prendra en charge le bâtiment qui abrite la maison de soins « Op Lamp ».



|                                                                                                                                                                                    |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Modernisierung der Gemeinde – nächste Phase / <i>Modernisation de la commune – phase suivante</i>                                                                                  | 645.000 € |
| Interkommunales Schwimmbad mit der Gemeinde Rosport-Mompach / <i>Piscine intercommunale avec la commune de Rosport-Mompach</i>                                                     | 400.000 € |
| Erneuerung des Zentrums von Mertert und Verkehrskonzept / <i>Rénovation du centre de Mertert et concepte de circulation</i>                                                        | 250.000 € |
| Beteiligung an der Vergrößerung der Tennishalle Grevenmacher / <i>Participation à l'agrandissement du hall de tennis à Grevenmacher</i>                                            | 244.000 € |
| 1. Phase für den neuen Spielplatz beim Aquarium Wasserbillig / <i>1<sup>ère</sup> phase de la nouvelle aire de jeux auprès de l'aquarium de Wasserbillig</i>                       | 200.000 € |
| Wartungs- und Reparaturvertrag für Arbeiten im Straßenbereich / <i>Contrat de maintenance et de réparation pour les travaux dans les rues</i>                                      | 200.000 € |
| Planungen für die Gestaltung des Markplatzes „Nei Mëtt“ in Wasserbillig / <i>Planification de l'aménagement de la place du marché « Nei Mëtt » à Wasserbillig</i>                  | 200.000 € |
| Neuer Anlegequai für Freizeitboote an der Mosel / <i>Nouveau ponton pour les bateaux de plaisance sur la Moselle</i>                                                               | 180.000 € |
| Abschlussarbeiten der Erneuerung des zentralen Wasserreservoirs / <i>Travaux finaux de la rénovation du réservoir central d'eau</i>                                                | 175.000 € |
| Arbeiten an der Schule in Mertert / <i>Travaux à l'école de Mertert</i>                                                                                                            | 168.000 € |
| Anpassungen des neuen Bebauungsplanes / <i>Ajustements du nouveau plan d'aménagement</i>                                                                                           | 110.000 € |
| Neuer Spielplatz „Ecole Princesse Alexandra“ / <i>Nouvelle aire de jeux « Ecole Princesse Alexandra »</i>                                                                          | 100.000 € |
| Digitalisierung der Archive des Gemeindesekretariats / <i>Numérisation des archives du secrétariat communal</i>                                                                    | 100.000 € |
| Außerordentliche Bezuschussung der „Syndicats d'Initiative Waasserbëlleg und Mäertert“ / <i>Subvention exceptionnelle des « Syndicats d'Initiative Waasserbëlleg et Mäertert »</i> | 100.000 € |
| Wohnungsbauprojekt (am Berreg II) in Wasserbillig / <i>Projet de construction de logements (am Berreg II) à Wasserbillig</i>                                                       | 100.000 € |
| Weitere Renovierungsarbeiten am Kulturzentrum Mertert / <i>Travaux supplémentaires de rénovation du centre culturel de Mertert</i>                                                 | 95.000 €  |
| Gewässer- und Fischlehrpfad / <i>Sentier de découverte des poissons et des eaux</i>                                                                                                | 90.000 €  |
| Erneuerung der Toiletten in der Sporthalle Wasserbillig / <i>Rénovation des toilettes du centre sportif de Wasserbillig</i>                                                        | 80.000 €  |
| Arbeiten am Friedhof in Wasserbillig / <i>Travaux au cimetière à Wasserbillig</i>                                                                                                  | 67.000 €  |
| Ersetzen von alten Wasserzählern / <i>Remplacement des anciens compteurs d'eau</i>                                                                                                 | 50.000 €  |
| Erneuerung der Nottreppe im Kulturzentrum Mertert / <i>Rénovation de l'escalier de secours du centre culturel de Mertert</i>                                                       | 30.000 €  |
| Aussichtspunkt „Um Bocksbiërg“ / <i>Point de vue « Um Bocksbiërg »</i>                                                                                                             | 20.000 €  |

Auch 2020 wird also kräftig weiter in den Ausbau der Gemeinde investiert. Wie angekündigt, werden für all diese Investitionen Kredite in Höhe von voraussichtlich 40 Millio-

nen Euro aufgenommen. Bedingt durch die Finanzreform von 2017 steht die Gemeinde auch nach Aufnahme der Kredite weiter gut da. Die steigende Einwohnerzahl und die

Schaffung von Arbeitsplätzen auf Gemeindegebiet werden weitere Einnahmequellen erschließen, die sich positiv auf das Budget auswirken werden. Im Klartext: Trotz des zur-

zeit (notwendig) hohen finanziellen Engagements bleibt die Gemeinde weiter handlungsfähig und kann auch in Zukunft weiter investieren.



*Im Park Mertert entsteht ein Wasserspielplatz / Au parc à Mertert une aire de jeux aquatiques sera construite*



*Projekt « Neue Mitte » in Wasserbillig / Le projet „Neue Mitte“ à Wasserbillig*

En 2020 également, beaucoup sera investi dans le développement de la commune. Comme nous l'avions annoncé, des crédits d'un montant prévisionnel de 40 millions d'euros ont été contractés en

vue de tous ces investissements. À la suite de la réforme financière de 2017, la commune se porte toujours bien, même après acceptation des crédits.

Le nombre croissant d'habi-

tants et la création d'emplois sur le territoire de la commune vont générer de nouvelles sources de revenus qui auront un impact positif sur le budget. En clair : en dépit de l'engagement financier impor-

tant (mais nécessaire) actuellement, la commune conservera sa capacité d'action et pourra continuer à investir à l'avenir.

# Der Schöfferrat informiert

## Ferienarbeit im Dienst der Gemeinde

2020 wird die Gemeindeverwaltung Studentinnen und Studenten während den Sommerferien beschäftigen, und zwar während der Zeit vom 6. Juli bis zum 11. September 2020.

Die Kandidatinnen und Kandidaten müssen am 1. Juli 2020 das Mindestalter von

17 Jahren erreicht haben. Wer bereits dreimal in Folge das Angebot der Ferienarbeit genutzt hat, kann sich nicht mehr bewerben. Es werden nur Bewerbungen angenommen, die mit dem offiziellen Bewerbungsformular, das sie auf der Seite 42 finden, eingereicht wur-

den. Das Formular kann man auch unter [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu) herunterladen.

Die Entschädigung der Beschäftigten wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen festgelegt.

Bewerbungen sind bis zum 15. Februar 2020 an die Ge-

meindeverwaltung von Mertert, Boîte postale 4, L-6601 Wasserbillig zu richten.

Eine schriftliche Antwort wird jedem Kandidaten bis zum 15. März 2020 gestellt.

Gemeeneblat 2020

## Redaktionsschluss für die Ausgaben

Januar/Februar-Nummer: 15. Dezember 2019

Mai/Juni-Nummer: 15. April 2020

Juli/August-Nummer: 15. Juni 2020

September/Oktober-Nummer: 15. August 2020

November/Dezember-Nummer: 15. Oktober 2020

Januar/Februar-Nummer 2021: 15. Dezember 2020

Den einheimischen Vereinen stellen wir zur Ankündigung ihrer Veranstaltungen bis zu einer Gratisseite im „Gemeeneblat“ zur Verfügung.

## *Le collège échevinal informe*

### Travail de vacances au service de la commune

A l'instar de l'année 2020, la commune emploiera de nouveau des étudiant/es pendant les vacances d'été, et ceci durant la période du 6 juillet au 11 septembre 2020.

Les candidat/es doivent avoir atteint l'âge minimum

de 17 ans le 1<sup>er</sup> juillet 2020. Toute personne ayant bénéficié de cette offre de travail de vacances trois fois de suite ne pourra plus postuler. Seront acceptées seules les candidatures soumises moyennant le formulaire de candidature officiel, qui se

trouve sur la page 42. Ce formulaire peut également être téléchargé sur [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu).

La rémunération est déterminée selon les dispositions légales.

Les candidatures doivent être envoyées à l'Adminis-

tration communale de Mertert, Boîte postale 4, L-6601 Wasserbillig, ceci avant le 15 février 2020.

Une réponse écrite sera envoyée à chaque candidat/e avant le 15 mars 2020.

Gemeeneblat 2020

## *Date de clôture de la rédaction*

Numéro de janvier / février 2020: 15 décembre 2019

Numéro de mai / juin: 15 avril 2020

Numéro de juillet / août: 15 juin 2020

Numéro de septembre / octobre: 15 août 2020

Numéro de novembre / décembre: 15 octobre 2020

Numéro de janvier / février 2021: 15 décembre 2020

Les associations locales peuvent annoncer leurs événements (max. 1 page) gratuitement dans le «Gemeeneblat».





Commune  
de MERTERT

# Demande pour un travail d'étudiant(e) été 2020

## Travaux de vacances

Les étudiant(e)s seront affecté(e)s selon les besoins de la commune. La durée de travail est de 2 semaines, à raison de 8 heures par jour. Les candidat(e)s doivent être âgé(e)s de 17 ans au 1<sup>er</sup> juillet 2020 au moins, avant le début de leur engagement temporaire.

Je soussigné(e) prends la respectueuse liberté de poser ma candidature pour un poste d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2020.

Prénom et Nom

Rue et N.

Code et localité

N. de téléphone/GSM

Adresse e-mail

Date et lieu de naissance

Matricule national

Connaissances de langues:

☐

luxembourgeois

☐

allemand

☐

français

☐

autres

Connaissances en informatique:

☐

Windows

☐

Internet

☐

Word

☐

Excel

☐

Powerpoint

☐

Traitement d'images

☐

Photographie digitale

Disponibilités:

du 6.07 au 17.07 - Préférence:

du 20.07 au 31.07 - Préférence:

du 3.08 au 14.08 - Préférence:

du 17.08 au 28.08 - Préférence:

du 31.08 au 11.09 - Préférence:

Je soussigné(e) déclare être disponible aux dates indiquées.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
(localité) (date) (signature)

Veuillez renvoyer cette fiche à l'Administration Communale de Mertert - Marc Simon  
B.P. 4, L-6601 Wasserbillig pour **le 15 février 2020**.



FOYER DE LA FEMME

Sektion Wasserbillig  
11, Rue St.Martin L-6635 Wasserbillig

# KAFFISSTUFF und Kartennachmittag



Alle 2 Wochen (außer in den Sommerferien) findet in  
unseren Räumlichkeiten in der „Insel“ ( 11, Rue St. Martin)  
von 14.00 bis 17.00 Uhr

für unsere Mitglieder eine „KAFFISSTUFF“ statt.

Es gibt Kaffee und selbstgebackenen Kuchen,  
Spiele, interessante Gespräche und viel gute Laune.

Neu im Programm ist unser „KARTENNACHMITTAG“,  
alle 2 Wochen im Wechsel mit der Kaffisstuff, auch von 14.00 bis 17.00 Uhr.  
Wir bieten Kaffee und Getränke an, es kann sich ganz dem Kartenspiel gewidmet werden.

Nähere Info bei Christiane Ruppert GSM 691 196 862



Ansonsten gibt es das ganze Jahr über immer die eine oder andere Veranstaltung.  
Einfach mal mittwochs in der „Insel“ vorbeikommen,  
wir freuen uns immer über neue Mitglieder.

# Neujahrsempfang 2020 der Gemeinde Mertert

Zahlreiche Gäste hatten sich zum diesjährigen Neujahrsempfang im Kulturzentrum Mertert eingefunden.

In seiner letzten Ansprache als Gemeindesekretär, zeichnete Jos Schummer auf seine gewohnte Manier einen Rückblick über 31 Jahre als Gemeindesekretär. Er ging auf die zahlreichen Projekte und Ereignisse ein und bedankte sich für die gute Zusammenarbeit über die Jahre hinweg. Am 1. April 2020 geht er mit ruhigem Gewissen in Rente. Er wünschte seinem Nachfolger Jean-Louis Duarte alles Gute.

In seiner ersten Neujahrsrede ging der zukünftige Gemein-

desekretär Jean-Louis Duarte auf die Projekte die im Laufe des Jahres 2019 umgesetzt wurden ein. Auch für 2020 hat der Schöffenrat ein ambitioniertes Programm aufgestellt und es steht viel Arbeit ins Haus. Er bedankte sich bei Jos Schummer, dass dieser ihm tatkräftig zur Seite steht um ihn in das Amt des Gemeindesekretärs einzuführen. Bürgermeister Jérôme Laurent schloss sich den Worten seiner Vorredner an und lobte das gesamte Gemeindepersonal für ihren unermüdlischen Einsatz. Besonders der technische Dienst hat viel Arbeit mit den zahlreichen Projekten, die momentan im

Bau und in der Planung sind. Er bedankte sich bei Jos Schummer für die gute und loyale Arbeit die er in den letzten 31 Jahren geleistet hat. Eine offizielle Verabschiedung findet im Kreise des Gemeindepersonals und langjährigen Weggefährten im Laufe des Jahres statt.

Anschließend wurden folgende Mitarbeiter und Politiker für ihren langjährigen Einsatz für die Gemeinde geehrt:

Für 20 Jahre im Gemeinderat: Claude Franzen und Jérôme Laurent

Für 20 Jahre im Dienst der Gemeinde: Margot Dostert, Marion Schmitz und Marc Simon

Für 30 Jahre im Dienst der Gemeinde: Jean-Marie Zeimet  
Für 31 Jahre im Dienst der Gemeinde: Jos Schummer  
Für 34 Jahre im Dienst der Gemeinde: Gérard Wagner  
Für 36 Jahre im Dienst der Gemeinde: Jean-Marie Krier  
Marceline Favero ging am 31. Dezember 2019 in Rente. Sie hat am 1. September 1999 angefangen und stand 21 Jahre im Dienst der Gemeinde.

Der Bürgermeister bedankte sich bei allen Geehrten und es wurden passende Anerkennungen überreicht.

## Réception Nouvel An 2020 de la Commune de Mertert

*De nombreux invités s'étaient réunis au Centre Culturel de Mertert afin d'assister à la réception de Nouvel An.*

*Dans son dernier discours et à sa manière habituelle, le secrétaire communal Jos Schummer a dessiné une rétrospective de 31 ans d'activités communales. Il a abordé les nombreux projets et événements et s'est remercié pour la bonne coopération au fil des années. Le 1er avril 2020, il va prendre sa retraite en conscience tranquille. Il a souhaité tout le meilleur à son successeur Jean-Louis Duarte.*

*Dans son premier discours de Nouvel An, le futur secrétaire*

*communal Jean-Louis Duarte a abordé les projets mis en œuvre au courant de l'année 2019. Le programme décidé par le collège échevinal pour l'année 2020 s'avère être très ambitieux et comportera beaucoup de travail. Il a remercié Jos Schummer pour son soutien actif à l'introduction au poste de secrétaire communal. Le bourgmestre Jérôme Laurent s'est aligné aux propos des orateurs précédents et a félicité tout le personnel communal pour ses efforts loyaux. C'est avant tout le service technique qui a beaucoup de travail avec les nombreux projets qui sont actuellement en construction*

*et en planification.*

*Il a remercié Jos Schummer pour le bon et loyal travail qu'il a accompli au cours des 31 dernières années. Une fête d'adieu officielle aura lieu au courant de l'année avec le personnel communal et les compagnons de longue date.*

*Par la suite, les employés et les politiciens suivants ont été honorés pour leurs nombreuses années de service au sein de la Commune :*

*Pour 20 ans au conseil communal : Claude Franzen et Jérôme Laurent*

*Pour 20 ans au service de la Commune : Margot Dostert, Marion Schmitz et Marc Simon*

*Pour 30 ans au service de la Commune : Jean-Marie Zeimet  
Pour 31 ans au service de la Commune : Jos Schummer  
Pour 34 ans au service de la Commune: Gérard Wagner  
Pour 36 ans au service de la Commune : Jean-Marie Krier  
Marceline Favero a pris sa retraite le 31 décembre 2019. Elle a commencé le 1er septembre 1999 et travaillé pendant 21 ans à la Commune.*

*Le bourgmestre a remercié tous les honorés et des reconnaissances appropriées leur ont été remises.*



















# Journée des mérites

La Journée des mérites, organisée à l'honneur des citoyennes et des citoyens méritants et performants dans les domaines du sport, de la culture, de l'enseignement et de la profession, aura lieu le samedi 1 février 2020 à 11.00 heures au centre culturel à Mertert.

Une des conditions ci-dessous doit être remplie:

A partir de l'année 2018 les primes payées pour des performances individuelles et par équipe dans les catégories études, profession, performances individuelles ou par équipe, culture et services de secours sont comme suit:

## Etudes

|                                                              |          |              |
|--------------------------------------------------------------|----------|--------------|
| Diplôme de fin d'études techniques/secondaires ou équivalent | 200,00 € | individuelle |
| Bachelor                                                     | 200,00 € | individuelle |
| Master                                                       | 200,00 € | individuelle |
| Performance extraordinaire (p.ex. Doctorat)                  | 200,00 € | individuelle |

## Profession

|                                          |          |              |
|------------------------------------------|----------|--------------|
| Diplôme d'aptitude professionnelle (DAP) | 200,00 € | individuelle |
| Brevet de maîtrise                       | 200,00 € | individuelle |
| Diplôme de formation professionnelle     | 200,00 € | individuelle |

## Performance individuelle ou par équipe\*

|                                                              |          |      |
|--------------------------------------------------------------|----------|------|
| Montée dans une division supérieure                          | 500,00 € | club |
| Record national / Champion national / Coupe d'une fédération | 500,00 € | club |
| Critérium international                                      | 500,00 € | club |

## Culture

|                                          |          |              |
|------------------------------------------|----------|--------------|
| Diplôme instrument 1 <sup>er</sup> cycle | 200,00 € | individuelle |
| Diplôme instrument 2 <sup>e</sup> cycle  | 200,00 € | individuelle |

## Services de secours

|                            |          |              |
|----------------------------|----------|--------------|
| Diplôme d'ambulancier SAP2 | 200,00 € | individuelle |
| Diplôme de sauveteur       | 200,00 € | individuelle |
| Diplôme de pompier BAT3    | 200,00 € | individuelle |

\* Les méritants doivent être signalés par l'association dont ils sont membres. L'association doit être bénéficiaire d'un subside annuel de la commune.

Le collège échevinal peut décider l'octroi d'une reconnaissance extraordinaire.

Toutes ces prestations doivent avoir été réalisées au courant de l'année 2019. Les personnes concernées peuvent se manifester soit personnellement, soit par la voie de leur association, au secrétariat communal à Wasserbillig jusqu'au 28 janvier 2020 et apporter la preuve de leur performance.



# Journée des mérites

Die „Journée des mérites“, bei der verdienstvolle und erfolgreiche Mitbürgerinnen und Mitbürger in den Bereichen Sport, Kultur, Schule und Beruf geehrt werden, findet am Samstag, den 1. Februar 2020 um 11.00 Uhr im Kulturzentrum in Mertert statt.

Eine der untenstehenden Bedingungen muss erfüllt sein:

Ab dem Jahr 2018 werden die Prämien für individuelle oder gemeinschaftliche Leistungen in den Bereichen Studien, Beruf, Sport, Kultur und Rettungsdienste wie folgt verteilt:

## Studien

|                                                              |          |             |
|--------------------------------------------------------------|----------|-------------|
| Schulabschlusszeugnis technisch / sekundär oder gleichwertig | 200,00 € | individuell |
| Bachelor                                                     | 200,00 € | individuell |
| Master                                                       | 200,00 € | individuell |
| Außergewöhnliche Leistungen (z.B. Doktorat)                  | 200,00 € | individuell |

## Beruf

|                                        |          |             |
|----------------------------------------|----------|-------------|
| Berufliches Befähigungsdiplom (DAP)    | 200,00 € | individuell |
| Meisterprüfung                         | 200,00 € | individuell |
| Abschluss der beruflichen Grundbildung | 200,00 € | individuell |

## Einzel- oder Mannschaftsleistung\*

|                                                           |          |        |
|-----------------------------------------------------------|----------|--------|
| Aufstieg in eine höhere Spielklasse                       | 500,00 € | Verein |
| Nationalrekord/ Nationaler Meister/Pokal einer Föderation | 500,00 € | Verein |
| Crétérium international                                   | 500,00 € | Verein |

## Kultur

|                             |          |             |
|-----------------------------|----------|-------------|
| Diplom Instrument 1. Zyklus | 200,00 € | individuell |
| Diplom Instrument 2. Zyklus | 200,00 € | individuell |

## Rettungsdienste

|                           |          |             |
|---------------------------|----------|-------------|
| Diplom Sanitäter SAP2     | 200,00 € | individuell |
| Diplom Nothelfer          | 200,00 € | individuell |
| Diplom Feuerwehrmann BAT3 | 200,00 € | individuell |

\* Die verdienstvollen Sportler müssen über jenen Verein gemeldet werden, dem sie angeschlossen sind. Der Verein muss im Genuss einer jährlichen Zuwendung seitens der Gemeinde sein.

Der Schöffenrat kann über eine außergewöhnliche Anerkennung entscheiden.

Alle diese Leistungen müssen im Jahr 2019 erbracht worden sein. Die Betroffenen müssen sich persönlich oder über den Verein im Gemeindesekretariat in Wasserbillig bis zum 28. Januar 2020 melden und die jeweiligen Leistungen belegen.

## Journée des mérites 2020

Prénom et Nom/Société: \_\_\_\_\_

Rue et N°: \_\_\_\_\_

Code et localité: \_\_\_\_\_

N° de téléphone/GSM: \_\_\_\_\_

Adresse mail: \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance: \_\_\_\_\_

Matricule nationale: \_\_\_\_\_

### **Performances ou diplômes réalisés:**

Etudes ☐ Profession ☐ Performance individuelle ☐  
Performance par équipe ☐ Culture ☐ Service de secours ☐

**Description de la performance:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Copies des certificats ou diplômes sont à joindre obligatoirement à la présente demande.

# GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 14. November 2019

**Anwesend:** Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP)

Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

**Entschuldigt:** Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

## Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Das Protokoll der Sitzung vom 17. Oktober wird von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

## Genehmigung des Kostenvoranschlages Forstplan 2020

Der vom Gemeindeförster Luc Roeder aufgestellte Forstplan für die 346 Hektar Wald der Gemeinde Mertert wurde am 14. November 2019 vom Chef des Ost-Bezirks der Natur- und Forstverwaltung gutgeheißen. Förster Luc Roeder erläutert den Plan in allen Einzelheiten. Dieser sieht Einnahmen in Höhe von 115.460,00 € und Ausgaben in Höhe von 125.200,00 € vor. Die entsprechenden Kredite werden in den Haushalt 2020 eingeschrieben.

## Einführung des Anwohnerparkens (« Parking Résidentiel ») in Mertert und Festlegung der entsprechenden Taxen

In seiner Sitzung vom 11. Juli 2014 fasste der Gemeinderat den Beschluss, in der Gemeinde das Anwohnerparken („Parking résidentiel“) einzuführen, und beauftragte den Schöffenrat mit der Ausarbeitung diesbezüglicher Vorschläge. Inzwischen wurde schon das Anwohnerparken in der Ortschaft Wasserbillig erarbeitet und eingeführt. Gemeinsam mit einem technischen Planungsbüro wurde nun ein Parkraumkonzept für die Ortschaft Mertert erarbeitet. Dieses wurde dem Gemeinderat bereits in einer Arbeitssitzung am 17. Oktober 2019 vorgestellt. In Mertert gibt es laut jüngster Auszählung 222 Parkplätze. Im Sinne einer besseren Parkraumbewirtschaftung wird ab dem 1. Januar 2020 in der Ortschaft Mertert das Anwohnerparken eingeführt. Ziel dieses neuen Parkraumkonzeptes ist es, den Anrainern die Suche nach einem Parkplatz in der Nähe ihres Zuhauses zu vereinfachen und gleichzeitig die Nutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln und die sanfte Mobilität (zu Fuß gehen, Fahrrad fahren) zu fördern. Besonders in Anbetracht der aktuellen und zukünftigen Baustellen ist es wichtig den vorhandenen Parkraum sinnvoll zu nutzen. In den Straßen und auf

den Parkplätzen mit Anwohnerparken ermöglicht die Vignette für Anwohnerparken („Vignette de stationnement résidentiel“) teilweise kostenlos zu parken, ohne auf die jeweilige beschilderte maximale Parkdauer Rücksicht nehmen zu müssen. Ein Parken in diesen Straßen bleibt ohne „vignette résidentielle“ möglich, indem die zeitlichen Begrenzungen mittels Parkscheibe einzuhalten sind oder ein Parkticket gelöst wird. Ein weiterer Aspekt betrifft Stationierungsverbote für Lieferwagen und Wohnmobile innerhalb der Ortschaften, dies von 18.00 bis 06.00 Uhr. Ausweichmöglichkeiten werden ausgewiesen. Zudem werden die Tarife für die Vignetten ab dem 1. Januar 2020 folgendermaßen (sowohl für Wasserbillig als auch für Mertert) festgelegt:

- 1. Vignette: 30,00 € (15€ bei einem Kauf nach dem 30. Juni und Rückerstattung von 15€ bei Auszug vor dem 30. Juni)
- 2. Vignette: 60,00 € (30 € bei einem Kauf nach dem 30. Juni und Rückerstattung von 30€ bei Auszug vor dem 30. Juni)

Des Weiteren werden die Tarife auf kostenpflichtigen Parkplätzen ab dem 1. Januar 2020 einheitlich in den Ortschaften Mertert und Wasserbillig (außer Grand-Rue und Kiercheplaat) geregelt, und zwar:

- 30 Minuten gratis (nur durch Verwenden der „Brötchentaste“)
- ansonsten
- 0,10 € pro 10 Minuten
- Maximum von 3 Stunden, d.h. 1,80 €

In der Grand-Rue und Kiercheplaat in Wasserbillig werden ab dem 1. Januar 2020 folgende Tarife angewendet:

- 30 Minuten gratis (nur durch Verwenden der „Brötchentaste“)
- ansonsten
- 0,10 € pro 10 Minuten
- Maximum von 90 Minuten, d.h. 0,90 €

Nach Genehmigung der Beschlussfassungen durch die zuständigen Instanzen wird jedem Haushalt eine Informationsbroschüre zugestellt; zusätzlich findet eine öffentliche Bürgerinformationsversammlung am 3. Dezember 2019 statt.

Sowohl die Einführung des Anwohnerparkens mit anderen begleitenden Maßnahmen, als auch die Preise der Vignetten sowie die Parktarife, werden mit 6 Ja-Stimmen, 2

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT



Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden) sowie eine Enthaltung (Rat Scheid) angenommen.

## **Genehmigung von Einnahmeerklärungen**

Gesamteinnahmen in Höhe von 51.461,68 €.

## **Grab- und Kolumbarium-Konzessionen**

Es liegen keine Konzessionen vor.

## **Genehmigung einer Konvention mit der Asbl « Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspëtz, Nordstad » (Asbl LNB)**

Damit interessierte Personen aus mitwirkenden Gemeinden/Regionen sicher ins Nachtleben und wieder nach Hause kommen können, gibt es sogenannte Late Night Busse. Die Asbl « Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspëtz, Nordstad » ist in den östlichen und nördlichen Regionen des Landes aktiv und garantiert prinzipiell folgendes:

- Bei Festen/Bällen/Konzerte usw. in mitwirkenden Gemeinden/Regionen die von den Bussen der Asbl LNB angefahren werden, können Leute aus der Gemeinde Mertert ab Januar 2020 kostenlos mitfahren (die Busfahrstrecken werden demnach durch die Hauptdörfer der Gemeinde angefahren).
- Vereine aus der Gemeinde Mertert haben das Recht LNB Busse für ihre Feste/Bälle/Konzerte usw. zu buchen, damit Leute aus Nachbargemeinden/Regionen kostenlos nach Mertert/Wasserbillig kommen können und wieder zurück (ohne Kosten für die Vereine).
- Bei Ausnahmefällen (bei großen Events z.B.) können Busse von der Gemeinde aus zum Event angefragt werden.

## **Aufhebung einer Gemeinderatsentscheidung vom 30. November 2012 betreffend Entschädigungen für die Rettungsdienste**

Nach der rezenten Schaffung auf nationaler Ebene des CGDIS werden zukünftig sämtliche Beträge der verschiedenen bis dahin von den Gemeinden getragenen Kosten/Ausgaben direkt von dem CGDIS übernommen. Eine dieser Ausgaben betreffend Entschädigungen für engagierte freiwillige Leute des Rettungsdienstes wurde bereits vom CGDIS übernommen, so dass diese Ausgaben, so wie sie in der Gemeinderatsentscheidung vom 30. November 2012 festgelegt waren, abgeschafft werden können.

## **Genehmigung des notariellen Aktes vom 17. Oktober 2019 betreffend den Ankauf eines Grundstücks hinter der Schule Mertert**

Die Gemeinde hat aktuell das Baupotential in den kommenden Jahren bis zu 1500 neue Einwohner in Wasserbillig und Mertert zu bekommen. Während in Wasserbillig

mit Fertigstellung der neuen Schule für die Zyklen 2 bis 4 die Schulkapazitäten abgedeckt sein werden, erreicht die Grundschule Mertert aktuell schon ein Maximum an Aufnahmemöglichkeiten. Weil hier mit den neuen Siedlungen „Bergfeld“ und „Aalmauer/rue de Mompach“ kurz- und mittelfristig viel Bauland geschaffen wird, wird hier in den nächsten Jahren Handlungsbedarf bestehen. Ausbaumöglichkeiten für die aktuelle Schule gibt es nicht, und Freifläche in direkter Nähe gibt es nur eine und zwar hinter der Schule entlang des Fußballfeldes. Es bot sich demnach an diese Freifläche im Sinne des Allgemeinnutzes zu erwerben. Mit dem Besitzer, der Familie BIVER aus Mertert hat somit der Schöffenrat eine Einigung gefunden und daraus resultierend wurde vom Notar Metzler aus Grevenmacher am 20. Juni 2019 eine Verkaufsvereinbarung aufgestellt. Nachdem diese Verkaufsvereinbarung einstimmig vom Gemeinderat am 27. Juni 2019 genehmigt wurde und von der Innenministerin am 30. Juli 2019 angenommen wurde, wurde vor dem Notar Metzler am 17. Oktober 2019 der notarielle Akt betreffend diesen Ankauf vom Schöffenrat und der Familie BIVER unterschrieben.

Die Gemeinde Mertert kauft eine Parzelle mit einer Größe von 45 Ar und 37 m<sup>2</sup> für den Preis von 50.000,00 € pro Ar, insgesamt 2.268.500,00 €. Weil die anzukaufende Fläche nicht integral für ein kommendes Schulbauprojekt gebraucht wird, hat die Gemeinde mit dem Wohnungsbauministerium eine Vereinbarung getroffen auf einem Teil der Parzelle sozialen Wohnungsbau zu realisieren. Gemäß einer Unterredung des Schöffenrates mit den staatlich zuständigen Instanzen beteiligt sich der Staat mit Subsidien von 50% des Kaufpreises des Grundstückes. In diesem Fall ergibt dies eine Summe von 1.134.250,00 € des Kaufpreises welche vom Staat übernommen wird.

## **Genehmigung einer Anleihe**

Im Haushalt des laufenden Jahres wird eine Anleihe eingeschrieben in Höhe von 20.000.000,00 €. Diese soll zur teilweisen Finanzierung der außerordentlichen Projekte dienen, welche in diesem und in den kommenden Jahren verwirklicht werden. Es sind dies hauptsächlich die neuen Schulen in Mertert und in Wasserbillig sowie das neue Gebäude für den technischen Dienst und das neue Tennis-Clubhouse. Der Gemeinderat entscheidet diese Anleihe jetzt aufzunehmen, dies mit einer Laufzeit von 20 Jahren, und die gebrauchten Summen je nach Bedarf, sprich nach Voranschreiten der Investitionen, abzurufen. Abstimmung: 7 Ja-Stimmen; 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

## **Genehmigung von definitiven Abrechnungen**

- Renovierung Kulturzentrum Wasserbillig, genehmigter Kostenvoranschlag: 92.500,00 €, effektive Ausgabe: 90.378,66 €
- Wohnsiedlung Aalmauer II, Infrastruktur und Entwicklungskosten, genehmigter Kostenvoranschlag: 926.169 €,

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

effektive Ausgabe: 554.544,28 €

- Transformation und Vergrößerung Garderobe Kulturzentrum Wasserbillig, genehmigter Kostenvoranschlag: 100.000,00 €, effektive Ausgabe: 93.598,51 €
- Einrichtung Sport- und Fitnessplatz, Park Mertert, genehmigter Kostenvoranschlag: 80.000,00 €, effektive Ausgabe: 73.418,81 €
- Parkplatz, 37 rue du Parc, Mertert, genehmigter Kostenvoranschlag: 290.000,00 €, effektive Ausgabe: 287.041,06 €
- Transformation Gemeindehaus, Rezeption, genehmigter Kostenvoranschlag: 200.000,00 €, effektive Ausgabe: 198.736,14 €
- Einrichtung Friedhof Mertert, genehmigter Kostenvoranschlag: 345.000,00 €, effektive Ausgabe: 258.383,55 €
- Transformation Postgebäude, genehmigter Kostenvoranschlag: 110.000,00 €, effektive Ausgabe: 82.874,45 €
- Renovierung Fassade Kulturzentrum Wasserbillig, genehmigter Kostenvoranschlag: 70.000,00 €, effektive Ausgabe: 46.656,35 €

## Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| • Chorale Mixte Mertert        | 500€ |
| • Cercle Avicole Mertert       | 250€ |
| • SOS Village d'enfants        | 50€  |
| • Fondation Autisme Luxembourg | 50€  |
| • Padem                        | 50€  |

## Übertragung des Postens des Gemeindesekretärs sowie des Mitgliedes/Sekretärs der Schulkommission von Jos Schummer auf Jean-Louis Duarte ab dem 1. April 2020

Da Herr Jos Schummer, aktueller Gemeindesekretär und Mitglied/Sekretär der Schulkommission, seinen Willen bekundet hat am 1. April 2020 in Rente zu gehen und angesichts der Einstellung von Herrn Jean-Louis Duarte am 1. Juni 2019 als « attaché » im Gemeindesekretariat, wird vorgeschlagen Herr Jean-Louis Duarte als Gemeindesekretär und Mitglied/Sekretär der Schulkommission ab dem 1. April 2020 zu ernennen.

## Zur Kenntnisnahme von geänderten Vereinsstatuten

Tennis-Club Mertert-Wasserbillig Asbl

## Fragen an den Schöffenrat

### Frage DP-Fraktion:

Der Gemeinderat hat beschlossen, Bauarbeiten an der neuen Schule in Wasserbillig zu erlauben und zwar zwischen 7 – 19 Uhr, um die Schuleröffnung für das Schuljahr 2020/2021 zu gewährleisten. Uns wurde mitgeteilt, dass die Baufirma sich nicht an die abgemachten Zeiten hält. Ist eine kleine Überschreitung, um etwa eine be-

stimmte Arbeit fertigzustellen, zumutbar, so ist es hingegen inakzeptabel, wenn unseren Informationen zufolge bis spät in die Nacht, sogar bis 0h30, dort gearbeitet wird. Was dieser Lärm für die Nachbarschaft bedeutet, braucht hier nicht erläutert zu werden, und was dann auch die Intervention der Polizei rechtfertigt.

Die DP-Fraktion will deshalb wissen, weshalb diese Zeitangaben nicht eingehalten werden und ob die Schuleröffnung für den Anfang des Schuljahres 2020/2021 noch möglich ist?

Sollte dies nicht möglich sein, stellt sich die Frage nach den zusätzlichen Kosten, die auf die Gemeinde zukommen werden, da 2 Belegschaften gleichzeitig am Bau arbeiten und die Frist dennoch nicht eingehalten werden kann.

### Antwort des Schöffenrates:

Der Schöffenrat erklärt, dass es tatsächlich zwei Tage gab, an denen die Arbeit auf der Schulbaustelle in Wasserbillig die normalen Arbeitszeiten überschritten hat. Die Gründe dafür waren folgende:

- Am Donnerstag, dem 31. Oktober 2019, war ein Baukran ausgefallen, während frischer Beton auf der Baustelle angekommen war und in Blockform gegossen werden musste, um keinen Arbeitstag zu verlieren. Die Arbeiter beschlossen daher aus eigener Initiative, den Beton bis spät in die Nacht zu gießen, die Erschütterung des Betons verursachte eine Lärmbelastung in der Nachbarschaft. Es sei darauf hingewiesen, dass die Gemeinde nicht benachrichtigt wurde und daher nicht die Möglichkeit hatte, diese Belästigung noch am selben Tag zu beenden. Das Unternehmen entschuldigte sich daraufhin bei der Gemeinde.

- Am Dienstag, den 5. November 2019, kam der frische Beton sehr spät auf der Baustelle an und die Tonnagearbeiten wurden bis 20.30 Uhr fortgesetzt. Noch einmal entschuldigte sich die dafür verantwortliche Firma bei der Gemeinde.

Das Rathaus ist sich der Belästigung der Nachbarschaft durch diese Arbeiten bewusst und hat insbesondere den Ordnungsdienst der Gemeinde beauftragt, das Ende der Baustellenarbeiten gegen 19:00 Uhr regelmäßig zu kontrollieren.

Außerdem erklärt der Schöffenrat, dass die Baustelle im Zeitplan bleibt und dass, außer bei schlechtem Wetter, vorerst keine Verzögerungen zu erwarten sind.

### Frage DP-Fraktion:

Im Rahmen der Umgestaltung des Bahnhofs in Wasserbillig sollte 2024 auch ein großes Parkhaus vor dem Bahnhof eröffnet werden. Man hört jetzt aber immer öfters, auch außerhalb unserer Gemeinde, dass die CFL nicht mehr bereit sei, dieses Parkhaus zu bauen. Eine der Gründe hierfür wäre angeblich, dass die Menschen in diesem Fall kein Zugabonnement mehr hätten, das Ihnen ein unentgeltliches Abstellen ihres Wagens in diesem Parkhaus garantieren würde.

Die DP-Fraktion will deshalb wissen, ob diese Gespräche

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

der Wahrheit entsprechen und was in diesem Fall mit dem Bauland geschehen würde.

## Antwort des Schöffenrates:

Der Schöffenrat behauptet, keine Informationen zu haben, die darauf hinweisen, dass das Parkhaus am CFL-Bahnhof in Wasserbillig nicht gebaut würde.

Der Schöffenrat erinnert daran, dass die Gemeinde nicht Eigentümerin der Grundstücke und Einrichtungen des Bahnhofs ist.

## Frage DP-Fraktion:

Immer wenn in Wasserbillig ein Fußballspiel stattfindet, stellt sich für die Besucher die Frage nach einem Abstellplatz für ihren Wagen. Davon abgesehen, dass es momentan in dem Viertel nicht mehr viele Parkplätze gibt, sind einige Anhänger so unsportlich, dass sie ihr Auto derart auf den Bürgersteig hinstellen, dass keine Möglichkeit mehr besteht vorbeizugehen. Personen mit einem Kinderwagen oder einem Rollstuhl – das Pflegeheim befindet sich ja ganz in der Nähe – werden somit genötigt auf der Straße zu fahren.

Da dies eine inakzeptable Situation darstellt, fordert die DP-Fraktion den Schöffenrat auf, alle Möglichkeiten zu überprüfen, dass dies sich nicht mehr wiederholt und ihr das Resultat hiervon mitzuteilen.

## Antwort des Schöffenrates:

Der Schöffenrat versteht die Sorgen der Nachbarschaft um den Fußballplatz in Wasserbillig sehr gut, weist aber darauf hin, dass ein solches Sportereignis (Heimempfang des luxemburgischen Meisters) selten ist und daher ein Problem darstellt, das sicherlich nicht oft auftritt. Er weist auch darauf hin, dass der Ordnungsdienst normalerweise sonntags nicht für das Erstellen von Strafzetteln eingreift, da er bereits die ganze Woche über tätig sei. Außerdem besteht angesichts des zu leistenden Verwaltungs- und Informationsdienstes, den der Ordnungsdienst im Zusammenhang mit der Einführung des Anwohnerparkens in Mäertert zu leisten hat, derzeit kein Spielraum, um ihn auch sonntags arbeiten zu lassen.

Der Schöffenrat erklärt jedoch, dass diese Beschwerden auch an den UMW-Vorstand weitergeleitet werden, um über die bei solchen großen Sportveranstaltungen künftig zu ergreifenden Maßnahmen nachzudenken.

## Frage LSAP-Fraktion:

Folgende Fragen befassen sich mit der zukünftigen Nutzung des leerstehenden Hauses am Eingang des Parks in Mäertert.

- i) Welche zukünftige Nutzung hat der Schöffenrat für das Gebäude vorgesehen?
- ii) Wie ist der Zustand des Gebäudes?
- iii) Gibt es eine Kostenschätzung für eine mögliche Instandsetzung des Gebäudes?

## Antwort des Schöffenrates:

- i) Welche zukünftige Nutzung hat der Schöffenrat für das

Gebäude vorgesehen?

Das Gebäude 31 Rue du Parc in Mäertert befindet sich derzeit im Grünzonenbereich des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG „zone de verdure“) nach Art. 17, in dem neuen PAG gelten die Bestimmungen von Art. 16 „zone de sports et de loisirs camping [REC-camping]“.

Entsprechend der Übergangsbestimmung im neuen PAG (Kapitel 6) sind zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des PAG vorhandene Nutzungen durch den Bestandsschutz geschützt. Kleinere Umänderungen sowie Reparatur- und Unterhaltsarbeiten an derart geschützten Gebäuden sind weiterhin möglich.

Der Schöffenrat beabsichtigt die derzeitige Wohnfunktion beizubehalten.

- ii) Wie ist der Zustand des Gebäudes?

In den letzten Wochen haben Begehungen des Gebäudes stattgefunden, einerseits mit einem Architekten um etwaige Instandhaltungsarbeiten sowie die energetische Sanierung des Gebäudes planen zu können und andererseits mit der Nationalen Denkmalschutzbehörde ((Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN))), da ein externer Antrag auf staatlichen Denkmalschutz für das Gebäude vorliegt.

In diesem Zusammenhang sei erwähnt, dass das Gebäude im Rahmen des neuen PAG bereits unter kommunalem Schutz steht.

Die Begehungen haben ergeben, dass der derzeitige Zustand des Gebäudes relativ gut ist. Mit Ausnahme der Dachabdeckung gibt es keinen offensichtlichen Feuchtigkeitseintritt. Gewisse Räumlichkeiten und Installationen sind sicher nicht mehr zeitgemäß, jedoch darf das Haus bei Bedarf als sofort bewohnbar bewertet werden.

Renovierungs- und Austauscharbeiten am Dach, der Küche, der Heizung sowie ggf. der Elektroinstallation scheinen jedoch empfehlenswert.

- iii) Gibt es eine Kostenschätzung für eine mögliche Instandsetzung des Gebäudes?

Der Schöffenrat gedenkt eine derartige Kostenschätzung bis zum Sommer 2020 durchführen zu lassen. Hierbei sollen die Kosten für die Instandsetzung des Daches, der Böden und Decken sowie der Leitungen (Strom, Wasser, Abwasser) und für Energiesparmaßnahmen sowie für kleinere innere Umbauarbeiten und die Außengestaltung ermittelt werden.

## Frage LSAP-Fraktion:

Wie aus diversen Zeitungsartikeln zu lesen war, soll es zu einer größeren Reform betreffend die Organisation des RGTR-Busnetzes kommen.

- Ist der Schöffenrat über die Umstrukturierung informiert worden?
- Welchen Einfluss hat die geplante Reform, auf die internationalen, nationalen und regionalen Busverbindungen in unserer Gemeinde?
- Wie steht der Schöffenrat zu den Reformen?

## Antwort des Schöffenrats:

Der Schöffenrat und die Dienststellen der Gemeinde ha-



ben die Auswirkungen dieser Reform intensiv analysiert und ihre Anmerkungen an den Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten wie nachfolgend dargelegt (deutsche Fassung, Original auf Französisch):

*"Sehr geehrter Herr Minister,  
Hiermit und im Anschluss an das Rundschreiben vom 23. September 2019 über die Reorganisation des RGTR-Netzes, möchte Ihnen der Schöffenrat der Gemeinde Mertert seine Stellungnahme wie folgt mitteilen:*

- Anmerkungen von privat Personen: Bis heute hat der Schöffenrat noch keine solche Anmerkungen gesehen, um sie in dieser Stellungnahme zu berücksichtigen.*
- Verbindung Deutschland - Luxemburg über P&R Mesenich (und zurück)*

*Der Schöffenrat stellt fest, dass die Linien 118 und 119 (Schnellbus), die den P&R Mesenich auf dem Zollgebiet Wasserbillig bedienen vollständig reorganisiert bzw. abgeschafft werden.*

*Besagter P&R wird künftig nur über die Linie 302 nach Luxemburg-Richtung Süden über Findel bedient. Der Schöffenrat begrüßt die Einrichtung einer solchen Linie, bedauert jedoch, dass die geplante Linie 301 ab Schweich nicht die P&R Mesenich anfahren wird. Dies ist umso verständlicher, als der Staat diesen P&R erheblich auszuweiten gedenkt. Um die Arbeitnehmer nicht zu benachteiligen, die im Hinterland des Grenzgebietes wohnen, dies sowohl auf der luxemburgischen als auch auf der deutschen Seite, ist der Schöffenrat der Ansicht, dass eine regelmäßige Verbindung unter Berücksichtigung der umfassenden Nutzung dieses P&R in Richtung Kirchberg (Luxexpo) beibehalten werden sollte. Dies gilt auch für die Rückfahrten in Richtung Deutschland.*

- Verbindung Trier - Bahnhof Wasserbillig - Luxemburg (und zurück)*

*Die Einführung der Verbindungen 303 und 311 auch an den Wochenenden, samstags, sowie an Sonntagen / Feiertagen wird begrüßt.*

*Es ist jedoch zu beachten, dass die Haltestelle < op der Bréck > gelegen am ehemaligen Zoll von Wasserbillig, laut Datenblatt der Linie 303, nicht mehr bedient werden wird, während die Haltestelle auf dem Streckenplan angezeigt wird. Diese Haltestelle ist besonders wichtig für Bewohner der Unterstadt von Wasserbillig, aber auch für die Nutzer der deutschen Ortschaften Langsur und Wasserbilligerbrück.*

*Die RGTR-Busverbindungen von und zum Bahnhof Wasserbillig (bzw. in Richtung) der Stadt Trier werden zunehmen. Der Schöffenrat, in Ermangelung weiterer Informationen über die Gesamtstrategie für die Reorganisation des RGTR-Netzes im Osten des Landes, möchte darauf hinweisen, dass diese häufigen Stopps am Bahnhof Wasserbillig den Mesenicher P&R-Service nicht ersetzen werden können. Es muss jedoch gesagt werden, dass der vorgeschlagene 30-Minuten-Takt zwischen 06.00 und 09.00 Uhr während des morgendlichen Berufsverkehrs wohl nicht ausreichen wird, so dass der Schöffenrat der Ansicht ist, dass es not-*

*wendig sein wird, die Frequenz während der Woche (Montag-Freitag) zwischen 06.30 und 08.00 Uhr zu erhöhen, um für die starke Beanspruchung der aktuellen Linie 118 mit 5-Minuten-Takt zwischen 07.00 und 07.30 Uhr und 10 bis 15 Minuten zwischen 06.00 und 07.00 Uhr und zwischen 07.30 und 08.30 Uhr. Die Umgestaltung dieser Strecke in Richtung Kirchberg mit einer Reduzierung auf einen 30-Minuten-Takt wird die Anzahl der Fahrten auf durchschnittlich 2 pro Stunde reduzieren, was als eindeutig unzureichend anzusehen ist.*

*Der Schöffenrat begrüßt die Einführung einer Linie, ohne auf andere Verkehrsmittel umsteigen zu müssen, oder einer Linie von Wasserbillig nach Luxemburg-Limpertsberg (Linie 311), die ebenfalls an den Wochenenden und an Sonn-/Feiertagen fährt.*

- Verbindungen zu den Sekundarschulstandorten in Junglinster und in der Nordstad.*

*Es wurde festgestellt, dass die Anschlüsse Mertert und Wasserbillig von den Nordstadt-Lyzeen (Diekirch/Gilsdorf und Ettelbruck) aus nicht mehr ohne Umsteigen in Grevenmacher möglich sein wird.*

*Außerdem werden Schüler und Studenten, die die Sekundarschule in Junglinster besuchen, am Busbahnhof Grevenmacher umsteigen müssen.*

*Der Schöffenrat von Mertert bittet die Verantwortlichen für die Organisation des RGTR-Netzes um eine gute Koordination der Ankünfte aus Mertert / Wasserbillig und der Abfahrten zu den genannten Schulen ohne unnötige und kontroproduktive Wartezeiten.*

- Verbindungen von und nach Grevenmacher*

*Der Schöffenrat stellt fest, dass der Anschluss Mertert-Zentrum von Mertert (mit den Haltestellen rue Beckius, Kirche und Park) und den Außenstellen rue des Celtes und rue des Roses in Wasserbillig) durch die RGTR-Fahrten abgeschafft wird.*

*Deshalb bittet der Schöffenrat der Gemeinde Mertert Sie, Herr Minister, die Gemeindeverwaltung bei der Reorganisation ihres Citybus-Service zu begleiten, um sicherzustellen, dass die betroffenen Einwohner in angemessener Weise an das RGTR-Netz angeschlossen werden.*

*Weiterhin ist zu bedauern, dass die Anzahl der Fahrten zwischen Mertert / Wasserbillig und Grevenmacher samstags und in den Abendstunden ab 19.00 Uhr deutlich reduziert wird. Der Schöffenrat lädt die Verantwortlichen für die Fahrten-Planung dazu ein, den Entwurf in der vorliegenden Fassung zu überdenken.*

- Verbindungen von und nach Echternach*

*Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert stellt mit Genugtuung fest, dass die Ortschaften Mertert und Wasserbillig in zufriedenstellender Art und Weise mit der Ortschaft Echternach verbunden werden, ohne dabei die Ortschaften der Gemeinde Rosport-Mompach zu vergessen.*

*Eine Kopie dieses Schreibens wird zur Information an die Bürgermeister der Gemeinden von Grevenmacher, Manternach und Rosport-Mompach zugesandt.*

*Für weitere Informationen stehen wir Ihnen zur Verfügung und in der Hoffnung, dass vorliegende Stellungnahme dazu beitragen wird, die Reorganisation des RGTR-Netzes zu*

*verbessern, versichern wir Ihnen, Herr Minister, unsere Wertschätzung versichern.*

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert.

Wasserbillig am 31. Oktober 2019."

## Frage LSAP-Fraktion:

Am 24. Oktober hatte die „Entente Touristique de la Moselle“ die Schöffenräte und touristischen Vereinigungen der Mitgliedergemeinden eingeladen, um das Konzept des Projektes „Mosel in Flammen“ vorzustellen.

- Wann soll dieses Event stattfinden?
- Was ist diesbezüglich in den Ortschaften Wasserbillig und Mertert geplant?
- Wie hoch ist der Kostenpunkt für die Gemeinde Mertert?
- Wie steht der Schöffenrat zu dem Event?

## Antwort des Schöffenrates:

Der Schöffenrat erklärt, dass die Entente Touristique de la Moselle Luxembourgeoise, die ORT Région Moselle Luxembourgeoise und die Leader Région Miselerland, die diese Veranstaltung organisieren, beabsichtigen, dieses Projekt am 2. und 3. Oktober 2020 zu organisieren. Es handelt sich im Wesentlichen um eine Lichtshow an verschiedenen Orten entlang der Mosel, sowie eine Flammenschau in Remich, das Ganze mit Booten, die Rundfahrten auf der Mosel machen würden.

Im Oktober 2019 fand im Kulturzentrum in Mertert eine Informationsversammlung zu dieser Veranstaltung statt. Nach Angaben der Organisatoren, würden sich die Gesamtkosten auf etwa 350.000 bis 450.000 Euro belaufen, wovon 50.000 Euro vom Tourismusministerium und 90.000 Euro vom europäischen INTERREG-Programm

übernommen würden. Der Rest sollte grundsätzlich von Spenden und Sponsoren kommen. Mit der Umsetzung der Veranstaltung wurde die Kommunikationsagentur brain&more beauftragt.

Das Schöffenrat unterstützt dieses Konzept, ist aber auch der Meinung, dass bestimmte Aspekte des Konzepts noch besser geplant werden müssen. Er erinnert auch daran, dass es den Organisatoren bzw. der mit der Umsetzung beauftragten Agentur obliegt, konkrete Ideen zu definieren und zu präsentieren und nicht den Kommunen. Darüber hinaus hat der Schöffenrat Zweifel, ob der Organisator genügend Sponsoren für die Deckung der Kosten gewinnen kann, und will sich nicht dazu verpflichten, große Summen bereitzustellen, falls es an Sponsoren mangeln sollte.

## **Mitteilungen des Schöffenrates**

-Herr Claude Franzen, Präsident der Sportkommission, gibt Einzelheiten über die Ergebnisse des „Tour du Duerf“ an dem die Gemeinde Mertert vom 10. September bis 30. September 2019 teilnahm.

-Herr Lucien Bechtold, Präsident der Verkehrskommission, gibt Details über Fragen und Anregungen mit der die Verkehrskommission kürzlich befasst wurde, u.a. Namensänderungen von Fußwegen „Op der Fabrëck“, Verkehrsbeschilderungen und Wohngebiets-Zone in der rue Agnes Donckel, sowie rue des Pépinières.

-Herr Jérôme Laurent informiert des Weiteren, dass die Gemeinde ein Dankesbrief der Gemeinde Kärjeng erhalten hat für die finanzielle Unterstützung nach dem Tornado.

## **Nicht öffentliche Sitzung**

### Beförderung eines Gemeindebeamten

Einem Gemeindebeamten wird eine Promotion in einen nächsthöheren Grad gewährt.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 14 novembre 2019

**Présents:** Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP)

Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

**Excusé :** Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV)

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

## Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 17 octobre 2019 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

## Plan forestier 2020

Le plan forestier pour les 346 hectares de forêt de la commune de Mertert, élaboré par le préposé forestier communal Luc Roeder, a été approuvé le 14 novembre 2019 par le chef de l'arrondissement est de l'Administration de la nature et des forêts. Le préposé forestier Luc Roeder explique le plan en détail. Il prévoit des recettes de € 115.460,00 et des dépenses de € 125.200,00. Les crédits correspondants seront inscrits dans le budget 2020.

## Introduction du parking résidentiel à Mertert et fixation des taxes correspondantes

Lors de sa réunion du 11 juillet 2014, le conseil communal a décidé d'introduire le parking résidentiel dans la commune et a chargé le collège échevinal d'élaborer des propositions à cet effet. Entre-temps, le parking résidentiel a déjà été développé et introduit à Wasserbillig. En collaboration avec un bureau d'études techniques, un concept d'espace de parking a été élaboré pour la localité de Mertert. Celui-ci a déjà été présenté au conseil communal lors d'une séance de travail le 17 octobre. Selon le dernier comptage, il y a 222 places de parking à Mertert. Afin d'améliorer la gestion des places de stationnement, le parking résidentiel sera introduit dans la localité de Mertert à partir du 1er janvier 2020. L'objectif de ce nouveau concept de stationnement est de faciliter la recherche d'une place de stationnement à proximité de son domicile, tout en encourageant l'utilisation des transports publics et de la mobilité douce (marcher à pied, rouler en vélo). Il est important d'utiliser judicieusement l'espace de stationnement existant, surtout en vue des chantiers actuels et futurs. Dans les rues et dans les places de stationnement résidentiel, la vignette de stationnement résidentiel permet de se garer en partie gratuitement, sans avoir à tenir compte de la durée maximale de stationnement respective indiquée. Le stationnement dans ces rues reste possible sans la vignette résidentielle en respectant les

délais au moyen d'un disque de stationnement ou en achetant un ticket de stationnement. Un autre aspect concerne l'interdiction de stationner pour camionnettes et camping-cars dans les localités entre 18 à 6 heures. Les possibilités alternatives seront indiquées.

En outre, à partir du 1er janvier 2020, les tarifs des vignettes seront fixés comme suit (tant pour Wasserbillig que pour Mertert) :

- 1<sup>ère</sup> vignette : 30,00 € (15€ pour la vignette achetée : effectués après le 30 juin et remboursement de 15€ si déménagement avant le 30 juin)

- 2<sup>ème</sup> vignette : 60,00 € (30 € la vignette achetée : effectués après le 30 juin et remboursement de 30 € si déménagement avant le 30 juin)

En outre, à partir du 1er janvier 2020, les tarifs des places de stationnement payantes seront réglementés de manière uniforme dans les localités de Mertert et de Wasserbillig (à l'exception de la Grand-Rue et de la Kiercheplatz), à savoir

- 30 minutes gratuites (uniquement en utilisant le bouton Brötchentaste)

sinon

- 0,10 € par 10 minutes

- 3 heures maximum, soit 1,80 €.

Dans la Grand-Rue et sur la Kiercheplatz à Wasserbillig, les tarifs suivants seront appliqués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020 :

- 30 minutes gratuites (uniquement en utilisant le bouton Brötchentaste)

sinon

- 0,10 € par 10 minutes

- Maximum de 90 minutes, soit 0,90 €

Une fois les décisions approuvées par les instances compétentes, une brochure d'information sera envoyée à chaque ménage ; en outre, une réunion d'information publique sera organisée le 3 décembre 2019.

Tant l'introduction du parking résidentiel avec d'autres mesures d'accompagnement, que les prix des vignettes et les tarifs de stationnement, sont approuvés avec 6 voix pour, 2 voix contre (Conseils Schanen et Friden) et une abstention (Conseil Scheid).

## Déclarations de recettes

Recettes à hauteur de 51.461,68 €.



## **Concessions tombes et columbariums**

Aucune concession n'a été accordée.

### **Approbation d'une convention avec l'asbl "Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspëtz, Nordstad" (Asbl LNB)**

Pour que les personnes intéressées des communes/régions participantes puissent se rendre en toute sécurité à la vie nocturne et rentrer chez elles, il existe ce que l'on appelle des bus de nuit (Late night bus). L'asbl "Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspëtz, Nordstad" est active dans les régions de l'est et du nord du pays et garantit en principe ce qui suit :

- Lors des fêtes/bals/concerts, etc. dans les communes/régions participantes desservies par les bus LNB de l'Asbl, les habitants de la commune de Mertert pourront voyager gratuitement à partir de janvier 2020 (les lignes de bus passeront donc par les principaux villages de la commune).
- Les associations de la commune de Mertert ont le droit de réserver des bus LNB pour leurs fêtes/bals/concerts etc. afin que les personnes des communes/régions voisines puissent se rendre gratuitement à Mertert/Waasserbillig et en revenir (sans frais pour les associations).
- Dans des cas exceptionnels (par exemple lors de grands événements), des bus peuvent être demandés à la commune pour se rendre à la manifestation.

### **Annulation d'une décision du conseil communal du 30 novembre 2012 concernant l'indemnisation des services d'urgence**

Suite à la création récente du CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie et de secours) au niveau national, tous les montants des différents coûts/dépenses précédemment supportés par les communes seront à l'avenir directement pris en charge par le CGDIS. L'une de ces dépenses concernant l'indemnisation des bénévoles engagés dans le service de secours a déjà été prise en charge par le CGDIS, de sorte que ces dépenses, telles qu'elles ont été définies dans la décision du conseil municipal du 30 novembre 2012, peuvent être supprimées.

### **Approbation de l'acte notarié du 17 octobre 2019 concernant l'achat d'un terrain derrière l'école Mertert**

La commune dispose actuellement d'un potentiel de construction qui lui permettra d'accueillir jusqu'à 1500 nouveaux habitants dans les années à venir à Waasserbillig et à Mertert. Alors qu'à Waasserbillig les capacités scolaires seront couvertes avec l'achèvement de la nouvelle école pour les cycles 2 à 4, l'école primaire de Mertert atteint déjà actuellement un maximum de ses capacités. Comme de nombreux terrains à bâtir seront créés ici à court et moyen

terme avec les nouveaux lotissements « Bergfeld » et « Aalmauer/rue de Mompach », il faudra agir dans les années à venir. Il n'y a pas de possibilités d'extension pour l'école actuelle, et il n'y a qu'un seul espace ouvert à proximité immédiate, derrière l'école, le long du terrain de football. Il était donc approprié d'acquérir cet espace ouvert dans l'intérêt public. Le collège échevinal a trouvé un accord avec le propriétaire, la famille BIVER de Mertert, et le notaire Metzler de Grevenmacher a établi un contrat de vente le 20 juin 2019. Après que ce compromis de vente ait été approuvé à l'unanimité par le conseil communal le 27 juin 2019 et accepté par la Ministre de l'Intérieur le 30 juillet 2019, l'acte notarié concernant cet achat a été signé le 17 octobre 2019 par le collège échevinal et la famille BIVER en présence du notaire Metzler.

La commune de Mertert achète une parcelle de 45 ares et 37 m<sup>2</sup> au prix de € 50.000,00 par ares, pour un total de € 2.268.500,00. Comme la zone à acheter n'est pas intégralement nécessaire pour un futur projet de construction d'écoles, la commune a conclu un accord avec le Ministère du logement pour construire des logements sociaux sur une partie de la parcelle. Selon une discussion entre le collège échevinal et les autorités publiques compétentes, l'Etat contribuera avec des subventions de 50% du prix d'achat de la parcelle. Dans ce cas, il en résulte une somme de 1.134.250,00 € du prix d'achat, qui est prise en charge par l'Etat.

### **Approbation d'un emprunt**

Dans le budget de l'année en cours, un emprunt de € 20.000.000,00 sera enregistré. Ceci doit servir au financement partiel des projets extraordinaires, qui sont réalisés dans cette année et dans les années à venir. Il s'agit principalement des nouvelles écoles de Mertert et de Waasserbillig ainsi que du nouveau bâtiment pour le service technique et du nouveau club-house de tennis. Le conseil communal a décidé de souscrire à cet emprunt maintenant, d'une durée de 20 ans, et d'appeler les sommes utilisées selon les besoins, c'est-à-dire au fur et à mesure des investissements. Vote : 7 voix pour ; 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

### **Approbation des décomptes définitifs**

- Rénovation du centre culturel de Waasserbillig, devis approuvé : 92.500,00 €, dépenses réelles : 90.378,66 €.
- Logement Aalmauer II, coûts d'infrastructure et de développement, devis approuvé : 926 169 €, dépenses réelles : 554 544,28
- Transformation et agrandissement des vestiaires du Centre culturel de Waasserbillig, devis approuvé : 100.000,00 €, dépenses réelles : 93.598,51 €.
- Aménagement du terrain de sport et de fitness, Parc Mertert, devis approuvé : € 80.000,00, dépenses réelles : € 73.418,81
- Parking, 37 rue du Parc, Mertert, devis approuvé : € 290.000,00, dépenses réelles : € 287.041,06

- Transformation de la maison communale, réception, devis approuvé : 200.000,00 €, dépenses réelles : 198.736,14 €
- Aménagement du cimetière de Mertert, devis approuvé : 345.000,00 €, dépenses réelles : 258.383,55
- Transformation du bâtiment de la poste, devis approuvé : 110 000,00 €, dépenses réelles : 82 874,45
- Rénovation de la façade du centre culturel de Wasserbillig, devis approuvé : 70.000,00 €, dépenses réelles : 46.656,35 €.

## Approbation de subventions extraordinaires

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| • Chorale Mixte Mertert        | 500€ |
| • Cercle Avicole Mertert       | 250€ |
| • SOS Village d'enfants        | 50€  |
| • Fondation Autisme Luxembourg | 50€  |
| • Padem                        | 50€  |

## Transfert du poste de secrétaire communal et de membre/secrétaire de la commission scolaire de Jos Schummer à Jean-Louis Duarte à partir du 1er avril 2020

M. Jos Schummer, secrétaire communal actuel et membre/secrétaire de la Commission scolaire, souhaite prendre sa retraite le 1er avril 2020 et compte tenu du recrutement de M. Jean-Louis Duarte comme « attaché » au Secrétariat communal le 1er juin 2019, il est proposé de nommer M. Jean-Louis Duarte secrétaire communal et membre/secrétaire de la Commission scolaire à partir du 1<sup>er</sup> avril 2020.

## Changements de statuts d'associations

Tennis-Club Mertert-Wasserbillig Asbl

## Questions au collège échevinal

### Question du groupe DP

Le conseil communal a décidé d'autoriser les horaires de travaux de construction de la nouvelle école de Wasserbillig entre 7h et 19h afin de garantir l'ouverture de l'école pour l'année scolaire 2020/2021. Nous avons été informés que l'entreprise de construction ne respecte pas les délais convenus. Cependant, s'il est raisonnable de les dépasser légèrement, par exemple pour terminer un certain travail, il est inacceptable que, selon nos informations, ils travaillent tard dans la nuit, même jusqu'à 0h30. Pas besoin d'expliquer en long et en large ce que ce bruit signifie pour le voisinage et ce qui justifie alors aussi l'intervention de la police.

Le Groupe DP aimerait donc savoir pourquoi ces délais ne sont pas respectés et s'il est encore possible d'ouvrir l'école au début de l'année scolaire 2020/2021.

Si cela n'est pas possible, la question se pose de savoir quels seront les coûts supplémentaires supportés par la commune, étant donné que 2 équipes travaillent en même temps sur le chantier et que le délai ne peut de

toute façon pas être respecté.

### Réponse du collège échevinal

Le collège échevinal explique qu'il y a effectivement eu deux journées où la durée des travaux sur le chantier de l'école à Wasserbillig a excédé les heures normales de travail. Les raisons en sont les suivantes :

- le jeudi 31 octobre 2019, une grue de chantier est tombée en panne tandis que le béton frais était arrivé sur le chantier et devait impérativement être coulé en bloc pour éviter la perte d'une journée de travail. Les ouvriers ont dès lors, de leur propre initiative, décidé de procéder au coulage du béton jusqu tard dans la nuit, la vibration de ce dernier causant des nuisances sonores pour le voisinage. Il est à signaler que la commune n'a pas été avertie et n'a dès lors pas eu la possibilité de mettre fin à ces nuisances le jour même. L'entreprise s'est excusée ultérieurement auprès de la commune.

- le mardi 5 novembre 2019, le béton frais est arrivé très tard sur le chantier et les travaux de bétonnage se sont ainsi poursuivis jusqu'à 20h30. De nouveau, l'entreprise en charge a présenté ses excuses à la commune.

Le collège échevinal est conscient des nuisances que ces travaux ont occasionnées au voisinage et a notamment chargé le service de l'ordre de la commune de contrôler régulièrement la fin des travaux de chantier autour de 19h00.

Par ailleurs, le collège échevinal explique que le chantier reste dans les délais et que, sauf intempéries, aucun retard n'est pour l'instant à prévoir.

### Question du groupe DP :

Dans le cadre de la réorganisation de la gare de Wasserbillig, un grand parking devrait ouvrir devant la gare en 2024. Mais maintenant on entend de plus en plus souvent, même en dehors de notre commune, que la CFL ne serait plus prête à construire ce parking. L'une des raisons en serait que, dans ce cas, les gens n'auraient plus d'abonnement de train qui leur garantirait la gratuité du stationnement de leur voiture dans ce parking.

Le groupe DP veut donc savoir si ces discussions sont fondées et ce qu'il adviendrait du terrain à bâtir dans ce cas.

### Réponse du collège échevinal :

Le collège échevinal affirme ne disposer d'aucune information indiquant que le parking à plusieurs étages sur la gare des CFL à Wasserbillig ne serait pas construit.

Le collège échevinal rappelle que la commune n'est pas propriétaire des terrains et installations de la gare.

### Question du groupe DP :

Chaque fois qu'un match de football a lieu à Wasserbillig, la question d'une place de parking pour leur voiture se pose pour les visiteurs. Outre le fait qu'il n'y a pas beaucoup de places de parking dans ce quartier pour le moment, certains supporters sont tellement peu galants qu'elles garent leur voiture sur le trottoir de telle ma-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

nière qu'il n'y a aucune possibilité de passer. Les personnes en poussette ou en fauteuil roulant - la maison de soins est très proche - sont donc obligées de conduire dans la rue.

Comme il s'agit d'une situation inacceptable, le groupe DP demande au collège des échevins de vérifier toutes les possibilités pour que cela ne se reproduise pas et de l'informer du résultat.

## Réponse du collège échevinal

Le collège échevinal comprend très bien les soucis du voisinage du quartier du terrain de football à Wasserbëllig, mais rappelle qu'un tel événement sportif (réception à domicile du champion du Luxembourg) est rare et qu'il s'agit dès lors d'un problème qui n'est certainement pas récurrent. Il rappelle par ailleurs que le service de l'ordre n'intervient en principe pas les dimanches pour des verbalisations, car il travaille déjà durant toute la semaine. Par ailleurs, compte tenu du service administratif et informatif à fournir actuellement par le service de l'ordre dans le cadre de l'introduction du parking résidentiel à Mertert, il n'y a actuellement pas de marge pour également le faire travailler le dimanche.

Le collège échevinal explique néanmoins que ces doléances seront également envoyées au comité de l'UMW afin de réfléchir à des mesures à prendre à l'avenir lors de tels événements sportifs majeurs.

## Question du groupe LSAP :

Les questions suivantes portent sur l'utilisation future de la maison vacante à l'entrée du parc à Mertert.

i) Quelle utilisation future le collège échevinal a-t-il prévu pour le bâtiment ?

(ii) Quel est l'état du bâtiment ?

(iii) Existe-t-il une estimation du coût des réparations éventuelles du bâtiment ?

## Réponse du collège échevinal :

i) Quelle utilisation future le conseil des échevins a-t-il prévu pour le bâtiment ?

Le bâtiment situé au 31 rue du Parc à Mertert est actuellement situé dans la zone PAG (Plan d'aménagement général) « zone de verdure » conformément à l'article 17, dans le nouveau PAG les dispositions de l'article 16 "zone de sports et de loisirs camping [REC-camping]" s'appliquent.

Conformément à la disposition transitoire du nouveau PAG (chapitre 6), les utilisations existantes sont protégées par la protection des bâtiments existants au moment de l'entrée en vigueur du PAG. Des modifications mineures ainsi que des travaux de réparation et d'entretien sur les bâtiments ainsi protégés sont encore possibles.

Le conseil des échevins a l'intention de conserver la fonction résidentielle actuelle.

ii) Quel est l'état du bâtiment ?

Au cours des dernières semaines, le bâtiment a été inspecté par un architecte afin de pouvoir planifier les

éventuels travaux d'entretien et la rénovation énergétique du bâtiment, et par le Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN), puisqu'une demande externe de préservation de l'état du bâtiment a été déposée.

Dans ce contexte, il convient de mentionner que le bâtiment sera déjà sous protection communale dans le cadre du nouveau PAG.

Les inspections ont montré que l'état actuel du bâtiment est relativement bon. A l'exception de la couverture du toit, il n'y a pas d'infiltration d'humidité évidente. Certaines pièces et installations ne sont certainement plus à jour, mais le bâtiment peut être évalué comme immédiatement habitable si nécessaire.

La rénovation et le remplacement du toit, de la cuisine, du chauffage et, le cas échéant, des installations électriques, semblent toutefois recommandés.

iii) Y a-t-il une estimation des coûts pour une éventuelle réparation du bâtiment ?

Le collège échevinal a l'intention de faire réaliser une telle estimation des coûts d'ici l'été 2020. Cette estimation doit comprendre les coûts de réparation du toit, des planchers et des plafonds, des canalisations (électricité, eau, égouts) et des mesures d'économie d'énergie, ainsi que les transformations internes mineures et l'aménagement extérieur.

## Question du groupe LSAP :

Comme nous l'avons lu dans divers articles de journaux, il va y avoir une réforme majeure concernant l'organisation du réseau de bus RGTR.

- Le collège échevinal a-t-il été informé de la restructuration ?

- Quelle sera l'influence de la réforme prévue sur les services d'autobus internationaux, nationaux et régionaux dans notre commune ?

- Quelle est la position du collège échevinal sur les réformes ?

## Réponse du collège échevinal :

Le collège échevinal ainsi que les services de la commune ont intensément analysé les impacts de cette réforme et ont formulé leurs remarques au Ministre de la Mobilité et des Travaux publics telles que reprises ci-après :

"Monsieur le Ministre,

Par la présente et faisant suite à la circulaire du 23 septembre 2019 ayant comme objet la réorganisation du réseau RGTR, le collège échevinal de la Commune de Mertert vous fait part de son avis:

- Commentaires de personnes privées à ce jour, le collège échevinal n'a pas constaté d'entrée de tels commentaires afin de les intégrer dans le présent avis.

- Liaison Allemagne - Luxembourg via P&R Mesenich (et retour)

Le collège échevinal constate que les lignes 118 et 119 (bus express) desservant le P&R Mesenich sur l'aire douanière de Wasserbëllig seront complètement réorganisées, voire supprimées.



En effet, ledit P&R se verra desservi uniquement par la ligne 302 allant à Luxembourg- Sud via Findel. Accueillant favorablement l'installation d'une telle ligne, le collège pourtant déplore que la ligne projetée 301 venant de Schweich ne desserve pas le P&R Mesenich, Ceci est d'autant plus incompréhensible au vu du fait que l'Etat se veut d'agrandir ce P&R de façon substantielle, Afin de ne pas désavantager les travailleurs habitant l'arrière-pays de la zone frontalière, tant du côté luxembourgeois que du côté allemand, le collège est d'avis qu'une liaison régulière tenant compte de l'utilisation exhaustive de ce P&R en direction de Kirchberg (Luxexpo) devrait être maintenue. Cette remarque est valable également pour les courses de retour en direction de l'Allemagne.

• Liaison Trêves - Gare Wasserbillig - Luxembourg (et retour)

La mise en place des liaisons 303 et 311 aussi pendant les weekends les samedis et dimanches / jours fériés est accueillie favorablement.

Pourtant, il est à noter que l'arrêt < op der Bréck > au droit de l'ancienne douane à Wasserbillig ne sera plus desservi selon la fiche technique de la ligne 303, alors que l'arrêt est indiqué sur la carte du tracé. Cet arrêt est particulièrement important pour les habitants du bas-village de Wasserbillig, mais aussi pour les utilisateurs des localités allemandes de Langsur et de Wasserbilligerbrück.

Les passages des bus RGTR par la gare de Wasserbillig et en provenance (resp. en direction) de Trêves seront multipliés. Le collège échevinal, à défaut de plus amples renseignements sur la stratégie générale de la réorganisation du réseau RGTR dans l'Est du pays, tient à souligner que ces arrêts fréquents à hauteur de la gare ferroviaire de Wasserbillig ne pourront pas remplacer la desserte du P&R de Mesenich.

Or, force est de constater que la cadence de 30 minutes entre 06H00 et 09H00 proposée risque d'être insuffisante en heure de pointe matinale, de sorte que le collège échevinal est d'avis qu'il faudra augmenter la fréquence en semaine (lundi-vendredi) entre 06H30 et 08H00 heures afin de suffire à la forte utilisation de la ligne actuelle 118 proposant une cadence ramenée à 5 minutes entre 07H00 à 07H30 et de 10 à 15 minutes entre 06H00 à 07H00 et entre 07H30 à 08H30. La réorganisation de cette ligne direction Kirchberg avec une réduction de la cadence à 30 minutes va réduire le nombre de courses à 2 unités horaires en moyenne, ce qui est jugé nettement insuffisant.

Le collège accueille favorablement l'introduction d'une ligne sans changement de moyen de transport ou de ligne de Wasserbillig vers Luxembourg-Limpertsberg (ligne 311) et qu'elle circule également les weekends et dimanches / jours fériés.

• Liaisons envers les sites d'enseignement secondaire à Junglinster et dans la Nordstad

Il est constaté que la desserte de Mertert et de Wasserbillig depuis les lycées de la Nordstad (Diekirch/Gilsdorf et Ettelbruck) ne se fera plus sans devoir changer de bus à

Grevenmacher,

De plus, les écoliers et étudiants se rendant au lycée de Junglinster seront contraints de changer de bus à la gare routière de Grevenmacher.

Le collège échevinal de Mertert invite les responsables de l'organisation du réseau RGTR de veiller à une bonne coordination des arrivées depuis Mertert / Wasserbillig et des départs vers les institutions écolières mentionnées sans temps d'attente inutiles et contreproductifs.

• Liaisons en direction et en provenance de Grevenmacher

Le collège constate que la desserte du centre de Mertert (avec les arrêts Rue Beckius, Eglise et Parc) et des antennes Rue des Celtes et Rue des Roses à Wasserbillig par les courses RGTR sera supprimée.

Dès lors, le collège échevinal de la Commune de Mertert vous invite, Monsieur le Ministre, d'assister l'administration communale pour réorganiser son service Citybus afin d'assurer que les habitants concernés soient connectés de manière valable au réseau RGTR réorganisé.

De plus, il est à déplorer que le nombre de courses entre Mertert / Wasserbillig et Grevenmacher est réduit de façon significative les samedis et les heures du soir à partir de 19H00. Le collège échevinal invite les responsables de la planification des courses de reconsidérer le projet tel que soumis.

• Liaisons en direction et en provenance d'Echternach

Le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Mertert constate avec satisfaction que les localités de Mertert et de Wasserbillig seront raccordées de façon satisfaisante à la localité d'Echternach, tout en ne pas oubliant les localités appartenant à la Commune de Rosport-Mompach.

Copie de la présente est envoyée à titre d'information aux bourgmestres des communes de Grevenmacher, de Manternach et de Rosport-Mompach.

Restant à votre disposition pour tout renseignement complémentaire et dans l'espoir que le présent avis contribuera à perfectionner la réorganisation du réseau RGTR, nous vous assurons, Monsieur le Ministre, de notre parfaite considération.

Le collège échevinal de la Commune de Mertert.

Wasserbillig le 31 octobre 2019 “

## Question du groupe LSAP :

Le 24 octobre, l'Entente touristique de la Moselle avait invité les membres du collège échevinal et les associations touristiques des communes membres afin de présenter le concept du projet « Moselle en flammes ».

- Quand cet événement devrait-il avoir lieu ?

- Quels sont les projets dans les localités de Wasserbillig et de Mertert ?

- Quel est le coût pour la commune de Mertert ?

- Quel est l'avis du collège échevinal sur l'événement ?

## Réponse du collège échevinal

Le collège échevinal explique que l'intention de l'Entente Touristique de la Moselle Luxembourgeoise, l'ORT Ré-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

gion Moselle Luxembourgeoise et le Leader Région Miselerland, organisateurs de cet événement, est d'organiser ce projet en date du 2 et 3 octobre 2020. Il s'agit essentiellement d'une light-show à divers endroits de la Moselle ainsi que d'un spectacle de flammes à Remich, le tout avec des bateaux qui feraient des allers-retours le long de la Moselle.

En octobre 2019 a eu lieu au Centre culturel à Mertert une séance d'information sur cet événement. Selon les organisateurs, le coût total se situerait autour des 350.000 à 450.000 €, dont 50.000 € seraient pris en charge par le Ministère du Tourisme et 90.000 € par le programme européen INTERREG. Le reste devrait provenir en principe de dons et sponsors. La réalisation de l'événement a été confiée à l'agence en communication brain&more.

Le collège échevinal supporte ce concept, mais est également d'avis que certains aspects de ce concept devront encore être mieux planifiés. Il rappelle par ailleurs que c'est aux organisateurs, respectivement à l'agence en charge de la réalisation de définir et présenter des idées concrètes et non pas aux communes. De plus, le conseil échevinal émet des doutes quant aux capacités d'attirer assez de sponsors pour couvrir les frais et ne veut pas s'engager à contribuer de grandes sommes d'argent au

cas où les sponsors viendraient à manquer.

## **Communications du collège échevinal**

-M. Claude Franzen, Président de la Commission des Sports, donne les détails des résultats du « Tour du Duerf » auquel la commune de Mertert a participé du 10 septembre au 30 septembre 2019.

-M. Lucien Bechtold, Président de la Commission des Transports, donne des précisions sur les questions et les suggestions récemment posées à la Commission des Transports, notamment les changements de nom des sentiers pédestres « Op der Fabréck », les panneaux de signalisation et la zone résidentielle de la rue Agnes Donckel, et de la rue des Pépinières.

-M. Jérôme Laurent informe également que la commune a reçu une lettre de remerciement de la commune de Kärjeng pour le soutien financier après la tornade.

## **Session à huis clos**

### **Promotion d'un fonctionnaire communal**

Un fonctionnaire communal obtient une promotion à un grade supérieur.

# GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 12. Dezember 2019

**Anwesend:** Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP).

**Entschuldigt:** Alain Scheid (CSV), André Friden (DP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

## Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Deklaration finden Sie an anderer Stelle in diesem, Gemeeneblat

Das Protokoll der Sitzung vom 5. Dezember 2019 wird von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

## Diskussion und Abstimmung: Nachtragshaushalt 2019

## Deklaration des Schöffenrats zum Haushalt 2020

|                                        | Ordentliche Haushalt | Außerordentliche Haushalt |
|----------------------------------------|----------------------|---------------------------|
| Gesamteinnahmen                        | 19 891 528,35        | 20 480 130,37             |
| Gesamtausgaben                         | 14 005 644,45        | 32 171 686,41             |
| Mehreinnahmen des Haushaltsjahres      | 5 885 883,90         |                           |
| Mehrausgaben des Haushaltsjahres       |                      | 11 691 556,04             |
| Überschuss der Konten 2018             | 8 231 090,91         |                           |
| Allgemeiner Überschuss                 | 14 116 974,81        |                           |
| Allgemeiner Fehlbetrag                 |                      | 11 691 556,04             |
| Übertrag                               | - 11 691 556,04      |                           |
| Voraussichtlicher Überschuss Ende 2019 | 2 425 418,77         |                           |

Der Nachtragshaushalt 2019 wird mit 8 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme (Rat Schanen) angenommen.

## Diskussion und Abstimmung: Haushalt 2020

|                                   | Ordentliche Haushalt | Außerordentliche Haushalt |
|-----------------------------------|----------------------|---------------------------|
| Gesamteinnahmen                   | 20 992 463,41        | 31 989 267,00             |
| Gesamtausgaben                    | 17 635 249,00        | 37 489 690,00             |
| Mehreinnahmen des Haushaltsjahres | 3 357 214,41         |                           |
| Mehrausgaben des Haushaltsjahres  |                      | 5 500 423,00              |

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG





|                                       |                |                |
|---------------------------------------|----------------|----------------|
| Voraussichtliche Überschuss Ende 2019 | 2 432 418,77   |                |
| Allgemeiner Überschuss                | 5 782 633,18   |                |
| Allgemeiner Fehlbetrag                |                | 5 500 423,00   |
| Übertrag                              | - 5 500 423,00 | + 5 500 423,00 |
| Definitiver Überschuss                | 282 210,18     |                |

Der Haushalt 2020 wird mit 6 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat Schanen) sowie 2 Enthaltungen (Räte Nuszkowski-Hirtt und Warnier) angenommen.

## **Festlegung der Stellen im ‚cadre fermé‘ bei der Gemeindeverwaltung**

Jedes Jahr, anlässlich der Abstimmung über den Haushalt, legt der Gemeinderat die Zahl der Posten in den verschiedenen Laufbahnen fest. Es sind dies:

- 1 Posten in der Laufbahn A1.
- 1 Posten in der Laufbahn B1.
- 2 Posten in der Laufbahn C1.

Posten, welche nach dem 1. September 2017 geschaffen wurden, sowie solche, welche durch das Großherzogliche Reglement vom 28. Juli 2017 betreffend die Gehälter im Gemeindesektor neu definiert wurden, werden nicht aufgeführt.

## **Genehmigung einer notariellen Konvention betreffend eine Dienstbarkeit (Servitude)**

Am 5. Dezember 2019 wurde zwischen der Gemeinde Mertert, vertreten durch den Schöffenrat, und dem Ehepaar Raymond Scholtes/Romaine Arendt aus Mertert eine notarielle Konvention vor dem Notar Pierre Metzler unterschrieben. Die Konvention sieht eine Dienstbarkeit vor auf den Parzellen des Ehepaars Scholtes/Arendt in Mertert zwecks Anbindung der zukünftigen Wohnsiedlung „Aalmauer/rue de Mompach“ an das Abwassersystem.

## **Einnahmeerklärungen**

Gesamteinnahmen in Höhe von 310.646,96 €.

## **Grab- und Kolumbarium-Konzessionen**

Eine Konzession für ein Grab auf dem Friedhof in Mertert.

## **Genehmigung von außerordentlichen Subsidien**

CEBA Cercle d'Etudes sur la Bataille des Ardennes :

100,00 €,

Fondation Jean Hamilius Junior:

50,00 €,

SCAP :

100,00 €.

Amnesty International :

50,00 €

Mouvement Européen Luxembourg Asbl :

60,00 €

## **Mitteilungen des Schöffenrats**

- Der Allgemeine Bebauungsplan (PAG) ist am 6. Dezember 2019 in Kraft getreten. Herr Romain Koster erläutert noch einmal die großen Linien dieses Plans.

- Die Stelle für einen neuen Atelier-Koordinator wurde ausgeschrieben.

- Am 18. November fand eine Versammlung mit der nationalen Eisenbahngesellschaft CFL statt, wo die zukünftigen Pläne der CFL für den Bahnhof Wasserbillig vorgestellt wurden. Herr Romain Koster stellt verschiedene Aspekte dieser Pläne vor, u.a. das Park&Ride Gebäude, Erneuerung von Schienen und Böschungen, Building Management System Gebäude, Baustellenkoordination während der Bauphasen usw.

## **Fragen an den Schöffenrat**

### Frage DP-Fraktion:

Nachdem die Bürger der Gemeinde im Gemeineblatt (6/2019) darüber in Kenntnis gesetzt wurden, dass der Heilige Nikolaus am 30.11. um 14:45 Uhr mit dem Zug am Bahnhof Mertert ankommen würde, wurde diese Information per Flugblatt an die Einwohner Merterts weitergegeben. Verantwortlich für die Organisation dieser traditionellen Feierlichkeit sind der Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl und die Gemeinde Mertert. Auf der Rückseite des Flyers ist eine Werbung eines Geschäfts aus Wasserbillig, die das Flugblatt gedruckt hat.

Davon abgesehen, dass der Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl nunmehr den Namen Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert trägt und es sich demnach wohl um dies gleiche asbl handeln wird, will die DP-Fraktion folgendes vom Schöffenrat wissen:

- Weshalb kommt der Heilige Nikolaus – Schutzpatron der Schulkinder und der Schiffsleute – dieses Jahr, entgegen der Tradition, nicht mit dem Schiff, sondern mit

dem Zug nach Mertert?

- Trägt die Reklamefirma die Unkosten dieses Flugblatts?
- Weshalb steht das Logo der Gemeinde über der Reklame?

## Antwort des Schöffensrats:

Wir werden als erstes einen Punkt klarstellen, bei dem Sie eine falsche Behauptung aufstellen.

Es wundert uns, dass die beiden Vertreter der DP (Ady Schanen und André Friden) nicht wissen, dass Grevenmacher

und Mertert-Waasserbëlleg jeweils eine asbl haben, um u.a. Aktivitäten rund um das gemeinsame Zentrum, den CISGM - Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert – zu unterstützen.

Auf [www.cisgm.lu](http://www.cisgm.lu) können Sie die Geschichte dazu nachle-

sen.

Die Antwort auf die erste Frage ist einfach: Wegen der Baustelle Rue Basse/Rue de la Moselle in Mertert führt eine Umleitung über den Moselkai. Laut Veranstalter (Centre d'Intervention Mertert-Waasserbëlleg asbl) wäre es zu gefährlich, dort rund 200 Kinder mit ihren Eltern auf den Heiligen Nikolaus warten zu lassen.

Die Unkosten des Flyers werden von der Reklamefirma getragen.

Das Logo steht auf dem Flugblatt, weil der Veranstalter (Centre d'Intervention Mertert-Waasserbëlleg asbl) gefragt hat, ob das Logo der Gemeinde mit abgedruckt werden darf, da die Tütchen, die der Heilige Nikolaus den Kindern mitbringt, von der Gemeinde gesponsort werden. In den Augen des Schöffensrates, stellt dies kein Problem dar.

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 12 décembre 2019

**Présents:** Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP).

**Excusé:** Alain Scheid (CSV), André Friden (DP)

*Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.*

### **Ratification du compte rendu de la dernière réunion**

*Cette déclaration est reprise dans une autre partie du présent bulletin communal.*

Les décisions prises lors de la réunion du 5 décembre 2019 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

### **Discussion et vote : budget rectifié 2019**

### **Déclaration du Collège échevinal sur le budget 2020**

|                                  | Budget ordinaire | Budget extraordinaire |
|----------------------------------|------------------|-----------------------|
| Total des recettes               | 19 891 528,35    | 20 480 130,37         |
| Total des dépenses               | 14 005 644,45    | 32 171 686,41         |
| Boni pour l'exercice budgétaire  | 5 885 883,90     |                       |
| Mali pour l'exercice budgétaire  |                  | 11 691 556,04         |
| Excédent sur les comptes 2018    | 8 231 090,91     |                       |
| Boni général                     | 14 116 974,81    |                       |
| Mali général                     |                  | 11 691 556,04         |
| Report                           | - 11 691 556,04  | + 11 691 556,04       |
| Excédent estimé à la fin de 2019 | 2 425 418,77     |                       |

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

Le budget rectifié 2019 est adopté avec 8 voix pour et 1 voix contre (Conseiller Schanen).

## Discussion et vote : Budget 2020

|                                   | Budget ordinaire | Budget extraordinaire |
|-----------------------------------|------------------|-----------------------|
| Total des recettes                | 20 992 463,41    | 31 989 267,00         |
| Total des dépenses                | 17 635 249,00    | 37 489 690,00         |
| Boni de l'exercice budgétaire     | 3 357 214,41     |                       |
| Mali de l'exercice budgétaire     |                  | 5 500 423,00          |
| Excédent projeté à la fin de 2019 | 2 432 418,77     |                       |
| Boni général                      | 5 782 633,18     |                       |
| Mali général                      |                  | 5 500 423,00          |
| Report                            | - 5 500 423,00   | + 5 500 423,00        |
| Boni définitif                    | 282 210,18       |                       |

Le budget 2020 est adopté avec 6 voix pour, 1 contre (Conseiller Schanen) et 2 abstentions (Conseillers Nuszowski-Hirt et Warnier).

### Détermination des postes du « cadre fermé » de l'administration communale

Chaque année, lors du vote du budget, le conseil communal détermine le nombre de postes dans les différentes carrières. Ce sont :

1 poste dans la carrière A1.

1 poste dans la carrière B1.

2 postes dans la carrière C1.

Les postes créés après le 1er septembre 2017 et ceux redéfinis par le règlement grand-ducal du 28 juillet 2017 concernant les salaires dans le secteur communal ne sont pas répertoriés.

### Approbation d'une convention notariée de servitude

Le 5 décembre 2019, une convention notariée a été signée entre la commune de Mertert, représentée par le Collège échevinal, et le couple Raymond Scholtes/Romaine Arendt de Mertert, devant le notaire Pierre Metzler. La convention prévoit une servitude sur les terrains du couple Scholtes/Arendt à Mertert afin de relier le futur lotissement "Aalmuer/rue de Mompach" au réseau d'égouts.

### Déclaration de revenus

Le total des recettes s'élève à 310.646,96 €.

### Concessions de tombes et de columbariums

Une concession pour une tombe au cimetière de Mertert.

### Ratification de subventions extraordinaires

CEBA Cercle d'Etudes sur la Bataille des Ardennes :

100,00 €

Fondation Jean Hamilius Junior :

50,00 €

SCAP :

100,00 €

Amnesty International :

50,00 €

Mouvement Européen Luxembourg Asbl :

60,00 €

### Communications du Collège échevinal

- Le Plan d'aménagement général (PAG) est entré en vigueur le 6 décembre 2019. M. Romain Koster réexplique brièvement les grandes lignes de ce plan.

- Le poste du nouveau coordonnateur d'atelier a été publié.

- Le 18 novembre, une réunion a eu lieu avec la compagnie nationale des chemins de fer CFL, au cours de laquelle les plans futurs de la CFL pour la gare de Wasserbillig ont été présentés. M. Romain Koster a présenté divers aspects de ces plans, notamment le bâtiment Park&Ride, le renouvellement des rails et des remblais, le bâtiment BMS (Building Management System), la coordination de chantiers pendant les phases de construction, etc.



## Questions au Collège échevinal

### Question du groupe DP

Après que les citoyens de la commune aient été informés dans le Gemeeneblat (6/2019) que Saint-Nicolas arriverait à la gare de Mertert par le train le 30 novembre à 14h45, cette information a été transmise aux habitants de Mertert au moyen d'un dépliant. Le Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl et la commune de Mertert sont responsables de l'organisation de cette fête traditionnelle. Au verso du dépliant se trouve une publicité d'un magasin de Wasserbillig, qui a imprimé le dépliant.

Outre le fait que le Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl porte désormais le nom de Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert et qu'il s'agit donc probablement de la même asbl, nous voulons savoir :

- Pourquoi, contrairement à la tradition, Saint Nicolas - le saint patron des écoliers et des marins - vient-il à Mertert cette année, non pas en bateau mais par train ?
- La société de publicité supporte-t-elle le coût de ce dépliant ?
- Pourquoi le logo de la commune se trouve-t-il au-dessus de la publicité ?

### Réponse du Collège échevinal :

Nous allons d'abord clarifier un point où vous faites une fausse affirmation.

Nous sommes surpris que les deux représentants du DP

(Ady Schanen à André Friden) ne savent pas que Grevenmacher et Mertert-Wasserbillig ont chacun une asbl pour soutenir e.a. les activités autour du centre commun, le CISGM - Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher-Mertert -.

Le site [www.cisgm.lu](http://www.cisgm.lu), fournit d'amples informations à ce sujet.

La réponse à la première question est simple : en raison du chantier de la rue Basse/Rue de la Moselle à Mertert, il y a une déviation par le quai de la Moselle. Selon l'organisateur (Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl), il serait trop dangereux de laisser environ 200 enfants y attendre avec leurs parents pour le Saint-Nicolas.

Le coût du dépliant sera pris en charge par la société de publicité.

Le logo se trouve sur le flyer car l'organisateur (Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl) a demandé si le logo de la commune pourrait être imprimé sur le dépliant, puisque les sachets que Saint-Nicolas apporte aux enfants sont sponsorisés par la commune. Aux yeux du collège échevinal, cela n'est pas un problème.

# GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 5. Dezember 2019

**Anwesend:** Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP).

**Entschuldigt:** André Friden (DP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

## Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Das Protokoll der Sitzung vom 14. November 2019 wird von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

## Bau eines interkommunalen Schwimmbads mit der Gemeinde Rosport-Mompach

Im Zusammenhang mit dem Bau eines zukünftigen interkommunalen Schwimmbads in Born, zusammen mit der Gemeinde Rosport-Mompach, liegt jetzt ein Kostenvoranschlag vor für die Planung und Ausführung eines schlüsselfertigen Schulschwimmbades, aufgestellt vom Ingenieurbüro MC Consult aus Mersch. Die geplanten Gesamtbaukosten ohne Optionen belaufen sich auf 13.100.709 €, davon werden 4.205.248 € via Subventionen

vom Staat getragen. Die Optionen, welche einen Gesamtbetrag von 410.000 € ausmachen, betreffen ein Edelstahlbecken, eine Photovoltaikanlage, eine öffentliche Nutzungseinrichtung sowie eine Einbruchsalarmierung. Herr Romain Koster, technischer Ingenieur der Gemeinde Mertert, gibt Details zu den verschiedenen Posten der Gesamtbaukosten, sowie zu den verschiedenen Optionen. Des Weiteren werden Details zu den verschiedenen Varianten der Heizenergieerzeugung erläutert. Auf Seite 20 in diesem Gemeindeblatt finden Sie weitere Details zu dem Schwimmbad.

## Nicht öffentliche Sitzung

### Budget 2020

Das für 2020 vorgeschlagene Budget der Gemeinde Mertert wird den Gemeinderatsmitgliedern im Vorfeld der Abstimmung die am 12. Dezember stattfinden soll im Detail vorgestellt.

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 5 décembre 2019

**Présents:** Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP).

**Excusé :** André Friden (DP)

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

## Ratification du compte-rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 14 novembre 2019 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

## Construction d'une piscine intercommunale avec la commune de Rosport-Mompach

Dans le cadre de la construction d'une future piscine intercommunale à Born, en collaboration avec la commune de Rosport-Mompach, un devis est désormais disponible pour la conception et la construction d'une piscine scolaire clé en main, établi par le bureau d'études MC Consult de Mersch. Le total des coûts de construction prévus sans option s'élève à 13.100.709 €, dont 4.205.248 € seront pris en charge par l'Etat via des subventions. Les options, qui s'élèvent à un total de 410

000 €, concernent une piscine en acier inoxydable, une installation photovoltaïque, un service communal public et un système d'alarme.

M. Romain Koster, ingénieur technique de la commune de Mertert, donne des détails sur les différents postes du coût total de la construction ainsi que sur les différentes options. En outre, des détails sont donnés sur les différentes options de production d'énergie de chauffage.

A la page 20 de ce bulletin municipal, vous trouverez plus de détails sur la piscine.

## Session à huis-clos

### Budget 2020

Le projet de budget 2020 de la commune de Mertert est présenté en détail aux membres du conseil communal en vue du vote qui aura lieu le 12 décembre.

MÄERTERT-WAASSERBÉLEG



# Die neuen Wasser- und Abwassertarife – eine Erhöhung der Gebühren....oder doch nicht?



Auf der ersten Rechnung für die Gebühren für Wasser und Abwasser kann man es ablesen: die Preise für Trinkwasser und die Kanalisation haben geändert!

## Gesetze und Reglemente

Der Gemeinderat hat am 13. Dezember 2018 die neuen Gebühren gutgeheißen, der

Großherzog hat das entsprechende Reglement am 26. April 2019 unterschrieben. Das heißt, dass die neuen Gebühren, wie vom Gemeindegemeindeinnehmer auf Ihrer letzten Rechnung angekündigt, ab der zweiten Jahreshälfte 2019 anwendbar sind.

Die letzte Anpassung der Tarife stammt aus dem Jahr 2010, dies in Anwendung des

Wassergesetzes von 2008, welches gefordert hat, dass ab dem 01. Januar 2011 die Gebühren für Trink- und Abwasser kostendeckend sein müssen.

Da die Gemeinden zuständig sind für die Zurverfügungstellung, den Einkauf bzw. die Förderung von Trinkwasser, den Transport, den Anschluss an die Gebäude, den Unterhalt der Trinkwasserinfrastrukturen, die Abschreibung der Investitionen sowie die Qualitätssicherung, obliegt es auch ihnen, die Kosten hierfür dem Verbraucher in Rechnung zu stellen. Erst 2018 hat das Wassersyndikat SIDERE seine Lieferpreise um 10% erhöht, wie alle Akteure im Wasserbereich muss auch das SIDERE kostendeckend arbeiten. Hierzu gesellen sich noch Abgaben, welche die Gemeinden an den Staat abführen müssen für die Trinkwasser-

rentnahme und die Einleitung des geklärten Abwassers.

Ähnliches gilt für das Abwasser, wo in der Zwischenzeit viel passiert ist. So wurden neue Hauptsammler und Regenüberlaufbecken gebaut, das Trennsystem wurde weiter ausgebaut und vor allem die Kläranlage Grevenmacher im Hafen Mertert wurde im September 2018 durch das Syndikat SIDEST in Betrieb genommen.

Auch in den nächsten Jahren werden Leitungsnetze in den Ortschaften modernisiert und erneuert. Diese erst rezent entstandenen bzw. zukünftigen Kosten müssen den verschiedenen Nutzern in Rechnung gestellt werden.

Das angesprochene Wassergesetz verpflichtet die Gemeinden auch regelmäßig die Kosten zu überprüfen und, falls notwendig, die Gebühren anzupassen. Die Wasserwirt-

## *Les nouveaux tarifs de l'eau et de l'assainissement - une augmentation des redevances... ou non ?*

*Vous pouvez le constater sur la première facture de l'eau et des eaux usées : les tarifs de l'eau potable et de l'assainissement ont changé !*

### Lois et règlements

Le 13 décembre 2018, le conseil communal a approuvé les nouveaux tarifs, le Grand-Duc a signé le règlement correspondant le 26 avril 2019. Cela signifie que les nouveaux tarifs s'appliqueront à partir du second semestre 2019, tel qu'annoncé par le receveur communal sur votre dernière facture.

Le dernier ajustement des tarifs date de l'année 2010, en application de la loi sur l'eau de 2008, qui exigeait qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011 les redevances sur l'eau potable et les eaux usées couvrent les coûts.

Étant donné que les communes sont responsables de la fourniture, de l'achat ou du prélèvement de l'eau potable, du transport, du raccordement aux bâtiments, de l'entretien des infrastructures d'eau potable, de l'amortissement des investissements et de l'assurance de la qualité. Il leur appartient aussi d'en facturer le

coût au consommateur. Ce n'est qu'en 2018 que le syndicat de l'eau SIDERE a augmenté de 10% ses tarifs de livraison et comme tous les acteurs du secteur de l'eau, SIDERE doit également couvrir les coûts.

S'y rajoutent les taxes que les communes doivent payer à l'État pour le prélèvement d'eau potable et le rejet des eaux épurées.

La même chose vaut pour le secteur de l'assainissement, dans lequel il s'est passé beaucoup de choses entre-temps. De nouveaux collecteurs principaux et des bassins

à débordement ont été construits, le système séparatif a encore été renforcé et la station d'épuration de Grevenmacher, dans le port de Mertert, a été mise en service par le syndicat SIDEST en septembre 2018.

Au cours des prochaines années, les réseaux de distribution des communes seront également modernisés et renouvelés. Ces frais récents ou ultérieurs devront être facturés aux différents utilisateurs.

La loi sur l'eau précédemment citée oblige également les communes à vérifier régulièrement les coûts et, si néces-



schaftsverwaltung wacht darüber, dass diese Verpflichtung eingehalten wird.

### **Bürgerversammlung am 23.10.2019**

Am vergangenen 23. Oktober 2019 hat der Schöffenrat zu einer Bürgerversammlung eingeladen, um über die neuen Tarife sowie deren gesetzliche Grundlage zu informieren.

Knapp 200 Einwohner kamen ins Kulturzentrum Wasserbillig um den Ausführungen des Bürgermeisters Jérôme Laurent, des Experten der Wasserwirtschaftsverwaltung Herrn Frank Wersandt sowie des technischen Direktors des Trinkwassersyndikats SIDERE, Herrn Alain Bourmer, zu folgen. Leider konnte der erste Regierungsrat im Umweltministerium und Hauptverfasser des Wassergesetzes, Herr Dr. André Weidenhaupt, wegen eines unvorhergesehenen

Auslandsaufenthalts nicht teilnehmen. (Un)passenderweise gab es

Rue de Manternach, was eine größere Leckage mit weitreichendem Druckabfall zur Fol-



an diesem 23.10.2019 ein Problem bei der Trinkwasserversorgung der Ortschaften Mertert und Wasserbillig: bei der Inbetriebnahme des renovierten Teils des Trinkwasserbehälters Mertert kam es zu einer Rohrverschiebung in der

ge hatte. Die technischen Dienste mussten quasi 2 Tage und Nächte (!) durcharbeiten, um das Problem zu beheben sowie die Trinkwasserversorgung wieder sicher zu stellen. Ausgehend von der europäischen Wasserrahmenrichtlinie

aus dem Jahr 2000, welche durch das Wassergesetz von 2008 in Luxemburger Recht übertragen wurde, erläuterte Herr Wersandt insbesondere das der Direktive zugrunde liegende Verursacherprinzip, wonach einerseits der Endnutzer des Trinkwassers für die entstehenden Kosten quasi von der Quelle bis zum Wasserhahn aufkommen muss. Analog muss der Verschmutzer für die Kosten der Abwasserreinigung aufkommen, bildlich von der Kloschüssel bis zur Mosel, in welche das in Grevenmacher von der Kläranlage gereinigte Abwasser eingeleitet wird.

Die sogenannten Wasserkosten bzw. analog die Abwasserkosten setzen sich also zusammen aus den oben erwähnten Kostenanteilen, welche gemeindespezifisch über eine komplexe Tabellenkalkulation ermittelt werden – die sich ergebenden Zahlen sind

saire, à ajuster les redevances en fonction. L'administration de la gestion de l'eau veille à ce que cette obligation soit respectée.

### **Séance d'information du 23.10.2019**

Le 23 octobre 2019 dernier, le collège échevinal a invité à une séance d'information pour donner des précisions sur les nouveaux tarifs et leur base légale juridique.

Près de 200 habitants sont venus au centre culturel de Wasserbillig pour entendre les commentaires du bourgmestre, M. Jérôme Laurent, de l'expert en gestion de l'eau, Frank Wersandt, et du directeur technique du SIDERE, syndicat de l'eau potable, M. Alain Bourmer. Malheureusement, le premier conseiller du Ministère de l'Environnement et principal auteur de la loi sur l'eau, le Dr

André Weidenhaupt, n'a pas pu y assister en raison d'un séjour imprévu à l'étranger.

De manière (in)opportune, il y a eu en ce 23.10.2019 un problème sur l'approvisionnement en eau potable des localités de Mertert et de Wasserbillig : lors de la mise en service de la partie rénovée du réservoir d'eau potable de Mertert, un déplacement de tuyau sous la rue de Manternach a entraîné une fuite importante avec une forte chute de pression. Les services techniques ont dû travailler quasiment 2 jours et 2 nuits (!) pour résoudre le problème et assurer de nouveau l'approvisionnement en eau potable.

Sur la base de la directive-cadre européenne de 2000 sur l'eau, qui a été transposée dans le droit luxembourgeois par la loi sur l'eau de 2008, M. Wersandt a notamment expliqué le principe du pollueur-

payeur, selon lequel, d'une part, l'utilisateur final de l'eau potable doit payer les coûts engendrés, quasiment de la source jusqu'au robinet. De même, le pollueur doit payer les frais de traitement des eaux usées, en langage imagé de la cuvette des toilettes à la Moselle, dans laquelle sont déversées les eaux usées traitées par la station d'épuration de Grevenmacher.

Les coûts de l'eau ou, de façon analogue, les coûts des eaux usées, se composent donc du quota des coûts susmentionnés – spécifiés pour chaque commune par le biais d'une feuille de calcul complexe – les chiffres qui en résultent sont des postes de dépenses factuels que la commune intègre ensuite dans le prix de l'eau (des eaux usées) à facturer au consommateur final et/ou au pollueur-payeur, la marge de manœuvre poli-

tique octroyée par la loi étant très étroite. Bien que le prix unique de l'eau (des eaux usées) pour l'ensemble du pays n'a pas été pris en compte dans la loi, le gouvernement a toutefois décidé de plafonner le prix à un montant total de 7,00 euros (index 2012). Cette somme comprend un maximum de 3,50 euros pour le prix de l'eau et de 3,50 euros pour le prix des eaux usées, chacun étant basé sur l'indice 2012. Ceci a pour objectif d'atténuer les inégalités géographiques, topographiques et économiques.

Monsieur Bourmer, du SIDERE, a notamment fait référence à une discussion enflammée sur les compteurs d'eau, qu'ils soient anciens et/ou non adaptés.

Bien que la validité des étalonnages de compteurs pour certains compteurs d'eau n'ait pas encore été dépassée et

faktische Kostenstellen, welche dann von der jeweiligen Gemeindeführung in den dem Endverbraucher bzw. dem Verschmutzer zu berechnenden Wasser-(Abwasser-)Preis einfließen, wobei der politische Spielraum per Gesetz sehr eng bemessen ist. Obwohl der einheitliche Wasser- / Abwasserpreis für das ganze Land seinerzeit keine Berücksichtigung im Gesetz fand, wurde dennoch von der Regierung beschlossen, den Preis auf insgesamt 700.-€ (Index 2012) zu deckeln. Hierin sind maximal 3,50.-€ für den Wasserpreis und 3,50.-€ für den Abwasserpreis enthalten, jeweils bezogen auf den Index 2012. Dies geschah um etwaige geographische, topographische und ökonomische Ungleichheiten abzumildern. Herr Bourmer vom SIDERE ging insbesondere auf eine aufgeflamnte Diskussion über alte bzw. nicht bedarfsgerech-

te Wasserzähler ein. Obwohl die Gültigkeit der Zählereichungen bei bestimmten Wasseruhren noch nicht überschritten wurde und auch keine relevanten Phantomverbräuche gemessen werden, sind im Haushalt 2020 Mittel vorgesehen, um solche Zähler durch modernere auszutauschen.

### **Die Komponenten des Wasser- / Abwasserpreises & die Einteilung in Verbraucher- / Verschmutzersektoren**

Seit der Revision des Wassergesetzes von 2017 gibt es vier Verbraucher- bzw. Verschmutzersektoren:

- Die Haushalte (Bürger, Kleinbetriebe, Handel, Handwerk)
- Die Industrie (sog. Starkverschmutzer)
- Die Landwirtschaft
- Die HORECA-Betriebe (Hotels, Restaurants, Cafés, Campings)

Für diese Sektoren können die Tarife für Wasser und Abwasser unterschiedlich festgesetzt werden.

Der Wasser- bzw. der Abwasserpreis besteht aus einem Fixanteil und aus einem variablen Anteil.

Der Fixanteil beim Wasser wird berechnet über die Gebäudeanschlussleitung, hierfür wird ein fester Preis pro Millimeter Leitungsdurchmesser angesetzt.

Beim Abwasser hingegen ist die Berechnungsgrundlage der sogenannte Einwohnergleichwert, welcher der biochemischen Verschmutzung entspricht, die von einem durchschnittlichen Einwohner verursacht wird.

Der variable Kostenanteil ist einfach der Wasserverbrauch am Zähler. Hier wird der Abwasseranfall dem Trinkwasserverbrauch gleichgestellt. Lediglich beim landwirtschaftlichen Sektor kann es hier

Ausnahmeregelungen geben, um den Verbrauch der Viehtränken zu berücksichtigen.

### **Die Gestaltung des Wasser- und Abwasserpreises in der Gemeinde Mertert**

Außer dem einheitlichen Wasser- / Abwasserpreis für ganz Luxemburg ist auch der sozial gestaffelte Wasser- / Abwasserpreis von Gesetz wegen nicht zulässig, wie Bürgermeister Jérôme Laurent darlegte.

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert wollte trotzdem nicht auf seine Richtlinienkompetenz bei diesem Thema verzichten und hat somit bei der Preisgestaltung auf eine ganze Reihe von sozialen, aber auch ökologischen und wirtschaftlichen Akzenten gesetzt. Sowohl beim Trinkwasser als auch beim Abwasser war es wichtig, den Zugang zu sau-

qu'aucune consommation exorbitante n'ait été mesurée, le budget 2020 prévoit des fonds pour remplacer ces compteurs par des compteurs plus modernes.

### **Les éléments du prix de l'eau / des eaux usées & subdivision en secteurs de consommateurs / de pollueurs-payeurs**

Depuis la révision de la loi sur l'eau de 2017, il y a quatre secteurs de consommateurs et/ou de pollueurs :

- Les ménages (citoyens, petites entreprises, commerce, artisanat),
  - L'industrie (les pollueurs-payeurs majeurs),
  - L'agriculture,
  - Les exploitations HORECA (hôtels, restaurants, cafés, campings).
- En ce qui concerne ces sec-

teurs, les tarifs de l'eau et des eaux usées peuvent être différents. Le prix de l'eau et/ou des eaux usées est composé d'une part fixe et d'une part variable.

Pour l'eau, la part fixe est calculée sur le raccordement au bâtiment, on détermine pour cela un prix fixe par millimètre de diamètre de conduite. Pour les eaux usées en revanche, la base du calcul est le fameux équivalent-habitant, qui correspond à la pollution biochimique générée par un habitant moyen.

La part variable des coûts représente tout simplement la consommation au compteur. Ici, le rejet d'eaux usées est traité comme une consommation d'eau potable. Ce n'est que dans le secteur agricole qu'il peut y avoir des dérogations, afin de tenir compte de la consommation des abreuvoirs pour le bétail.

### **Détermination du prix de l'eau et des eaux usées dans la commune de Mertert**

Outre le prix unique de l'eau / des eaux usées dans l'ensemble du Luxembourg, le prix socialement modulé de l'eau / des eaux usées n'est pas possible non plus en vertu de la loi, comme l'a expliqué le bourgmestre Jérôme Laurent. Sur ce sujet, le collègue échevin de la commune de Mertert n'a toutefois pas voulu renoncer à sa compétence et, lors de la détermination des prix, il a mis l'accent sur toute une série de mesures sociales, mais également écologiques et économiques.

Aussi bien pour l'eau potable que pour les eaux usées, il était important de permettre à chacun et à moindre frais l'accès à l'eau potable propre

et au meilleur traitement des eaux usées possible. Pour cette raison, la part fixe des prix a été maintenue à un faible niveau pour le secteur des ménages.

La part variable des ménages a été déterminée de façon à ce que chaque citoyen puisse contrôler soi-même le montant de sa facture, par le biais de son comportement. Une faible et durable consommation d'eau se traduit par de faibles coûts, tandis qu'une utilisation négligente de la ressource « eau » entraîne des dépenses importantes, aussi bien pour l'eau potable que pour les eaux usées.

Dans ce contexte, le bourgmestre a également souligné une fois de plus qu'un nouveau règlement communal, qui prévoit une subvention pour les réservoirs d'eau de pluie, est entré en vigueur en 2019. Si vous utilisez l'eau de

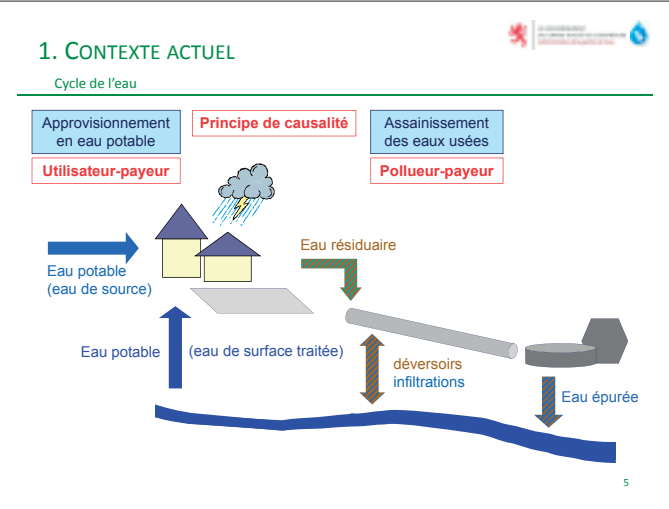
berem Trinkwasser und zur bestmöglichen Abwasserreinigung für jedermann für kleines Geld zu ermöglichen. Aus diesem Grund wurde der Fixanteil an den Preisen für den Haushaltsektor niedrig gehalten.

Der variable Anteil für die Haushalte wurde so gestaltet, dass jeder Bürger über sein Verhalten die Höhe der Rechnung eigenständig steuern kann. Ein geringer und nachhaltiger Wasserverbrauch spiegelt sich in niedrigen Gebühren wider, während ein unachtsamer Umgang mit der Ressource Wasser mit hohen Kosten sowohl beim Trinkwasser als auch beim Abwasser zu Buche schlägt. In diesem Zusammenhang hat der Bürgermeister auch

noch einmal darauf verwiesen, dass 2019 ein neues Gemeindereglement in Kraft getreten ist, welches eine Bezuschussung von Regenwasserspeichern vorsieht. Wer Regenwasser nutzt bspw. für die Gartenbewässerung oder die Toilettenspülung, spart wertvolles Trinkwasser! Ebenfalls nach den Haushaltstarifen abgerechnet werden die kleineren Betriebe aus Handel und Handwerk, sowie die Tankstellen innerorts und außerorts. Besonders letztere werden in Zukunft einen Beitrag zur Abwasserentsorgung beisteuern müssen: da unsere Gemeinde vielen Nachteilen durch die Tankstellen ausgesetzt ist (insbesondere Verkehr durch Tank- und Einkaufstourismus, Luftqualität, Lärm,

usw.), jedoch finanziell wenig Einnahmen von diesen Betrieben erhält, wurde vom Schöffenrat politisch entschieden, den Zapfsäulen ebenfalls einen Verschmutzungsanteil zuzuweisen und somit die Bürger zu entlasten. Außerdem sorgen die Tankstellen mit den angeschlossenen Sanitäreinrichtungen auf der Aire de Wasserbillig für erhebliche Stoßbelastungen an Harnstoff auf der Kläranlage, so dass die hierdurch anfallenden Kosten auch endlich berücksichtigt werden. Gleiches gilt für die zahlreichen LKW- und Busstellplätze, die nun ebenfalls als Verschmutzer in die Gesamtberechnung eingehen und deren Betreiber einen angemessenen Beitrag leisten müssen.

Auch für den Industriesektor (Definition : Verbrauch > 8.000 m<sup>3</sup>/a oder Verschmutzung > 300 EWG/a) gibt es sowohl eine sozial-ökonomische als auch eine ökologische Komponente. Die Fixanteile für den Anschluss an Trinkwasser und Abwasser sind vergleichsweise niedrig, während der variable Anteil auch in diesem Sektor zu einem nachhaltigen Wasserverbrauch führen soll. Die in Frage kommenden Betriebe, welche ihre Produktionsprozesse umstellen oder verbessern, werden im Gegenzug mit einer niedrigeren Wasser- / Abwasserrechnung belohnt. Wichtig war dem Schöffenrat jedoch auch, dass durch die Preisgestaltung keine Arbeits-



**PRINCIPES DE TARIFICATION**

Délibération Mertert

|               |             |                      |                             |
|---------------|-------------|----------------------|-----------------------------|
| ❖ Eau potable | Ménages     | Part fixe 20%        | Part variable 80%           |
|               |             | <b>2,4 €/mm/an</b>   | <b>3,00 €/m<sup>3</sup></b> |
|               | Industrie   | Part fixe 70%        | Part variable 30%           |
|               |             | <b>24,00 €/mm/an</b> | <b>2,00 €/m<sup>3</sup></b> |
|               |             | Part fixe 60%        | Part variable 40%           |
| ❖ Eau usée    | Ménages     | Part fixe 20%        | Part variable 80%           |
|               |             | <b>15,00 €/EH/an</b> | <b>2,90 €/m<sup>3</sup></b> |
|               | Industrie   | Part fixe 70%        | Part variable 30%           |
|               |             | <b>48,00 €/EH/an</b> | <b>1,80 €/m<sup>3</sup></b> |
|               |             | Part fixe 60%        | Part variable 40%           |
|               | Agriculture | Part fixe 60%        | Part variable 40%           |
|               |             | <b>50,00 €/EH/an</b> | <b>1,45 €/m<sup>3</sup></b> |
|               |             | Part fixe 50%        | Part variable 50%           |
|               | Horeca      | Part fixe 50%        | Part variable 50%           |
|               |             | <b>41,00 €/EH/an</b> | <b>1,80 €/m<sup>3</sup></b> |

pluie, par exemple pour l'arrosage du jardin ou la chasse d'eau des toilettes, vous économisez une quantité précieuse d'eau potable ! Les petites entreprises de commerce et d'artisanat sont également facturées selon les tarifs des ménages, de même que les stations-service urbaines et suburbaines. Sur-tout ces dernières seront particulièrement exposées à l'avenir aux inconvénients des stations-service: Comme notre commune supporte de nom-

breux inconvénients induits par les stations-service (en particulier tourisme à la pompe et de consommation, qualité de l'air, bruit, etc.), sans en tirer des avantages financiers, une demande de contribution à la gestion des eaux usées a été faite par le collège échevinal: puisque notre commune a décidé politiquement d'attribuer une part de la pollution aux distributeurs de carburants et d'alléger ainsi la charge qui pèse sur les citoyens. En outre, les stations-

service avec leurs installations sanitaires raccordées sur l'aire de Wasserbillig, amènent une surcharge considérable en urée sur la station d'épuration, de sorte que les coûts engendrés sont également pris en compte. Chose pareille pour les nombreuses places de stationnement pour les camions et les bus, qui sont maintenant inclus aussi en tant que pollueurs-payeurs dans le calcul global et dont les exploitants doivent payer une contribu-

tion appropriée. Pour le secteur de l'industrie également (Définition : consommation > 8.000 m<sup>3</sup>/a ou pollution > 300 EWG/a), il y a à la fois une composante socio-économique et une composante écologique. La part fixe pour le raccordement à l'eau potable et aux eaux usées est faible, tandis que la part variable, même dans ce secteur, doit inciter à une consommation durable de l'eau. Les entreprises éligibles, qui modifient ou amé-



plätze aufs Spiel gesetzt werden und dass die Industriebetriebe in unserer Gemeinde keine Wettbewerbsnachteile erfahren. Deshalb bietet der Schöfferrat diesen Betrieben an, mittels einer gesetzmäßig zulässigen Konvention den jeweiligen Verschmutzungsgrad bzw. den effektiven Abwasseranfall mehrmals im Jahr durch geeignete Messinstrumente genau zu bestimmen, so dass weniger verschmutzungsintensive bzw. wassersparende Produktionsmethoden belohnt werden.

Im Agrarsektor wurde besonderen Akzent auf die Förderung von lokalen und/oder regionalen Produkten gelegt. Die Kosten für die Herstellung von Lebensmitteln aus unseren Ortschaften sollen durch die Gebührenordnung nicht negativ beeinflusst werden. Diese Sichtweise trägt sowohl

zur Arbeitsplatzsicherung im landwirtschaftlichen Sektor bei als auch zu einem potentiell größeren Angebot an lokal bzw. regional produzierten Lebensmitteln.

Darüber hinaus besteht bei landwirtschaftlichen Gebäuden die Möglichkeit, natürlich auf Nachweis mittels eines separaten Zählers, den Trinkwasserverbrauch von Stalltieren nicht als Abwasser geltend zu machen.

Auch bei der Preisgestaltung für den neugeschaffenen HORECA-Sektor hat der Schöfferrat wichtige Prioritäten gesetzt. Die touristische Entwicklung der Gemeinde hängt bei den Privatbetrieben wesentlich von den unvermeidbaren Kosten ab, zu denen auch die Kosten für Wasser und Abwasser gehören. Durch die gezielte Preisgestaltung für Wasser- und Abwasser möch-

te der Schöfferrat sowohl die Gründung von neuen Betrieben als auch den Erhalt und den Ausbau von Arbeitsplätzen im Hotel- und Gaststättengewerbe fördern.

Dadurch dass die Campings von Mertert und Wasserbillig ebenfalls unter diesen Sektor fallen, kann man auch hier von einer tourismusfördernden Maßnahme sprechen.

Vor der Verabschiedung im Gemeinderat wurden die neuen Tarife für Wasser- und Abwasser zahlreichen Simulationen unterzogen um Härtefälle zu vermeiden. Es hat sich herausgestellt, dass insbesondere die sozialen und die ökologischen Komponenten durchaus Wirkung zeigen.

Geringverdiener und Wohnhäuser mit mehreren Wohneinheiten profitieren von den niedrigen Fixanteilen für die notwendigen Anschlüsse, und

wer sparsam umgeht mit dem Gut Wasser wird mit einer niedrigeren Rechnung belohnt.

Somit stellen die neuen Tarife für Wasser- und Abwasser wohl eine Anpassung an die tatsächliche Kostenstruktur für die betreffenden Infrastrukturen, insbesondere die Kläranlage im Hafen Mertert dar.

Durch eine gerechtere Verteilung der Lasten, die niedrigen Zugangskosten zum Trinkwasser und zur Abwasserentsorgung, sowie die Möglichkeit durch eigenes Verhalten beim Wasserverbrauch Einfluss zu nehmen auf die eigene Wasser- und Abwasserrechnung, kommen auf den Bürger keine Gebührenerhöhungen zu... allerdings ein wenig mehr persönliche Verantwortung!

*liorent leurs processus de production, sont en échange récompensées par une facture eau / eaux usées moins élevée.*

*Il était important également pour le collège échevinal que la tarification ne mette pas en péril les emplois et que les entreprises industrielles de notre commune n'aient pas à subir de désavantages concurrentiels. C'est pourquoi le collège échevinal propose à ces entreprises, par le biais d'une convention légalement autorisée, de déterminer avec précision plusieurs fois par an, grâce à des instruments de mesure, le degré de pollution respectif et/ou la quantité effective d'eaux usées, afin de récompenser des méthodes de production moins polluantes ou plus économiques en eau. Dans le secteur agricole, l'accent a été mis en particulier sur la promotion*

*des produits locaux et/ou régionaux. Les coûts de production en provenance des aliments de nos localités ne doivent pas subir l'influence négative de la tarification applicable. Ce point de vue contribue aussi bien à la préservation des emplois dans le secteur agricole qu'à augmenter potentiellement l'offre de denrées alimentaires locales et/ou régionales.*

*En outre, dans le cas des bâtiments agricoles, il est bien sûr possible avec des compteurs séparés de ne pas faire passer la consommation d'eau potable du bétail en eaux usées.*

*Pour la détermination des prix du nouveau secteur HORECA également, le collège échevinal a établi des priorités essentielles. Pour les entreprises privées, le développement touristique de la commune dépend essentiellement des*

*frais incontournables, dont font partie également les coûts de l'eau et des eaux usées. En effectuant une détermination ciblée des prix de l'eau et des eaux usées, le collège échevinal souhaite promouvoir la création de nouvelles entreprises, ainsi que la préservation et l'expansion d'emplois dans l'hôtellerie et la restauration. Du fait que les campings de Mertert et de Wasserbillig font également partie de ce secteur, l'on peut parler ici d'une mesure de promotion du tourisme.*

*Avant l'adoption au conseil communal, les nouveaux tarifs de l'eau et des eaux usées ont fait l'objet de nombreuses simulations afin d'éviter les cas difficiles. Il a été constaté que les composantes sociales et environnementales avaient un bien abouti à l'impact voulu.*

*Les bas-salaires et les im-*

*meubles multi-résidentiels bénéficient de parts fixes faibles pour les raccordements nécessaires, et ceux qui utilisent l'eau de façon économique seront récompensés par une facture plus faible.*

*Ainsi, les nouveaux tarifs pour l'eau et les eaux usées représentent un ajustement à la structure de coûts réelles pour les infrastructures concernées, en particulier la station d'épuration dans le port de Mertert. Grâce à une répartition plus équitable des fardeaux, aux faibles coûts d'accès à l'eau potable, dans le cadre de la consommation d'eau, ayez de l'influence sur votre propre facture d'eau et d'eaux usées; ainsi, il n'y aura pas d'augmentation des redevances pour le citoyen... mais un peu plus de responsabilité personnelle !*

D'„CHORALE MUNICIPALE“ SÄNGERBOND MUSELDALL WAASSERBËLLEG SPILLT:  
**MÄNNER AM HERSCHT!**

E lëschtég Theaterstéck an 3 Akten vum Bernd Kietzke an d'lëtzebuergesch iwwersat vum Romain Pierrot.



SAMSDAG,  
DEN 25. JANUAR 2020  
Rido um 20 Auer  
(Oweskees 19 Auer)

SONNDEG,  
den 26. Januar 2020  
Rido um 17 Auer  
(Oweskees 16 Auer)

am FESTSALL  
zu WAASSERBËLLEG.

ENTREESPRÄIS: 12 €

VRVERKAF:

TOURISTINFORMATIOUN WAASSERBËLLEGERBRÉCK

Tel. 0049 6501 602666  
info@lux-trier.info

Montag-Freitag  
11 bis 16 Auer



# Indoor Meeting 2020

## Am 26.01.20 von 10:00 -18:00



Besuchen Sie uns auf  
[www.rc-amw.jimdo.com](http://www.rc-amw.jimdo.com)

oder auf

**facebook**

RC Flying Team Mertert Wasserbillig

### Sporthalle in Wasserbillig

## EINTRITT FREI!

- Vorführung von Indoor Flugzeugen und Heißluftballons
- Ausstellung von RC Großmodelle
- Fpv Drone Racing
- Flugsimulator für alle
- Freies Fliegen: Jeder der etwas Flugerfahrung hat kann mitmachen
- Für Essen und Getränke ist gesorgt



UNION MERTERT–WASSERBILLIG

# QUIZ NIGHT



7. FEBRUAR 2020 / 19.30 AUER  
CENTRE CULTUREL WASSERBILLIG

25 € / pro Ekipp (3 - 6 Leit)    Umeldung: [info@umw.lu](mailto:info@umw.lu)

Iwerweisung op **LU93 0090 0000 6260 0382**



Gulaschzopp

# Hierkenaawend

Freides, den 21. Februar 2020

Zerwéiert ginn agemaachten Hierken mat gequellte Gromperen  
zu **Mäertert am Festsall** (Alternativmenu eng Hameschmier)

Aperitif vun 18.00 Auer un.

**Präis 16 €**

Aus organisatoresche Grënn biede mir bis den 12.02.2020 ëm  
eng Umeldung um **74 03 22** oder **691 749 634**

Org.: Amicale Kierchen Mäertert-Waasserbëlleg



# Café des Langues



À 19H

26 FÉVRIER  
2020



CLUB SENIOR MUSELHEEM  
12, RUE ST. MARTIN  
À WASSERBILLIG

ORGANISÉERT VUN:  
INTEGRATIUNSKOMMISSIUN

MAT DER ENNERSTETZUNG VUN



MUSEL-SAUERMEDIATHÉIK • CLUB SENIOR MUSELHEEM



Nouvelle initiative :  
**Café des langues 2020**

La Commission Consultative d'Intégration en collaboration avec le Club Senior Muselheem et la Médiathèque Musel-Sauer organise, le Café des Langues 2020 en français et en luxembourgeois.

Toute autre langue est la bienvenue. Promouvoir les échanges, se réunir autour d'une langue commune et en améliorer la pratique constituent les principaux objectifs de cette initiative. Les adultes de toutes les nationalités forment le public cible.

Un thème de discussion ou d'entretien sera proposé au début de chaque soirée.

Le Café des langues aura lieu tous les deux mois et chaque fois le dernier mercredi de ce mois et commencera le mercredi, 26 février 2020 à 19.00 heures.

Le rdv sera au premier étage du Club Senior Muselheem 12, rue St. Martin à Wasserbillig.

Une inscription n'est pas nécessaire.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez-vous adresser au Club Senior Muselheem au numéro 2755 -3660.



# Café des Langues



Neue Initiative:

**Sprachencafé 2020**

Die Beratende Kommission für Integration organisiert in Zusammenarbeit mit dem Club Senior Muselheem und der Musel-Sauer Mediathek das „Café des Langues 2020“ in französischer und luxemburgischer Sprache. Jede andere Sprache ist willkommen.

Die Förderung des Austauschs, die Annäherung der Menschen an eine gemeinsame Sprache und die Verbesserung ihrer Praxis sind die Hauptziele dieser Initiative. Erwachsene aller Nationalitäten sind die Zielgruppe.

Ein Thema für Diskussionen wird zu Beginn eines jeden Abends vorgeschlagen.

Das Sprachencafé findet alle zwei Monate und jedes Mal am letzten Mittwoch dieses Monats statt. Beginnen werden wir am Mittwoch, den 26. Februar 2020 um 19.00 Uhr. Der Treffpunkt befindet sich im ersten Stock des Club Senior Muselheem 12, rue St. Martin in Wasserbillig.

Eine Registrierung ist nicht erforderlich.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte den Club Senior Muselheem unter 2755 -3660.



New initiative:

**Language Café 2020**

The Consultative Commission on Integration in collaboration with the Club Senior Muselheem and the Musel-Sauer Mediathek organize the "Café des Langues 2020" in French and Luxembourgish. Any other language is welcome.

Promoting exchanges, bringing people together around a common language and improving their practice are the main objectives of this initiative. Adults of all nationalities are the target audience. A theme for discussion will be proposed at the beginning of each evening.

The Language Café takes place every two months and every time on the last Wednesday of this month and will start on Wednesday, 26 February 2020 at 19.00 hours. The appointment is on the first floor of the Club Senior Muselheem 12, rue St. Martin in Wasserbillig. No registration is required.

For further information, please contact the Club Senior Muselheem at 2755 -3660.



Den



huet mat dem Jugend-Training (Ufänger) ugefaangen:

### Weini?

all Samsdeg Nomëtteg vun 16:00 bis 18:00.

All Alter ass wëllkomm, Jongen ewéi Meedercher!

Eise Club-Owend vun Donneschdes Oues (ab 20:00) bleift weiderhin bestoen!

[schach-mertert-waasserbillig@pt.lu](mailto:schach-mertert-waasserbillig@pt.lu)

 (00352) 691 470 444

 [www.facebook.com/SchachWasserbillig](https://www.facebook.com/SchachWasserbillig)

Le cercle d'échecs de Mertert-Wasserbillig  
**a lancé son entraînement pour les jeunes (débutants) :**

### Quand ?

Chaque samedi après-midi de 16 heures à 18 heures.

l'âge n'est pas important, garçons et filles !

Notre soirée d'entraînement le jeudi soir (dès 20 heures) reste d'actualité !



**Wou?** An der Annexe vum Centre Culturel zu Waasserbëllig;  
am rez-de-chaussée, riets (Logo an der Fënster, lenks ass d'Kapell)



**Où:** dans l'annexe du Centre Culturel à Wasserbillig;  
au rez-de-chaussée à droite (le logo est affiché dans la fenêtre)

„Chorale Municipale“  
Sängerbond Museldall Waasserbëlleg  
an Zesummenaarbescht mam Weber-maart  
invitéieren:

**Sonndeg, den 1. Mäerz 2020**  
**um 17.00 Auer**  
**am Festsall zu Waasserbëlleg**



Oweskeess: 16.00 Auer

Entréespräis 15 €

Virverkauf Touristinformatioun Waasserbëllegerbréck  
Tel. 0049 6501 602666 Méindes-Freides 11.00-16.00 Auer  
info@lux-trier.info



# VUM STROUMBERG BIS OP D'SPATZ

# Die Luxemburger Gemeinden entlang der Mosel

**LIMITIERTE AUFLAGE  
1.000 EX.**

GERARD KLOPP  
E D I T E U R

**NEUHEIT**  
**2019**  
**Vorbestellen!**

## INHALT

- Die Ortschaften der Gemeinde Schengen
- Das Schengener Abkommen
- Das Biodiversum
- Die Gemeinde Remich
- Das Weinbauinstitut
- Die Ortschaften der Gemeinde Stadtbreda
- Die Entstehungsgeschichte der heutigen V

- Die Ortschaften der Gemeinde Wormeldingen
- Die "Lätzbeurger Privatwäzler"
- Die Gemeinde Grevenmacher
- Die Ortschaften der Gemeinde Mertert
- Der Hafen von Mertert
- Auf der Mosel unterwegs
- Kulturelles Kaleidoskop

**Eine CD mit Moselliedern und Gedichten.**





E musikalesche Spaass mat den overgiesslechen Evergreens aus den zwanzeger an drësseger Joren. Wat passéiert an der Geschicht: An der New Yorker Kënschtler-Agentur "Ruinated Artists" bestellt eng kleng europäesch Kulturhauptstad Artisten fir ee Gala-Showprogramm. Dir erlieft am éischten Deel d'Sich no de Supertalenter an no der Paus wat dobei erauskoum.....

Den Al Ginter, Yannchen Hoffmann, Ursula Thies, Carlo Hartmann, Gisela Bitdinger + hir 2 Maschinisten weisen Iech op hir onverkennbar komödiantesch Manéier, dass Musek, Gesank an Danz beileiwen näischt doudeeschtes sinn. Musikalesch Begleedung ass mat dèr mëttlerweil scho berühmter 69-ger WITTMANN Dréiuergel, déi speziell fir esou Spektakelen zu Wien gebaut gouf. Dir wäert Iech wonneren, wat esou een Instrument swinge kann.

Dir begéint ënner anerem: dem Max Raabe, d'Andrew-Sisters, d'Comedian Harmonists, d'Zarah Leander an d'Josephine Baker, mat Titele wéi: Ain't she sweet, Mister Sandman, la Petite Tonkinoise, die Fesche Lola, I love Paris, Ich wollt ich wär ein Huhn, Am Sonntag will mein Süßer mit mir segeln gehn, Charleston-Charleston, Kein Schwein ruft mich an, O Donna Clara, Rhum and Coca-Cola, Ich brech die Herzen der stolzesten Frau, Toselli-Serenade, Wo sind deine Haare, August, August?, Sing sing sing sing, Yes Sir, Boogie woogie Bugleboy an natierlech Oh yes we have no bananas....

**All Spectateur den an den Kleeder  
vun den 20er oder 30er Joeren op den Spektakel kënnt,  
kritt eng Coupe Cremant offréiert.**



# SESSION 2020



## Sitzungen Trier

Wieweler Bauernhof / Nells Park Hotel

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. Sitzung | 01.02.2020 |
| 2. Sitzung | 08.02.2020 |
| 3. Sitzung | 14.02.2020 |
| 4. Sitzung | 15.02.2020 |
| 5. Sitzung | 22.02.2020 |

Kartenvorverkauf:  
[ticket-regional.de](http://ticket-regional.de)



## Kapesetzung Waasserbëlleg

Wieweler Bauernhof

29.02.2020 - 19:00 hrs  
Centre Culturel Wasserbillig



Virverkauf **exklusiv** bei:

[ticket-regional.de](http://ticket-regional.de) oder Claude Weber: +352 621 155 442





# Calendrier

## des manifestations

Mertert et Wasserbillig

# 2020



**Janvier**  
**Février**  
**Mars**

misenpage s.r.l.

Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

### Janvier

2020

|          |    |                                                     |                              |
|----------|----|-----------------------------------------------------|------------------------------|
| Mercredi | 08 | <b>Neijoerspatt</b> , Commune de Mertert            | Centre Culturel Mertert      |
| Vendredi | 24 | <b>Quizowend</b> , Commission des Jeunes            | Centre Culturel Mertert      |
| Samedi   | 25 | <b>Theater</b> , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg | Centre Culturel Wasserbillig |
| Dimanche | 26 | <b>Theater</b> , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg | Centre Culturel Wasserbillig |

### Février

2020

|          |    |                                                                                                          |                              |
|----------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Vendredi | 07 | <b>Quiz Night</b> , Union Mertert-Wasserbillig                                                           | Centre Culturel Wasserbillig |
| Vendredi | 21 | <b>Hierkenowend</b> , Amicale vun de Kierchen                                                            | Centre Culturel Mertert      |
| Samedi   | 22 | <b>Kannerfuesbal</b> , Dësch-Tennis Mertert                                                              | Centre Culturel Mertert      |
| Samedi   | 29 | <b>Buergfest beim Centre d'Intervention</b> , Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl<br>Mertert |                              |
|          |    | <b>Kapesetzung</b> , Union Mertert-Wasserbillig                                                          | Centre Culturel Wasserbillig |

### Mars

2020

|          |    |                                                                                 |                                |
|----------|----|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Dimanche | 01 | <b>"Oh Yes we have No Banana" Operette</b> , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg | Centre Culturel Wasserbillig   |
| Dimanche | 08 | <b>Marche populaire I.V.V.</b> , Wanderfrënn Mertert                            | Centre Culturel Mertert        |
| Dimanche | 15 | <b>Kaffistuff mat Ausstellung</b> , Fraen a Mammen/Jeunes Mamans                | Centre Culturel Wasserbillig   |
| Samedi   | 21 | <b>Cavalcade</b> , Bëllia Bratzelgecken                                         | Wasserbillig                   |
|          |    | <b>Bratzelsonndeg</b> , Entente des Sociétés Wasserbillig                       | Place de l'Eglise Wasserbillig |
|          |    | <b>Bal</b> , Bëllia Bratzelgecken                                               | Centre Culturel Wasserbillig   |